

Sénat de Belgique

Session ordinaire 1999-2000



2-24

Séances plénières
Jeudi 20 janvier 2000

Séance de l'après-midi

Annales

Handelingen

Plenaire vergaderingen
Donderdag 20 januari 2000

Namiddagvergadering

2-24

Belgische Senaat
Gewone Zitting 1999-2000

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs.
Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Le **Compte rendu analytique** est un résumé des débats publié sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Les parties traduites apparaissent en italique.

L'**Annexe aux Annales et au Compte rendu analytique** publie les résultats nominatifs des votes, les communications ainsi que l'ordre du jour des prochaines séances.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales, du Compte rendu analytique et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Toutes ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations - Afkortingen

AGALEV	Anders Gaan Leven
CVP	Christelijke Volkspartij
ECOLO	Écologistes
PRL-FDF-MCC	Parti Réformateur Libéral – Front Démocratique des Francophones - Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	Parti Socialiste
PSC	Parti Social Chrétien
SP	Socialistische Partij
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Het **Beknopt Verslag** is een samenvatting van de debatten en verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. De vertaalde gedeelten zijn gecursiveerd.

De **Bijlage bij de Handelingen en het Beknopt Verslag** bevat de naamlijsten van de stemmingen, de mededelingen en de agenda van de volgende vergaderingen.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen, Beknopt Verslag en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Al deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire	Inhoudsopgave
Sommaire.....	Inhoudsopgave.....
Vérification des pouvoirs et prestation de serment d'un nouveau membre.....	Onderzoek van de geloofsbriefen en eedaflegging van een nieuw lid.....
Prise en considération de propositions.....	Inoverwegingneming van voorstellen.....
Questions orales.....	Mondelinge vragen.....
Question orale de M. Olivier de Clippele au vice-premier ministre et ministre de l'Emploi sur «ses intentions à la suite de l'annulation par le Conseil d'État de l'arrêté royal du 3 mai 1999 concernant les chantiers temporaires ou mobiles» (n° 2-88).....	Mondelinge vraag van de heer Olivier de Clippele aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over «haar plannen na de vernietiging door de Raad van State van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de tijdelijke of mobiele bouwplaatsen» (nr. 2-88).....
Question orale de M. Michiel Maertens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'exécution des droits historiques entre la Belgique et la Grande-Bretagne» (n° 2-98).....	Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de uitvoering over de historische rechten tussen België en Groot-Brittannië» (nr. 2-98).....
Question orale de M. Patrik Vankrunkelsven à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «la discrimination aux dépens des hommes en ce qui concerne le traitement de l'ostéoporose» (n° 2-87).....	Mondelinge vraag van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «de discriminatie tegenover de mannen voor de behandeling van botontkalking» (nr. 2-87).....
Question orale de M. Jan Remans au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «l'extension de l'usage de la carte SIS à d'autres prestataires de soins» (n° 2-94).....	Mondelinge vraag van de heer Jan Remans aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «de uitbreiding van het gebruik van de SIS-kaart naar andere zorgverleners» (nr. 2-94).....
Question orale de M. Louis Siquet au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «la production de panneaux de bois contaminés» (n° 2-91).....	Mondelinge vraag van de heer Louis Siquet aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de productie van platen van vervuild hout» (nr. 2-91).....
Question orale de Mme Clotilde Nyssens au ministre de l'Intérieur sur «le refus, par l'Office des étrangers, de remettre les copies de documents aux sans-papiers qui introduisent une demande de régularisation» (n° 2-89).....	Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de weigering van de Dienst Vreemdelingenzaken om afschriften van documenten te bezorgen aan mensen zonder papieren die een aanvraag tot regularisatie indienen» (nr. 2-89).....
Question orale de Mme Marie Nagy au ministre de l'Intérieur sur «la procédure de régularisation» (n° 2-99).....	Mondelinge vraag van mevrouw Marie Nagy aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de regularisatieprocedure» (nr. 2-99).....
Question orale de M. Mohamed Daif au ministre de l'Intérieur sur «le droit de vote pour les ressortissants de l'Union européenne pour les élections communales et provinciales» (n° 2-95).....	Mondelinge vraag van de heer Mohamed Daif aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het stemrecht voor de Europese onderdanen bij gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen» (nr. 2-95).....
Question orale de M. Ludwig Caluwé au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques sur «le retard apporté à la baisse des tarifs téléphoniques internet» (n° 2-96).....	Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties over «de uitblijvende daling van de internettelefoontarieven» (nr. 2-96).....
Question orale de M. Jurgen Ceder au premier ministre sur «la collecte de photos de participants à une manifestation du Vlaams Blok à Anvers» (n° 2-	Mondelinge vraag van de heer Jurgen Ceder aan de eerste minister over «de verzameling van foto's van deelnemers aan een Vlaams Blok-manifestatie in

86)	20	Antwerpen» (nr. 2-86).....	20
Question orale de M. Ludwig Caluwé au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale sur «l'implantation de nouveaux centres d'asile ouverts à Ekeren et Wommelgem» (n° 2-97).....	21	Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie over «de inplanting van nieuwe open asielcentra in Ekeren en Wommelgem» (nr. 2-97).....	21
Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au ministre de l'Intérieur sur «l'Agence fédérale de sécurité nucléaire et la fiabilité du Mox» (n° 2-46).....	24	Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het Federaal Agentschap voor nucleaire veiligheid en de betrouwbaarheid van Mox-brandstof» (nr. 2-46).....	24
Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et au ministre de l'Intérieur sur «l'utilisation par les ressortissants de l'Union européenne résidant en Belgique de la carte de séjour comme document d'identité» (n° 2-47).....	28	Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de verblijfskaart die de in België wonende onderdanen van de Europese Unie als identiteitsbewijs gebruiken» (nr. 2-47).....	28
Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «les relations du gouvernement belge et de Tractebel au Kazakhstan» (n° 2-48).....	30	Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de connecties van de Belgische regering en van Tractebel in Kazachstan» (nr. 2-48).....	30
Ordre des travaux	32	Regeling van de werkzaamheden	32
Votes.....	33	Stemmingen	33
Proposition de loi accordant l'amnistie aux victimes de la répression (de M. Wim Verreycken et consorts, Doc. 2-236).....	33	Wetsvoorstel strekkende tot het verlenen van amnestie aan repressieslachtoffers (van de heer Wim Verreycken c.s., Stuk. 2-236).....	33
Projet de loi relative à la création d'une Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire (Doc. 2-241) (Procédure d'évocation).....	35	Wetsontwerp houdende oprichting van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (Stuk 2-241) (Evocatieprocedure).....	35
Demande d'explications de M. Michiel Maertens au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur «ses vues concernant la politique de protection de la pêche côtière» (n° 2-43)	39	Vraag om uitleg van de heer Michiel Maertens aan de minister van Landbouw en Middenstand over «zijn beleidsvisie inzake bescherming van de kustvisserij» (nr. 2-43).....	39
Demande d'explications de M. Wim Verreycken au ministre de la Justice sur «les mesures à prendre contre le Pakistan à la suite du détournement d'avion parmi les victimes duquel se trouvait un compatriote flamand» (n° 2-45)	45	Vraag om uitleg van de heer Wim Verreycken aan de minister van Justitie over «de maatregelen tegen Pakistan, na de vliegtuigkaping waarvan onder meer een Vlaming het slachtoffer was» (nr. 2-45)	45
Demande d'explications de M. Georges Dallemagne au ministre de la Justice sur «la libération du général Pinochet» (n° 2-49)	48	Vraag om uitleg van de heer Georges Dallemagne aan de minister van Justitie over «de vrijlating van generaal Pinochet» (nr. 2-49)	48
Excusés	54	Berichten van verhindering	54
Annexe	55	Bijlage.....	55
Votes nominatifs	55	Naamstemmingen	55
Dépôt de propositions.....	60	Indiening van voorstellen.....	60
Propositions prises en considération.....	62	In overweging genomen voorstellen	62
Demandes d'explications.....	63	Vragen om uitleg	63
Dépôt de projets de loi.....	64	Indiening van wetsontwerpen.....	64
Dépôt d'un projet de loi spéciale.....	65	Indiening van een ontwerp van bijzondere wet	65
Cour d'arbitrage – Arrêts.....	65	Arbitragehof – Arresten	65
Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles.....	66	Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	66
Cour d'arbitrage – Recours.....	67	Arbitragehof – Beroepen.....	67

Conseil central de l'Économie	67	Centrale Raad voor het Bedrijfsleven	67
Parlement européen	68	Europees Parlement	68

Présidence de M. Armand De Decker

(La séance est ouverte à 15 h 15.)

Vérification des pouvoirs et prestation de serment d'un nouveau membre

M. le président. – Le Sénat est saisi du dossier de M. Michel Barbeaux, sénateur suppléant du Collège électoral français, venant en ordre utile pour achever le mandat de M. Philippe Maystadt, démissionnaire.

Le Bureau vient de se réunir pour la vérification des pouvoirs de M. Barbeaux.

Je vous propose d'entendre immédiatement le rapport du Bureau. *(Assentiment)*

M. Frans Lozie (AGALEV), rapporteur. – M. Michel Barbeaux, élu le 13 juin 1999 premier suppléant de la liste n° 10 du Collège électoral français, et dont les pouvoirs ont été validés comme tels par le Sénat le 1er juillet 1999, vient en ordre utile pour achever le mandat de M. Philippe Maystadt, démissionnaire.

Conformément à l'article 235 du Code électoral, le Bureau a procédé à la vérification complémentaire des pouvoirs de M. Michel Barbeaux. Il a constaté que celui-ci réunit encore les conditions d'éligibilité exigées par la Constitution.

En conséquence, le Bureau, à l'unanimité, à l'honneur de vous proposer l'admission de M. Michel Barbeaux comme membre du Sénat.

– **Les conclusions du rapport sont adoptées.**

– **M. Michel Barbeaux prête le serment constitutionnel.**

M. le président. – Je donne acte à M. Barbeaux de sa prestation de serment et le déclare installé dans sa fonction de sénateur. *(Applaudissements sur tous les bancs)*

Prise en considération de propositions

M. le président. – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau.

M. Philippe Mahoux (PS). – J'annonce déjà que je demanderai un vote sur la prise en considération de la proposition de loi n° 236.

Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – Je formulerai la même demande que M. Mahoux.

M. le président. – Je donnerai en temps opportun la parole aux membres qui le désirent.

(La liste des propositions prises en considération figure en annexe.)

Voorzitter: de heer Armand De Decker

(De vergadering wordt geopend om 15.15 uur.)

Onderzoek van de geloofsbrieven en eedaflegging van een nieuw lid

De voorzitter. – Bij de Senaat is het dossier aanhangig van de heer Michel Barbeaux, senator-opvolger voor het Franse kiescollege, die in aanmerking komt om het mandaat van de heer Philippe Maystadt, die ontslag heeft genomen, te voltooien.

Het bureau is zopas bijeengekomen om de geloofsbrieven van de heer Barbeaux te onderzoeken.

Ik stel u voor onmiddellijk het verslag van het Bureau te horen. *(Instemming)*

De heer Frans Lozie (AGALEV), rapporteur. – De heer Michel Barbeaux, die op 13 juni 1999 tot eerste opvolger van lijst nr. 10 voor het Franse kiescollege is verkozen, en wier geloofsbrieven als zodanig op 1 juli 1999 door de Senaat zijn geldig verklaard, komt in aanmerking om het mandaat te voltooien van de heer Philippe Maystadt, die ontslag genomen heeft.

Overeenkomstig artikel 235 van het Kieswetboek is het Bureau overgegaan tot een aanvullend onderzoek van de geloofsbrieven van de heer Michel Barbeaux. Het heeft bevonden dat hij nog steeds aan de verkiesbaarheidsvereisten, opgelegd door de Grondwet, voldoet.

Bijgevolg heeft het Bureau de eer u eenparig voor te stellen de heer Michel Barbeaux als lid van de Senaat toe te laten.

– **De besluiten van het verslag worden aangenomen.**

– **De heer Michel Barbeaux legt de grondwettelijke eed af.**

De voorzitter. – Ik geef de heer Barbeaux akte van zijn eedaflegging en verklaar hem aangesteld in zijn functie van senator. *(Algemeen applaus)*

Inoverwegingneming van voorstellen

De voorzitter. – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verwezen naar de commissies die door het Bureau zijn aangeduid.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Ik zeg nu al dat ik een stemming zal vragen over de inoverwegingneming van het wetsvoorstel nr. 236.*

Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – *Ik zal dat ook doen.*

De voorzitter. – Ik zal de leden die zulks wensen, te gelegener tijd het woord verlenen.

(De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.)

Questions orales

Question orale de M. Olivier de Clippele au vice-premier ministre et ministre de l'Emploi sur «ses intentions à la suite de l'annulation par le Conseil d'État de l'arrêté royal du 3 mai 1999 concernant les chantiers temporaires ou mobiles» (n° 2-88)

M. Olivier de Clippele (PRL-FDF-MCC). – L'arrêt rendu, le 16 décembre 1999, par le Conseil d'État a annulé l'arrêté royal du 3 mai 1999 dont l'entrée en vigueur était fixée au premier août 1999, d'abord, et au premier janvier 2000, ensuite. Cet arrêté adopté par votre prédécesseur, la ministre Miet Smet, concernant les chantiers temporaires et mobiles était plus connu sous le nom d'arrêté des coordinateurs de sécurité sur les chantiers. Son objectif était d'imposer l'intervention d'un coordinateur de sécurité sur tout chantier impliquant au moins deux corps de métier différents comme, par exemple, un peintre et un carreleur.

L'annulation est intervenue au motif principal que l'arrêté royal avait été pris dans l'urgence, sans consultation de la section législation du Conseil d'État, alors que l'urgence n'était pas démontrée.

En outre, le Conseil d'État a reproché l'absence de concertation sociale avant l'adoption de cet arrêté royal par votre prédécesseur.

À côté de l'aspect de sécurité des chantiers, l'arrêté royal annulé avait également prévu un passage au sujet de la vente de tout immeuble bâti dans lesquels pareils travaux étaient intervenus. Les articles 34 à 36 imposaient ainsi, de façon surprenante, une nouvelle obligation aux notaires et aux vendeurs professionnels et privés par la remise à l'acquéreur d'un dossier dit "d'intervention ultérieure".

À ma connaissance, il n'y a également eu aucune concertation avec les notaires et les organisations de propriétaires à ce sujet, bien qu'ils soient les premiers concernés.

Puis-je connaître les intentions de la ministre au sujet de cet arrêté annulé? Va-t-elle déposer à nouveau cet arrêté royal ou le proposer à la signature royale ?

Y aura-t-il un nouvel arrêté royal semblable? Et si la réponse est positive, puis-je demander à Mme la ministre si elle a toujours l'intention de consulter les partenaires sociaux, les notaires et les organisations représentatives des propriétaires, puisque cet arrêté royal pourrait avoir des conséquences sur le plan du droit civil?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi. – Le Conseil d'État a effectivement annulé l'arrêté royal du 3 mai 1999 pris par Mme Smet. Il a ainsi suivi sa jurisprudence habituelle selon laquelle l'invocation de l'urgence pour ne pas soumettre un arrêté royal à son avis doit être fondée et, dès lors, motivée par des raisons tout à fait probantes.

En fait, cet arrêté royal revêt une grande importance dans la mesure où il vise à transposer une directive européenne relative aux coordinateurs de sécurité dans notre législation. Il s'agit d'un texte majeur en matière de sécurité, de protection des travailleurs et de lutte contre les accidents du travail. Il

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van de heer Olivier de Clippele aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid over «haar plannen na de vernietiging door de Raad van State van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de tijdelijke of mobiele bouwplaatsen» (nr. 2-88)

De heer Olivier de Clippele (PRL-FDF-MCC). – *Het arrest van de Raad van State van 16 december 1999 heeft het koninklijk besluit van 3 mei 1999 vernietigd dat eerst op 1 augustus 1999 in werking moest treden en nadien op 1 januari 2000. Dat besluit betreffende de tijdelijke of mobiele bouwplaatsen, dat door uw voorganger, minister Miet Smet, werd genomen, was beter bekend als het besluit betreffende de veiligheidscoördinatoren op de bouwplaatsen. Het wilde de aanstelling van een veiligheidscoördinator opleggen op alle bouwplaatsen waar minstens twee vakgroepen werkzaam zijn, bijvoorbeeld een schilder en een tegelzetter.*

De hoofdreden voor de vernietiging is het spoedeisende karakter van het koninklijk besluit, zodat de afdeling wetgeving van de Raad van State niet werd geraadpleegd, terwijl het spoedeisend karakter niet was aangetoond.

Bovendien was de Raad van State niet te spreken over het feit dat geen sociaal overleg is gepleegd vooraleer het koninklijk besluit door uw voorganger werd genomen.

Naast het veiligheidsaspect van de bouwplaatsen bevatte het vernietigde koninklijk besluit ook een passage betreffende de verkoop van gebouwen waarin soortgelijke werken waren uitgevoerd. De artikelen 34 tot 36 legden de notarissen en de beroeps- en privé-verkopers verrassend een nieuwe verplichting op. Zij moesten de koper namelijk een dossier betreffende latere werken overhandigen.

Voorzover ik weet, is daarover ook geen overleg gepleegd met de notarissen en de verenigingen van eigenaars, ook al zijn zij de eerste betrokkenen.

Wat bent u van plan met dat vernietigd besluit? Zal u het opnieuw indienen of ter ondertekening voorleggen aan de Koning?

Komt er een nieuw, soortgelijk besluit? Zo ja, bent u nog altijd van plan om de sociale partners, de notarissen en de representatieve verenigingen van eigenaars te raadplegen? Dit koninklijk besluit zou immers burgerrechtelijke gevolgen kunnen hebben.

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid. – *Het koninklijk besluit werd nietig verklaard omdat de urgentie krachtens de rechtspraak van de Raad van State met afdoende redenen moet worden omkleed. De Raad baseert zich op een belangrijke Europese richtlijn met betrekking tot de voorkoming van arbeidsongevallen. Eerstdaags zal een nieuw koninklijk besluit worden ingediend. Sinds mijn aantreden heb ik de datum van inwerkingtreding van het besluit uitgesteld teneinde de onderhandelingen te kunnen verruimen, de specifieke moeilijkheden van kleine bouwplaatsen in beschouwing te nemen en bepaalde eisen van architecten en notarissen*

convient bien entendu d'appliquer cette directive en Belgique. Un nouvel arrêté royal sera donc prochainement proposé.

À cet égard, je rappellerai que j'ai pris l'initiative, dès mon entrée en fonction, de reporter la date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal de façon à permettre l'ouverture d'un nouveau champ de négociations. Je profiterai de l'arrêt du Conseil d'État pour poursuivre les discussions, étudier des dispositions spécifiques aux petits chantiers – bien que la directive européenne ne prévoio aucune exception en leur faveur – et, enfin, examiner les revendications émises par certains corps de métier tels les architectes et les notaires. J'espère de cette manière rendre le nouvel arrêté plus consensuel tout en respectant les objectifs de la directive européenne sur la sécurité et la prévention des accidents du travail.

Question orale de M. Michiel Maertens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'exécution des droits historiques entre la Belgique et la Grande-Bretagne» (n° 2-98)

M. Michiel Maertens (AGALEV). – *La semaine dernière, il a été question du problème du duc de Wellington et du salaire qu'il touche en Belgique à la suite d'actes d'héroïsme posés par un lointain aïeul à Waterloo.*

Voici quelques semaines, M. Devolder a évoqué un problème de même nature, mais en sens inverse, à savoir celle des droits historiques de pêche des Brugeois dans les eaux territoriales anglaises.

S'il s'agissait de discussions purement historiques, je ne poserais pas de question sur ce sujet. Mais ces droits historiques ont une influence sur le gagne-pain quotidien des agriculteurs et des pêcheurs. Le sujet est donc important. C'est la raison pour laquelle je propose au ministre de régler ces matières dans un protocole avec le gouvernement britannique.

Etes-vous disposé à envisager un tel protocole et avec quelles options sur le plan politique ?

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *À la suite de l'affaire concernant le duc de Wellington, un certain nombre de citoyens ont assigné l'État belge en justice à propos d'une décision de 1988 par laquelle des terrains ont été cédés au duc de Wellington en remplacement du salaire annuel de 100.000 francs belges qu'il percevait auparavant. Ce montant avait été inscrit au budget belge. Cette affaire est encore pendante devant la justice. Je ne peux donc faire aucune déclaration à ce sujet au Parlement. En ce qui concerne les aspects financiers, le ministre des Finances peut fournir des explications.*

Quant aux droits historiques des pêcheries dans les eaux territoriales anglaises, je renvoie à la réponse donnée il y a quelques semaines de cela par le ministre Gabriëls à la question du sénateur Devolder.

Ces deux affaires ont un caractère et une origine différents. En outre, la procédure judiciaire est encore en cours pour l'affaire Wellington. C'est pourquoi je n'estime pas opportun de discuter de cette affaire avec le gouvernement britannique pour le moment.

opnieuw te bekijken.

Mondelinge vraag van de heer Michiel Maertens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de uitvoering over de historische rechten tussen België en Groot-Brittannië» (nr. 2-98)

De heer Michiel Maertens (AGALEV). – *Vorige week was de problematiek van de hertog van Wellington en zijn Belgisch salaris aan de orde, voortvloeiend uit de heldendaden van een verre voorvader te Waterloo.*

Een paar weken geleden haalde ook collega Devolder een gelijkaardige problematiek aan, maar dan in omgekeerde orde, namelijk dit van de historische visserijrechten van de Bruggelingen in de Engelse territoriale wateren.

Mochten dit zuiver historische discussies zijn, dan zou ik daar geen vraag over stellen. Maar die historische rechten hebben invloed op de dagelijkse broodwinning van boeren en vissers. En dat is belangrijk. Daarom stel ik de minister voor deze zaken in een protocol te regelen met de Britse regering.

Is hij bereid dit te doen en met welke beleidsopties?

De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Blijkbaar hebben een aantal burgers de Belgische staat voor de rechter gedaagd naar aanleiding van een beslissing uit 1988. Toen werd aan de hertog van Wellington een aantal gronden in eigendom gegeven ter vervanging van een vroeger jaarsalaris van 100 000 Belgische frank, dat in de Belgische begroting werd opgenomen. Deze zaak is nog steeds aanhangig bij het gerecht. Ik kan hierover dus geen verklaringen in het Parlement afleggen. Voor meer details over de financiële kant van het dossier verwijs ik naar de minister van Financiën. Op dat departement werd destijds over de beslissing onderhandeld.*

Wat de historische visserijrechten van de Bruggelingen in de Engelse territoriale wateren betreft, kan ik alleen maar verwijzen naar het antwoord dat de minister van Landbouw een paar weken geleden aan de heer Devolder gaf.

Aangezien beide zaken een totaal verschillend karakter en een andere oorsprong hebben en aangezien de schenking aan de hertog van Wellington het onderwerp uitmaakt van een gerechtelijke procedure, meen ik dat het op dit ogenblik niet

Question orale de M. Patrik Vankrunkelsven à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «la discrimination aux dépens des hommes en ce qui concerne le traitement de l'ostéoporose» (n° 2-87)

M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID). – Il y a quelque temps, j'ai reçu la lettre d'un homme qui souffrait d'ostéoporose. À son grand désarroi, le médicament qu'il utilisait pour cette affection ne lui était pas remboursé parce qu'il était du sexe masculin. Le remboursement a bien lieu pour les femmes. J'imagine la confusion qui a dû envahir l'INAMI lorsque ce dernier a dû prendre une décision à ce sujet. La plupart des études concernant l'ostéoporose sont d'ailleurs effectuées sur des femmes car, une fois la ménopause atteinte, elles souffrent davantage de cette affection. Ceci est dû aux oestrogènes. Ces dernières années, des études menées sur des hommes ont démontré que les médicaments Fosamax ou Alendronate entraînent également chez les hommes une augmentation de la masse osseuse et peuvent en tout cas les prémunir contre les fractures.

L'augmentation de l'espérance de vie a pour conséquence que de plus en plus d'hommes souffrent d'ostéoporose. Celle-ci entraîne des fractures avec hospitalisation, des frais médicaux élevés et souvent une invalidité de longue durée, voire la mort.

La ministre est-elle d'avis que les hommes souffrant d'ostéoporose ont droit autant que les femmes à un bon traitement médical ? Dispose-t-elle d'arguments scientifiques permettant d'affirmer que l'Alendronate n'agit pas chez les hommes ? A-t-elle l'intention, sur la base de cette littérature récente, de rembourser le Fosamax également pour le traitement de l'ostéoporose chez les hommes ?

M. Frank Vandenbroucke, ministre des Affaires sociales et des Pensions. – Je réponds en même temps au nom de Mme Alvoet.

Chacun a évidemment droit à un bon traitement médical et aucune discrimination ne peut exister dans ce domaine, ce qui ne signifie pas que si un médicament est remboursable pour l'un des deux sexes, il l'est aussi pour l'autre.

Dans la notice du Fosamax, on trouve comme indication le "traitement de l'ostéoporose chez les femmes ménopausées". Le Conseil pharmaceutique base toujours ses avis relatifs au remboursement sur la notice scientifique. Il peut donner un avis moins large mais jamais plus large que celui de la notice.

Selon le professeur Kaufman de l'hôpital universitaire de Gand, un des meilleurs experts belges dans ce domaine, l'ostéoporose chez les hommes était jusqu'à présent un problème méconnu.

Sur le plan européen, un groupe d'experts a tenté de proposer des directives pour l'enregistrement de ces médicaments. Une proposition visant à autoriser l'enregistrement d'un médicament contre l'ostéoporose masculine n'a pas été acceptée.

gepast is hierover te praten met de Britse regering.

Mondelinge vraag van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «de discriminatie tegenover de mannen voor de behandeling van botontkalking» (nr. 2-87)

De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID). – Een tijdje geleden kreeg ik een brief van een man die leed aan botontkalking of osteoporose. Tot zijn ontsteltenis kreeg hij geen terugbetaling van een geneesmiddel tegen deze aandoening omdat hij van het mannelijk geslacht was. Het medicament wordt wel terugbetaald aan vrouwen. Ik kan aannemen dat er bij het RIZIV enige verwarring was toen er terzake een beslissing moest worden genomen. De meeste studies over botontkalking worden trouwens uitgevoerd bij vrouwen omdat ze, eenmaal ze de menopauze hebben bereikt, meer aan deze aandoening lijden. Dit heeft te maken met oestrogenen. De jongste jaren wijzen studies bij mannen uit dat het geneesmiddel Alendronate (Fosamax) ook bij mannen aanleiding geeft tot toename van de botmassa en hen in elk geval kan behoeden voor fractures.

Door de verhoogde levensverwachting komt osteoporose ook bij mannen meer en meer voor

en leidt tot fractures met opname in een ziekenhuis, hoge medische kosten en vaak langdurige invaliditeit en zelfs mortaliteit.

Is de minister van oordeel dat mannen met osteoporose evenveel recht hebben op een goede medische behandeling als vrouwen? Heeft ze wetenschappelijke argumenten om aan te nemen dat Alendronate niet actief is bij mannen? Is ze van plan om op basis van deze recente literatuur ook voor de behandeling van osteoporose bij mannen Fosamax terug te betalen ?

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Sociale Zaken en Pensioenen. – Mijn collega, minister Aelvoet, en ikzelf hebben pas daarnet vastgesteld dat deze vraag aan ons beiden is gericht en dat we beiden een antwoord hebben voorbereid. Onze antwoorden blijken helemaal in dezelfde richting te gaan. Ik kan dus in ons beider naam antwoorden, wat niet belet dat de heer Vankrunkelsven aan elk van ons nog aanvullende vragen kan stellen.

Uiteraard heeft iedereen recht op een goede en betaalbare medische behandeling en is elke discriminatie uit den boze. Toch is het mogelijk dat een medicament of een behandeling slechts van toepassing is op een van de twee geslachten. Een evident voorbeeld daarvan is de anticonceptie. Het voorbeeld van de heer Vankrunkelsven is minder evident. We kunnen alleszins nooit zomaar zeggen dat een medicament dat voor het ene geslacht terugbetaald wordt, dat ook moet worden voor het andere. Hierover lijkt trouwens weinig discussie te bestaan.

Het dossier dat de vragensteller ter sprake brengt, ken ik vrij goed, omdat nogal wat mensen mij daarover brieven schrijven. Het is daarom goed deze kwestie ook eens ter sprake komt in een parlementaire vraag.

Belangrijk in dit dossier is dat bij de registratie van Fosamax

Jusqu'il y a peu, aucune bonne étude clinique concernant l'ostéoporose chez les hommes n'avait été publiée. Toutefois, on a récemment communiqué les résultats d'une étude qui démontre l'effet favorable d'un médicament sur la densité des os masculins. L'entreprise concernée veut probablement utiliser cette étude pour demander l'enregistrement. Une fois que les organes compétents se seront prononcés sur cet enregistrement, la discussion sur le remboursement pourra débiter.

Question orale de M. Jan Remans au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «l'extension de l'usage de la carte SIS à d'autres prestataires de soins» (n° 2-94)

M. Jan Remans (VLD). – Depuis le 1er janvier 2000, les pharmaciens et les hôpitaux sont tenus d'utiliser la carte SIS. Il s'agit là d'un grand avantage pour le traitement informatique et d'un énorme progrès pour les assurés. L'assurabilité est ainsi contrôlée et garantie.

in de bijsluiters als indicatie wordt vermeld: "aangewezen voor de behandeling van osteoporose bij de gemenopauzeerde vrouw". De Technische Raad voor Farmaceutische Specialiteiten baseert zijn adviezen inzake terugbetaling altijd op de wetenschappelijke bijsluiters. Hij kan een advies formuleren dat beperkter is dan de indicaties van de bijsluiters, maar nooit een dat ruimer is. Voor mijn beslissingen geldt hetzelfde. Geneesmiddelen laten terugbetalen voor ruimere toepassingen dan die vermeld op de bijsluiters, wil meestal zeggen dat terugbetaling wordt toegekend voor medicamenten zonder dat er *evidence* voor bestaat, wat uiteraard geen goede zaak is.

De heer Vankrunkelsven vermeldt als bijlage ook enige publicaties en verwijst onder meer naar professor Kaufman van het universitair ziekenhuis van Gent, inderdaad één van de grootste experts in dit domein. Ik heb bij hem navraag laten doen en hij bevestigt dat osteoporose bij mannen inderdaad een tot nu toe miskend probleem is.

De vraag is hoever de wetenschap staat inzake de behandeling. Er heeft op Europees niveau een werkgroep bestaan die geprobeerd heeft *guidelines* voor te stellen inzake de registratie van deze middelen. Het doel ervan is fracturen te voorkomen; dat is het klinisch relevante eindpunt. Er was een voorstel om te concluderen dat, als bij vrouwen bewezen is dat het geneesmiddel een gunstig effect heeft op de botdensiteit – dat is het intermediair eindpunt – en als studies aantonen dat dit medicament bij mannen hetzelfde gunstige effect resorteert, de registratie van het middel ook kan worden toegestaan voor gebruik bij mannen. Dit voorstel is echter door het Europees registratieorgaan niet aanvaard.

Tot voor kort was er geen enkele goede klinische studie in verband met osteoporose bij mannen gepubliceerd, wat natuurlijk heeft meegespeeld bij de weigering tot registratie. Recentelijk zijn er wel resultaten bekendgemaakt van één studie op 2 à 300 mannen die wees op een gunstig effect van het geneesmiddel op de botdensiteit. Deze studie is tot nu echter enkel bekend in een *abstract*; ze is nog niet gepubliceerd. Waarschijnlijk wil het bedrijf in kwestie die studie gebruiken om de registratie aan te vragen, maar of die alleen voldoende zal zijn, kunnen we niet voorspellen. Daarover moeten de organen bevoegd voor de registratie zich uitspreken. Pas als er een positieve uitspraak is, kan de discussie over een eventuele terugbetaling starten.

Ik meen hiermee niet alleen de stand van zaken te hebben weergegeven, maar ook een correct standpunt inzake registratie en terugbetaling. We moeten ons blijven baseren op een *evidence based medicine* en als een medicament voor één bepaalde toepassing geregistreerd is, kan de terugbetaling alleen daarvoor gelden, dat wil zeggen voor de toepassing die op de bijsluiters wordt vermeld.

Mondelinge vraag van de heer Jan Remans aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «de uitbreiding van het gebruik van de SIS-kaart naar andere zorgverleners» (nr. 2-94)

De heer Jan Remans (VLD). – Sedert 1 januari 2000 werken apothekers en ziekenhuizen verplicht met de SIS-kaart. Dit is een groot voordeel voor de informatieverwerking en betekent een enorme vooruitgang voor de verzekerden. De verzekeraarbaarheid is controleerbaar en gegarandeerd.

À terme, d'autres prestataires de soins comme les médecins, les kinésithérapeutes et les infirmiers à domicile pourront également utiliser la carte SIS. L'utilisation de cette carte devrait surtout présenter de nombreux avantages pour les prestataires de soins habilités à utiliser le système du tiers payant. Cette façon de procéder va en effet permettre de simplifier les formalités administratives et d'éviter les erreurs.

Le ministre peut-il me faire savoir quand l'utilisation de la carte SIS sera étendue à d'autres prestataires de soins et quand cette opération sera finalisée ?

Peut-on autoriser les prestataires de soins qui se sont portés volontaires et qui sont habilités à utiliser le système du tiers payant, à utiliser la carte SIS ?

M. Frank Vandebroucke, ministre des Affaires sociales et des Pensions. – *L'année dernière, un groupe de travail a été créé au sein de l'INAMI en vue d'évaluer le fonctionnement de la carte SIS. La dernière réunion a eu lieu le 17 janvier. Il est apparu que l'utilisation généralisée de la carte n'avait pas donné lieu à de graves difficultés. L'extension de la livraison de la carte SAM, qui sert à lire la carte SIS, sera discutée lors de la réunion du 3 février. Les conclusions seront ensuite présentées au comité de l'assurance. Il va de soi qu'il y aura une concertation avec les groupements professionnels concernés. On examinera également si la réglementation ne doit pas être adaptée. L'intention est en tout cas de se mettre rapidement au travail.*

Question orale de M. Louis Siquet au ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «la production de panneaux de bois contaminés» (n° 2-91)

M. Louis Siquet (PS). – À la suite d'un contact avec l'Ecologisch Kennis Centrum des Pays-Bas, le 9 novembre 1999, la Centrale de la protection des consommateurs des cantons de l'Est, à Eupen, a informé le cabinet de la ministre du fait que 1 500 tonnes de déchets de bois contaminés auraient été importées à partir des Pays-Bas dans le but de produire des panneaux de bois et ce, avec l'autorisation du directeur de la protection de l'environnement hollandais, dont le numéro est connu.

Les contaminants sont, entre autres, le chrome et l'arsenic, substances hautement toxiques et dangereuses lorsque les

Het is de bedoeling dat op termijn ook andere zorgverleners, zoals geneesheren, kinesisten en thuisverpleegkundigen met de SIS-kaart kunnen werken. Vooral voor de zorgverleners die gemachtigd zijn gebruik te maken van de derdebetalersregeling zou het gebruik van de SIS-kaart heel wat voordelen opleveren. Op die manier wordt de administratie immers vereenvoudigd en worden fouten vermeden.

Graag had ik van de minister vernomen wanneer het gebruik van de SIS-kaart naar andere zorgverleners zal worden uitgebreid. Wanneer zal deze operatie zijn afgerond?

Kan het gebruik van de SIS-kaart worden toegelaten voor zorgverleners die zich daarvoor nu reeds vrijwillig kandidaat stellen en die gemachtigd zijn gebruik te maken van de derdebetalersregeling?

De heer Frank Vandebroucke, minister van Sociale Zaken en Pensioenen. – Vorig jaar werd door het RIZIV een werkgroep "Evaluatie van de invoering van de SIS-kaart" opgericht waarin alle betrokken partners zitting hebben. Tijdens de voorbije vergadering van 17 januari jongstleden is vastgesteld dat het veralgemeend gebruik van de SIS-kaart in apotheken en ziekenhuizen zonder ernstige moeilijkheden verloopt. Zoals vroeger reeds was overeengekomen, is aan de Technische Raad Ziekenhuizen gevraagd een procedure uit te werken om een evaluatie te verkrijgen van de werking en de operationaliteit van het systeem per niveau, dus voor de verzekeringsinstellingen, de ziekenhuizen en de apotheken. Op die manier zal tussen de betrokken partijen een systeem van feedback betreffende de vastgestelde problemen ontstaan.

Tijdens dezelfde vergadering is afgesproken dat de voorwaarden tot het verspreiden van de SAM-kaart, die nodig is om de gegevens van de SIS-kaart te kunnen lezen, bij andere zorgverleners reeds op 3 februari 2000 zal worden besproken. Vervolgens zal het dossier aan het Verzekeringscomité worden bezorgd. We werken dus voort met bekwame spoed.

Uiteraard zal een uitbreiding van het gebruik van de SIS-kaart door andere zorgverleners in samenspraak met de vertegenwoordigers van de betrokken beroepsgroepen verlopen. In eerste instantie zal dit, zoals de heer Remans ook suggereerde, op vrijwillige basis gebeuren. Er wordt ook nagegaan of zulks een reglementaire aanpassing vergt. Het is de bedoeling bij de verruiming vrij snel te werk te gaan.

Mondelinge vraag van de heer Louis Siquet aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de productie van platen van vervuild hout» (nr. 2-91)

De heer Louis Siquet (PS). – Na contact met het Ecologisch Kennis Centrum van Nederland, op 9 november 1999, heeft de centrale voor de consumentenbescherming van de Oostkantons, in Eupen, het kabinet van de minister ingelicht over het feit dat 1.500 ton afval van vervuild hout uit Nederland zou zijn ingevoerd om er houtplaten van te maken, en dit met instemming van het directoraat van de Nederlandse milieubescherming, waarvan het nummer bekend is.

De vervuiling bestaat onder meer uit chroom en arsenicum, uiterst giftige en gevaarlijke stoffen wanneer de platen worden gezaagd, gesneden, doorboord, enz.

panneaux sont manipulés, qu'ils soient sciés, coupés, forés, etc.

Les responsables de la centrale de la protection des consommateurs ont agi avec prudence, en évitant une médiatisation excessive du problème avec, à la clé, un risque de pertes d'emplois.

Deux mois plus tard, madame la ministre, bien que des recherches aient été lancées, aucune réponse définitive ne peut être donnée, comme votre collaborateur l'a confirmé.

Vous comprendrez aisément que les responsables de la centrale de la protection des consommateurs ne peuvent se contenter de cette situation. Je me permets donc de vous poser ces quelques questions.

Quel est le danger réel pour la santé?

Où en êtes-vous dans la recherche sur cette affaire? Quand peut-on s'attendre à une réponse fiable? Votre ministère avait-il connaissance du problème? A-t-il autorisé l'importation des déchets?

Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – Le fait qu'il existe deux dossiers parallèles, portant tous deux sur l'importation de ce type de bois, complique légèrement la situation. C'est notre ambassade aux Pays-Bas qui nous a signalé que ce pays envisageait d'exporter chez nous les 1500 tonnes dont question.

Mes services ont effectué une enquête, en collaboration avec les autorités régionales. Ils ont appris que cette opération n'avait pas eu lieu, car elle n'avait pas été autorisée par la Région, compétente en matière d'importation de déchets.

Un autre dossier a fait l'objet d'une démarche de la part d'une association – je pense qu'il s'agit de l'*Ecologisch Kennis Centrum* – mais il avait déjà été soulevé bien avant.

Fin octobre, mes services ont été informés de la possibilité que des déchets de bois contaminés soient importés dans le but de produire des panneaux. Immédiatement, le 29 octobre, les services compétents des ministères des Affaires économiques et de la Santé publique ont été chargés de mener une enquête.

Pour le dossier en question, compte tenu du volume marginal en cause, aucune trace de produits chimiques n'a pu être retrouvée.

Dans ce contexte, on peut dire qu'il est impossible de parler d'un danger direct pour la santé publique.

En ce qui concerne les déchets de bois, deux utilisations sont possibles : la combustion ou la transformation, généralement sous forme de panneaux.

La combustion est aussi un domaine repris dans les compétences des autorités régionales.

C'est seulement lorsque les déchets sont réutilisés comme matières premières pour la constitution d'un nouveau produit que l'autorité fédérale est concernée.

Nous procédons actuellement à l'analyse détaillée de notre situation légale par rapport à d'autres pays. Aux Pays-Bas, on considère, par principe, que les déchets de bois sont contaminés, en raison d'un éventuel traitement qu'ils auraient

De leiding van de centrale voor de consumentenbescherming is voorzichtig geweest. Ze heeft overdreven mediabelangstelling vermeden, ook om te voorkomen dat banen verloren gaan.

Mevrouw de minister, twee maanden later kan, zoals uw medewerker bevestigt, nog geen definitief antwoord worden gegeven, ook al is een onderzoek gestart.

U begrijpt wellicht dat de leiding van de centrale voor de consumentenbescherming geen genoegen kan nemen met deze toestand. Ik ben dan ook zo vrij u enkele vragen te stellen.

Wat is het echte gevaar voor de gezondheid?

Hoever staat uw onderzoek naar deze zaak?

Was uw ministerie op de hoogte van het probleem?

Heeft het een vergunning gegeven voor de invoer van het afval?

Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – Er bestaan twee parallelle dossiers over de invoer van dat soort hout. Onze ambassade in Nederland heeft ons verwittigd dat de export van de 1.500 ton waarover u het had, in het vooruitzicht werd gesteld. Volgens het onderzoek van mijn dienst werd dat hout niet in België ingevoerd omdat het gewest, dat verantwoordelijk is voor de afgifte van invoervergunningen voor afval, het heeft geweigerd.

Tegelijk werden wij in oktober ingelicht over de mogelijke invoer van besmet hout om te worden verwerkt tot platen. De departementen van Economische Zaken en Volksgezondheid werden belast met een onderzoek. Men heeft echter, omdat de hoeveelheden zeer klein waren, geen sporen in de afgewerkte producten kunnen terugvinden.

In dit verband kan men niet spreken van een gevaar voor de volksgezondheid. Houtafval kan worden verwerkt tot platen of worden gebruikt als brandstof, wat onder de bevoegdheid van de gewesten valt. De federale overheid is enkel bevoegd als het afval wordt gebruikt als grondstof voor een nieuw product.

Wij vergelijken nu onze wettelijke situatie met die van Nederland. In Nederland wordt dat afval als besmet afval beschouwd dat niet als grondstof mag worden gebruikt. In België is de gewestelijke of de federale overheid bevoegd, al naargelang het gebruik dat van het afval wordt gemaakt. Wij moeten de toestand grondig bestuderen. Wij bekijken de wet op de productnormen opnieuw, wat tijd vergt. Wij gaan ook contact opnemen met de gewesten om te weten of zij de potentiële invoer van dat afval op dezelfde manier inschatten.

pu subir. À ce titre, les Pays-Bas interdisent qu'ils soient utilisés comme matières premières dans le cadre d'un processus de transformation.

La Belgique connaît un double clivage: celui des compétences régionales qui permettent que les déchets soient utilisés comme produits de combustion et celui des compétences fédérales qui régissent les normes des produits.

Dans ce contexte, mon cabinet a demandé que cette question soit étudiée en profondeur.

Je tiens à souligner que l'ensemble de la loi sur les normes des produits est actuellement réexaminé et que cela prend du temps. Je ne peux pas vous promettre que cette question sera réglée d'ici quelques mois, car elle implique l'étude approfondie de plusieurs aspects en même temps. Il serait absurde que je vienne expliquer un détail, puis un autre.

Cela dit, nous allons prendre contact avec les différentes régions, pour savoir si la même attitude est adoptée quant à l'importation de ces déchets. En termes juridiques clairs, l'importation des déchets en tant que telle relève de la compétence régionale.

M. Louis Siquet (PS). – Je remercie Mme la ministre de sa réponse.

Je tiens tout de même à attirer son attention sur le fait qu'il existe un numéro d'exportation du directoire écologique hollandais. Dès lors, je trouve quelque peu étonnant qu'elle n'ait pas connaissance de cette exportation.

Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – Comme je vous l'ai dit, l'autorisation d'importation est donnée par l'autorité régionale. Des contacts qui ont eu lieu entre mes services et les services des autorités régionales compétentes, il ressort que les services régionaux n'auraient pas octroyé le permis d'importation pour ces 1 500 tonnes de déchets de bois.

Question orale de Mme Clotilde Nyssens au ministre de l'Intérieur sur «le refus, par l'Office des étrangers, de remettre les copies de documents aux sans-papiers qui introduisent une demande de régularisation» (n° 2-89)

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Nous suivons avec attention l'opération de régularisation des sans-papiers sur le terrain. Parmi les personnes ayant déposé des dossiers dans nos communes, bon nombre sont inquiètes, surtout celles qui ont été en contact avec l'Office des étrangers dans le cadre de procédures antérieures. Il n'est pas facile pour ces personnes de constituer leur dossier, alors qu'elles ont surtout le souci que celui-ci contienne un maximum de pièces. Or, pour beaucoup d'entre elles, les dossiers se trouvant à l'Office des étrangers contiennent déjà des pièces qui pourraient servir à l'examen de leur demande.

Ma question est la suivante : quand une personne s'adresse à l'Office des étrangers pour « récupérer » une pièce qui pourrait servir dans le cadre de la nouvelle loi, l'Office a-t-il le devoir de remettre ledit document à l'intéressé ou allez-vous, par facilité, organiser un système permettant de joindre éventuellement d'office des anciennes pièces au nouveau

De heer Louis Siquet (PS). – *Ik dank mevrouw de minister voor haar antwoord.*

Ik vestig er nochtans haar aandacht op dat er een uitvoernummer van het Nederlandse milieudirectoraat bestaat. Het verbaast me dus dat zij geen weet heeft van deze uitvoer.

Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *Zoals ik al zei, wordt de invoervergunning afgeleverd door de gewestelijke overheid. Uit contacten tussen mijn diensten en de bevoegde gewestelijke diensten blijkt dat de gewestelijke diensten geen invoervergunning voor deze 1 500 ton houtafval hebben afgeleverd.*

Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de weigering van de Dienst Vreemdelingenzaken om afschriften van documenten te bezorgen aan mensen zonder papieren die een aanvraag tot regularisatie indienen» (nr. 2-89)

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Wij volgen met aandacht de regularisatie-operatie van mensen zonder papieren op het terrein. Veel personen die in onze gemeenten een dossier hebben ingediend, zijn ongerust, vooral zij die reeds contact hadden met de Dienst Vreemdelingenzaken in het kader van voorgaande procedures. Het is voor deze personen niet makkelijk om een dossier samen te stellen, terwijl ze dit met zoveel mogelijk documenten willen stofferen. Veel van die mensen hebben nochtans een dossier bij de Dienst Vreemdelingenzaken waarin reeds documenten zitten die nuttig kunnen zijn bij het onderzoek van hun aanvraag.*

Ik heb de volgende vraag: wanneer een persoon zich tot de Dienst Vreemdelingenzaken richt om een document te "recupereren" dat nuttig kan zijn in het kader van de nieuwe wet, moet de Dienst dit dan aan de betrokkene overhandigen of zal de minister, om de zaak te vergemakkelijken, een systeem in het leven roepen waarbij oude stukken van

dossier ? Le souci de ces personnes est de devoir établir de nouvelles pièces et surtout ne pas manquer de pièces pouvant être probantes dans le cadre de leur demande de régularisation. Avez-vous aussi eu des échos de ce problème et les fonctionnaires de l'Office des étrangers ont-ils reçu des instructions dans l'un ou l'autre sens pour délivrer ces pièces à la demande des intéressés ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je remercie Mme Nyssens de s'intéresser d'aussi près à l'évolution de l'opération de régularisation. C'est mon cas aussi et elle partagera certainement mon sentiment que cette opération se déroule globalement dans de bonnes conditions. Je ne puis que m'en réjouir. Ce succès est dû à la collaboration des communes et de l'ensemble des services ainsi qu'à la large adhésion populaire qui accompagne ce projet. Les difficultés sont toujours possibles; c'est aussi le sel de l'existence.

En tout cas, les instructions données à mes services sont tout à fait claires. Les règles d'accès aux dossiers doivent cependant être respectées. Ainsi, il faut s'assurer que la personne qui demande l'accès au dossier et éventuellement la copie d'une pièce ait le droit d'y accéder. Celui-ci peu en effet contenir des éléments tout à fait personnels.

Les demandes doivent être adressées par écrit ; le bureau de publicité de l'Office des étrangers vérifie si la personne a accès au dossier et délivre sur demande des copies des pièces après paiement de la somme prévue en la matière, à savoir deux francs par feuille avec un minimum de 50 francs. Le contrôle est surtout destiné à s'assurer que les personnes ont légalement accès au dossier.

En ce qui concerne les personnes ayant déjà introduit un dossier sur la base de l'article 9, alinéa 3 de la loi du 15 décembre 1980, le dossier sera transmis d'office à la commission de régularisation après que les personnes concernées auront fait le choix prévu par la récente loi du 22 décembre 1999. J'ai écrit à chacune d'elles de manière à ce que ce choix soit clair.

Etant donné que les personnes qui se présentent ne précisent pas dans quel cadre elles veulent consulter le dossier, l'Office ne peut pas me répondre. Le rapport annuel 1999 précise que 2673 personnes ont eu accès à leur dossier et que celui-ci n'a été refusé qu'à 18 d'entre elles, et ce de manière tout à fait motivée.

Il n'y a pas de transfert automatique. Il est totalement impossible que les services recherchent dans chaque dossier les pièces qui pourraient être utiles. Je répète toutefois que les intéressés qui demanderont copie des pièces en question les obtiendront.

Je répète que les intéressés obtiendront copie des pièces qu'ils jugent utiles s'ils en font la demande.

En ce qui concerne l'Office des étrangers, les choses sont très aisées dans un certain nombre de cas. Je pense notamment à l'application du premier critère qui est fondé sur la durée de la procédure de demande d'asile: il ne faut même pas fournir de document, il suffit de faire référence au numéro de dossier à l'Office et la vérification sera effectuée automatiquement.

Les instructions sont donc claires mais si vous deviez avoir connaissance de cas précis où des difficultés se posent, je

ambtswege aan het nieuwe dossier worden toegevoegd? Deze personen zijn vooral bezorgd omdat ze nieuwe documenten moeten voorleggen en vooral geen overtuigende stukken willen missen in hun aanvraag voor regularisatie. Heeft de minister ook berichten over dit probleem opgevangen en hebben de ambtenaren van de Dienst Vreemdelingenzaken instructies ontvangen om deze documenten aan de betrokkenen te overhandigen?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Over het algemeen verloopt de regularisatieprocedure vrij goed dankzij de samenwerking van de verschillende diensten en de steun van de bevolking.

Voor de toegang tot de dossiers moeten een aantal regels in acht genomen worden. Om een afschrift te krijgen van een stuk moet men een schriftelijk verzoek richten aan de Dienst, die onderzoekt of de betrokkene inzage ervan mag krijgen. Indien dat zo is, worden de kopieën afgeleverd tegen betaling van 2 frank per blad met een minimum van 50 frank.

Het dossier van personen die een aanvraag hebben ingediend op grond van artikel 9 § 3 van de wet van 1980 wordt ambtshalve aan de regularisatie-commissie overgezonden.

Voor 2.673 personen werd de toegang tot de dossiers toegestaan. Er werden slechts 18 weigeringen betekend. De Dienst kan evenwel niet alle dossiers uitpluizen om de stukken te vinden die nuttig zouden kunnen zijn. De betrokkenen moeten zelf een aanvraag indienen.

Als de aanvraag tot regularisatie steunt op het criterium van de duur van de behandeling, volstaat de vermelding van het nummer van het dossier dat door de Dienst werd geopend om zijn aanvraag te ondersteunen. Indien u weet heeft van welbepaalde moeilijkheden, wil ik die graag van u vernemen.

vous invite à me les faire connaître.

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Je remercie M. le ministre de sa réponse, mais je voudrais soulever encore un détail. Le délai dans lequel l'Office des étrangers devra être amené à délivrer les pièces, après demande écrite valable, sera-t-il suffisamment bref pour permettre à l'intéressé de respecter les délais d'introduction de sa demande et de la compléter dans les délais prévus par la loi? Je ne sais pas du tout dans quels délais travaille l'Office des étrangers mais je suppose qu'il tient compte de ceux prévus par la nouvelle loi...

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Les effectifs ont été renforcés à l'occasion de cette opération de régularisation. Les services connaissent les priorités et savent que tout doit être fait de manière que les compléments indispensables puissent être réalisés dans le mois de l'introduction de la demande.

Question orale de Mme Marie Nagy au ministre de l'Intérieur sur «la procédure de régularisation» (n° 2-99)

Mme Marie Nagy (ECOLO). – Selon de nombreuses sources, dont certains CPAS, certaines administrations communales, rencontreraient des difficultés pour absorber le volume des demandes de renseignement et des demandes de régularisation. Cette situation n'est pas générale puisque les demandes sont très concentrées géographiquement. Bien que la plupart des communes aient renforcé leurs effectifs et prévu des guichets spécifiques pour traiter ces demandes de régularisation, des problèmes semblent se poser. Le ministre peut-il me dire quelles mesures concrètes ont été prises pour inciter son département, les administrations qui en dépendent et les communes à rencontrer, notamment, un maximum de demandes?

Le ministre a rappelé dans une circulaire que les communes doivent s'en tenir à leur rôle, à savoir fournir les informations et les formulaires de régularisation. De nombreuses sources rapportent cependant que, désireuses de bien faire, les communes tentent d'examiner le dossier, exécutant ainsi le travail qui est dévolu au secrétariat de la Commission de régularisation.

Sans en arriver à déposer une proposition de loi visant à la prolongation des délais, je me demande s'il ne conviendrait pas, pour cette dernière semaine, d'étendre les heures d'ouverture de certaines administrations communales et certains CPAS, voire éventuellement de prévoir un travail de week-end. Est-il possible d'envisager de telles mesures de manière que les personnes reçoivent les renseignements et les formulaires et sachent qu'elles peuvent éventuellement compléter leur dossier pendant le mois de l'enquête sociale? Avez-vous par ailleurs donné des instructions spécifiques pour les personnes qui sont en détention préventive afin qu'elles soient informées au sujet des possibilités de régularisation et puissent effectuer les démarches nécessaires au dépôt de leur demande?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je crois, madame Nagy, que vous êtes une grande inquiète, ou que vous êtes vigilante et prudente, ce qui est justifié. En ce qui me concerne, je n'ai pas d'informations alarmistes. D'ailleurs, s'il y a un nombre important – et je m'en réjouis – de

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Ik dank de minister voor zijn antwoord, maar ik zou nog een detail willen vermelden. Zal de termijn binnen welke de Dienst Vreemdelingenzaken na een geldig schriftelijk verzoek de stukken moet afleveren kort genoeg zijn om de betrokkene in staat te stellen zelf de in de wet vastgestelde termijnen voor de indiening en de invulling van zijn aanvraag na te leven? Ik weet niet hoe snel de Dienst Vreemdelingenzaken werkt, maar ik neem aan dat rekening wordt gehouden met de termijnen die in de nieuwe wet zijn vastgelegd...*

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – *Voor deze regularisatie-operatie werd het personeel uitgebreid. De diensten kennen de prioriteiten en weten dat alles in het werk moet gesteld worden opdat de noodzakelijke aanvullingen binnen de maand na de indiening van de aanvraag kunnen geschieden.*

Mondelinge vraag van mevrouw Marie Nagy aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de regularisatieprocedure» (nr. 2-99)

Mevrouw Marie Nagy (ECOLO). – *Volgens talrijke bronnen, waaronder sommige OCMW's, zouden bepaalde gemeenten moeite hebben om de toevloed van vragen om inlichtingen en regularisatieaanvragen te verwerken. Deze toestand is niet algemeen, aangezien de aanvragen geconcentreerd zijn op bepaalde plaatsen. Ofschoon de meeste gemeenten voor meer personeel en speciale loketten gezorgd hebben met het oog op de verwerking van de regularisatieaanvragen, zijn er blijkbaar toch problemen. Kan de minister mij zeggen welke concrete maatregelen genomen werden opdat zijn departement, de besturen die daarvan afhangen en de gemeenten zoveel mogelijk aanvragen kunnen behandelen?*

De minister heeft er in een circulaire op gewezen dat de rol van de gemeenten erin bestaat inlichtingen en regularisatieformulieren te verstrekken en dat zij zich daartoe moeten beperken. Volgens talrijke bronnen pogen de gemeenten, met de beste bedoelingen, het dossier te onderzoeken en doen ze aldus het werk van het secretariaat van de Regularisatiecommissie.

Ik zal geen wetsvoorstel indienen tot verlenging van de termijnen, maar vraag mij af of het niet raadzaam is om tijdens deze laatste week de openingsuren van sommige gemeentediensten en sommige OCMW's uit te breiden, of ze zelfs tijdens het weekend open te stellen. Kunnen dergelijke maatregelen overwogen worden, zodat de betrokkenen de nodige inlichtingen en formulieren kunnen krijgen en weten dat zij hun dossier eventueel kunnen aanvullen in de loop van de maand van het sociaal onderzoek? Heeft u bijzondere instructies gegeven voor de mensen die in voorlopige hechtenis zitten, opdat zij worden ingelicht over de mogelijkheden tot regularisatie en voor de indiening van hun aanvraag de nodige stappen kunnen doen?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – *Ik heb geen enkel alarmerend bericht ontvangen. Wij hebben lang niet de lawine van aanvragen die sommigen hadden aangekondigd. De aanvragers handelen dus met*

demandes introduites, nous sommes quand même très loin de l'avalanche qui avait été annoncée par certains. Ceci prouve, à mon sens, que ceux qui introduisent des dossiers ont étudié sérieusement les choses et estiment vraiment qu'ils sont dans les conditions de la régularisation. J'ai vu qu'un parlementaire expérimenté avait déjà déposé une proposition de loi. Entre nous, c'est une galéjade. Un parlementaire expérimenté sait qu'on ne vote pas une loi dans les deux chambres en une semaine. Mais cela n'est pas nécessaire à mon sens. Il est clair que les communes doivent jouer le rôle qui est le leur, à savoir accueillir, informer, aider à remplir les formulaires, ni plus ni moins, sans porter aucun jugement sur le fond des choses, et transmettre ces formulaires. Comme j'avais entendu un certain nombre d'inquiétudes, pour que les choses soient tout à fait claires, et parce que les problèmes évoqués sont extrêmement limités, j'ai envoyé aux communes une circulaire tendant à fournir une série de directives qui doivent d'une part garantir le déroulement efficace de la procédure et d'autre part assurer aux demandeurs que leur sera fournie l'assistance nécessaire lors du dépôt de leur demande. Cette lettre répond en réalité aux trois sous-questions que vous m'avez posées.

1. Seule la commission de régularisation pourra juger de la recevabilité éventuelle et du bien-fondé de la demande. Le bourgmestre ou son délégué devra donc toujours accepter les demandes sans pour autant être autorisé à les évaluer. Il peut néanmoins orienter l'intéressé vers un conseiller ou un service social en vue de se faire aider ou assister.

Quand on traite le dossier normalement, on gagne du temps. La commune n'est pas la commission qui sera chargée de me donner un avis.

2. Le délai pour l'introduction des demandes expire le 30 janvier 2000 à minuit. Les communes doivent prendre les mesures nécessaires pour faire face à une surcharge possible de travail afin que toutes les demandes puissent être introduites en temps utile.

L'extension des heures d'ouverture peut donc être nécessaire, mais c'est laissé à l'appréciation de la commune. Je suis respectueux de l'autonomie communale. En tant qu'ancien bourgmestre, je suis en outre convaincu qu'elles feront le nécessaire : soit prolonger les heures d'ouverture en semaine ou pendant le week-end, soit renforcer les effectifs dans les services chargés de tout cela.

3. Les personnes maintenues en détention peuvent introduire leur demande par le biais du directeur de la prison, qui l'envoie par lettre recommandée au bourgmestre de la commune où l'intéressé réside habituellement.

Je n'ai pas estimé nécessaire de délivrer des instructions spécifiques concernant les personnes en détention préventive : c'est évidemment la même règle qui s'applique. De ce point de vue, je n'ai entendu parler d'aucune difficulté. De la même manière que je l'ai dit à Mme Nyssens, si vous étiez au courant de difficultés éventuelles, je vous invite à me les faire connaître.

Mme Marie Nagy (ECOLO). – Je désirerais poser une petite question complémentaire concernant l'information des personnes qui sont en détention. Comment ces personnes qui

kennis van zaken.

Een parlamentslid dat een wetsvoorstel indient, weet dat het onmogelijk in minder dan één week door beide assemblees kan worden besproken en goedgekeurd. Bovendien is dat niet eens nodig.

Om de ongerustheid weg te nemen heb ik een omzendbrief aan de gemeenten gezonden. Ik heb daarin gepreciseerd dat zij zelf niet hoeven te oordelen over de ontvankelijkheid, noch over de grond van de aanvragen en dat ze de aanvragers mogen doorverwijzen naar iemand die hen kan helpen bij het invullen van de vragenlijst. De termijn voor het indienen verstrijkt op 30 januari om middernacht. De gemeenten zullen moeten oordelen of het nodig is de openingsuren voor het ontvangen van de aanvragen uit te breiden. De gedetineerden kunnen hun aanvraag indienen bij de gevangenisdirecteur, die ze aangetekend zal verzenden aan de gemeenten.

Als u specifieke probleemgevallen kent, zou ik daarvan graag op de hoogte worden gebracht.

Mevrouw Marie Nagy (ECOLO). – *Ik wil een aanvullende vraag stellen over de informatie aan gedetineerden. Hoe konden die personen, die zich in een afgeschermd milieu*

se trouvent dans un milieu confiné ont-elles pu apprendre qu'elles avaient éventuellement le droit d'entamer la démarche ? Y a-t-il eu une action d'information vis-à-vis de ces personnes en détention préventive dans le cadre du régime pénitentiaire pour faits pénaux ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – L'information est l'information générale. Vous savez que dans les prisons du Royaume, on a accès à toutes les sources d'information, notamment la presse et les journaux.

Mme Marie Nagy (ECOLO). – Il n'y a donc pas d'information spécifique ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Non, le ministre de la Justice n'a certainement pris aucune disposition particulière. Mais vous savez que l'information générale pénètre dans les prisons aussi bien que dans les foyers.

Question orale de M. Mohamed Daif au ministre de l'Intérieur sur «le droit de vote pour les ressortissants de l'Union européenne pour les élections communales et provinciales» (n° 2-95)

M. Mohamed Daif (PS). – En conformité avec la directive européenne, la Belgique a modifié la Constitution en accordant le droit de vote et d'éligibilité aux ressortissants de l'Union européenne pour les élections communales et provinciales. J'ai regretté que ce droit de vote ne soit pas étendu aux non-Européens. J'espère que cette discrimination entre Européens et non-Européens disparaîtra le plus rapidement possible. En ce qui concerne le vote des Européens, je souhaiterais connaître les mesures que vous avez prises pour informer les citoyens européens sur la procédure et tout d'abord sur la nécessité de s'inscrire sur les listes électorales.

Avez-vous pris contact avec les bourgmestres à cet égard ? Envisagez-vous une campagne de sensibilisation ? Cela me paraît d'autant plus nécessaire que le vote n'est pas obligatoire pour les non-Européens.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – J'attire d'emblée votre attention, monsieur Daif, sur le fait que, contrairement à ce que laisse supposer votre question, les citoyens non belges de l'Union européenne ne pourront émettre un vote le 8 octobre prochain qu'aux élections communales. Ils ne pourront voter aux élections provinciales qui se dérouleront simultanément.

J'en viens aux initiatives que j'ai d'ores et déjà prises ou que je prendrai prochainement.

Premièrement, par ma circulaire du 9 décembre 1999 publiée au Moniteur belge du 15 du même mois, j'ai attiré l'attention des communes sur le fait que les citoyens de l'Union résidant sur leur territoire disposent de la faculté de solliciter l'envoi, à leur domicile, d'un formulaire de demande d'inscription comme électeurs et de renvoyer ce formulaire par courrier, dûment complété et signé, à la commune de leur résidence. Cette procédure est de nature à faciliter notablement les formalités d'inscription de ces citoyens sur la liste des électeurs. J'ai même voulu éviter le déplacement physique jusque dans la commune. Il est en effet possible de demander

bevinden, vernemen dat ze eventueel het recht hadden de stap te doen? Is er een informatiecampagne voor die personen in voorlopige hechtenis geweest?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Hun informatie is de algemene informatie. U weet dat men in de gevangnissen van het Rijk alle informatiebronnen kan raadplegen, met name de pers en de kranten.

Mevrouw Marie Nagy (ECOLO). – Er bestaat dus geen specifieke informatie?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Neen, de minister van Justitie heeft zeker geen bijzondere maatregel genomen. Maar u weet dat de algemene informatie evengoed in de gevangnissen als in de gezinnen doordringt.

Mondelinge vraag van de heer Mohamed Daif aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het stemrecht voor de Europese onderdanen bij gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen» (nr. 2-95)

De heer Mohamed Daif (PS). – In overeenstemming met de Europese richtlijn heeft België de Grondwet gewijzigd. De Europese onderdanen krijgen daardoor stemrecht en kunnen zich verkiesbaar stellen bij de gemeenteraads- en provincieraadsverkiezingen. Ik vond het spijtig dat dit stemrecht niet werd uitgebreid tot de niet-Europeanen. Ik hoop dat deze discriminatie tussen Europeanen en niet-Europeanen zo vlug mogelijk verdwijnt. Wat het stemrecht voor Europeanen betreft, wens ik te vernemen welke maatregelen de minister genomen heeft om de Europese burgers te informeren over de procedure en in de eerste plaats over de noodzakelijke inschrijving op de kieslijsten.

Heeft hij in dat verband contact opgenomen met de burgemeesters? Zal u een sensibiliseringscampagne organiseren? Dit lijkt me zeker niet overbodig, vermits er voor de niet-Europeanen geen stemplicht bestaat.

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Ik vestig de aandacht op het feit dat de niet-Belgen alleen kunnen stemmen bij de gemeenteraadsverkiezingen en niet bij de provincieraadsverkiezingen.

In mijn omzendbrief van 9 december 1999 wijs ik de gemeenten erop dat de niet-Belgen zonder zich fysiek te hoeven verplaatsen een formulier kunnen aanvragen dat ze moeten invullen en moeten terugzenden naar het gemeentebestuur.

In de loop van februari zal een verklarende folder worden uitgegeven die in de drie landstalen zal worden opgesteld. Hij zal de vormvoorschriften voor de inschrijving op de kieslijsten op een eenvoudige wijze uitleggen, evenals de voorwaarden om een geldige stem uit te brengen. Deze folder kan worden verkregen in de postkantoren en op de gemeentediensten. Ik zal de gemeentebesturen in een omzendbrief om hun medewerking vragen.

In de lente zullen de pers en de audiovisuele media uitleg geven over deze folder, die beknopt zal worden verspreid op

le formulaire par téléphone et d'accomplir ces formalités par simple courrier.

Deuxièmement, je diffuserai prochainement auprès des administrations communales et des bureaux de poste un dépliant explicatif qui sera édité dans chacune des trois langues nationales et qui, dans un langage accessible, exposera à l'intention des citoyens de l'Union les formalités d'inscription sur la liste des électeurs ainsi que les diverses manières d'exprimer son suffrage valablement. Ce dépliant sera diffusé à raison de plus de 300.000 exemplaires dans les bureaux de poste et de plus de 100.000 exemplaires dans les administrations communales. Le nombre d'exemplaires diffusés dans ces bureaux et administrations tiendra compte du nombre de citoyens européens résidant sur le territoire de la commune. J'adresserai prochainement une circulaire aux communes afin de leur annoncer la diffusion de ce dépliant et, bien entendu, de demander leur collaboration pour la bonne diffusion de ce dernier.

Troisièmement, une campagne d'information basée sur ce dépliant sera lancée au début du mois de février dans la presse écrite et dans les médias audiovisuels. Elle encouragera les citoyens de l'Union à solliciter leur inscription sur la liste des électeurs. Cette campagne fera l'objet d'un rappel dans le courant des mois d'avril ou de mai prochains.

Quatrièmement, le dépliant dont il s'agit sera par ailleurs diffusé sous une forme résumée sur le site Internet du ministère de l'Intérieur, vu l'importance de ce nouveau moyen de communication.

Cinquièmement enfin, j'envisage de tenir une conférence de presse dans le cadre plus général des élections provinciales et communales fixées au 8 octobre. Je pourrai à cette occasion inciter une fois de plus les citoyens de l'Union résidant sur notre territoire à requérir leur inscription sur la liste des électeurs de la commune de leur résidence.

Vous avez attiré l'attention sur le fait que le vote n'était pas obligatoire pour ces non-Européens. C'est exact. Mais à partir du moment où ils requièrent leur inscription sur la liste des électeurs, le vote devient obligatoire.

M. Mohamed Daif (PS). – Je remercie le ministre de sa réponse et d'avoir prévu une campagne de sensibilisation et d'information.

Je voudrais l'attirer l'attention sur les écoles et plus particulièrement sur les écoles européennes. À mes yeux, ces dernières doivent être bien informées et il convient de veiller à ce qu'elles reçoivent ce dépliant.

Question orale de M. Ludwig Caluwé au ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques sur «le retard apporté à la baisse des tarifs téléphoniques internet» (n° 2-96)

M. Ludwig Caluwé (CVP). – Le 28 octobre 1999, j'ai interrogé le ministre sur l'annulation de la baisse, entrée en vigueur en mars 1998, des tarifs téléphoniques internet pratiqués par Belgacom. Je lui ai demandé ce qu'il avait fait pour éviter ce projet d'augmentation.

La semaine suivante, on parvenait à un accord prévoyant la baisse, comprise entre 18 et 25%, des tarifs d'interconnexion.

de internet-site van het ministerie van Binnenlandse Zaken.

Ten slotte zullen maatregelen worden genomen om EU-burgers aan te moedigen zich op de kieslijsten te laten plaatsen. Vanaf dat ogenblik geldt de opkomstplicht.

De heer Mohamed Daif (PS). – *Ik dank de minister voor zijn antwoord en voor het feit dat hij in een sensibiliserings- en informatiecampagne heeft voorzien.*

Ik vestig de aandacht op de scholen en in het bijzonder op de Europese scholen. Die moeten volgens mij goed worden geïnformeerd en moeten deze folder zeker krijgen.

Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties over «de uitblijvende daling van de internettelefoontarieven» (nr. 2-96)

De heer Ludwig Caluwé (CVP). – Op 28 oktober 1999 ondervroeg ik de minister over het ongedaan maken van de in maart 1998 totstandgekomen daling van de internettelefoontarieven zoals aangerekend door Belgacom. Ik vroeg hem welke inspanningen hij had gedaan om deze voorgenomen stijging te vermijden.

In de week volgend op mijn vraagstelling, werd een akkoord

La discussion relative aux tarifs d'interconnexion a été considérée par tous, et explicitement par le ministre, comme l'un des principaux obstacles à une nouvelle baisse des tarifs téléphoniques internet pour l'utilisateur. Le ministre a alors déclaré que la baisse des tarifs d'interconnexion rendrait ces baisses de prix possibles.

Le 1er janvier 2000 est arrivé et les tarifs d'interconnexion ont effectivement baissé. L'utilisateur n'a cependant encore rien vu venir en ce qui concerne une possible baisse des tarifs qui lui sont imputés.

Qu'a fait le ministre ces derniers mois pour que ces tarifs baissent à nouveau ? Quand pense-t-il que les consommateurs peuvent espérer cette baisse ?

M. Rik Daems, ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques. – *Le coût de la communication est un facteur déterminant pour atteindre une certaine masse critique d'utilisateurs. C'est dès lors une préoccupation du gouvernement, surtout parce qu'il s'agit d'un facteur important pour l'emploi.*

Nous avons donné les instructions nécessaires en vue d'une réduction des tarifs. La conséquence sera une diminution significative des tarifs d'interconnexion pour les numéros spéciaux. Certains opérateurs offrent déjà des tarifs inférieurs à 35 francs. À court terme, on peut s'attendre à ce que cela entraîne une diminution sensible des tarifs pour les communications ordinaires.

Nous devons à nouveau réunir les opérateurs autour de la table car la diminution au niveau de l'interconnexion doit aussi être répercutée vers le consommateur. L'objectif n'est pas d'augmenter les bénéfices. Toutes les parties devront mettre de l'eau dans leur vin.

bereikt over de daling van de interconnectietarieven met 18 tot 25 procent. Algemeen, en ook uitdrukkelijk door de minister, werd de discussie rond de interconnectietarieven als een van de belangrijkste belemmeringen beschouwd om ook te komen tot een nieuwe daling van de internettelefoontarieven voor de eindgebruiker. De minister verklaarde dan ook dat de daling van de interconnectietarieven ruimte zou openen voor deze prijsdalingen.

Ondertussen is 1 januari 2000 gepasseerd en zijn de interconnectietarieven effectief gedaald. De eindgebruiker heeft echter nog niets gehoord over een mogelijke daling van de tarieven die hij aangerekend krijgt.

Welke inspanningen heeft de minister in de voorbije maanden gedaan om deze prijsdalingen opnieuw te laten plaatsvinden? Wanneer denkt hij dat de consumenten deze daling mogen verwachten?

De heer Rik Daems, minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties. – Het is genoegzaam bekend dat de communicatiekosten één van de doorslaggevende factoren zijn voor het behalen van het kritische aantal gebruikers op onder meer het internet.

De nieuwe economie staat in de Verenigde Staten voor meer dan 50% van de nieuwe werkplaatsen en in Europa voor meer dan 25%. Vandaar de bezorgdheid van de regering voor een problematiek die heel wat breder ligt dan gewoon maar goedkoop surfen.

Daarom ook heeft de regering bij de onderhandelingen tussen Belgacom en de andere operatoren over het referentietarief, het zogenaamde BRIO, aangedrongen op een verlaging van de interconnectietarieven.

De vraagsteller had het terecht over een daling van de tarieven met 18 tot 25%. Voor speciale nummers is de daling zelfs opgelopen tot 60%. Het gevolg daarvan is dat de toegang via de speciale nummers vandaag beduidend minder kost dan de vroegere Belgacomtarieven.

Ik verklaar me nader. Per 1 november heeft Belgacom haar verlaagd interconnectietarief in de daluren opgetrokken van 35 naar 45 frank. Vandaag zijn er operatoren die via de speciale nummers voor de toegang tot het internet tarieven van minder dan 35 frank aanrekenen.

Wij hebben deze weg gevolgd om de markt onder druk te zetten. Bij de speciale zogenaamde gratis nummers 0800 en 0900 wordt de facturatie gedaan door wie de informatie op het net brengt en niet door de provider via het ingewikkelde systeem van de interconnectietarieven.

Via het BIPT, de regulator van de telecommarkt, hebben we gesuggereerd om verdere stappen in dezelfde richting te doen. Als er wordt overgestapt van de klassieke telefoonlijn naar de goedkope 0800 en 0900-lijnen, dan zal het gewone tarief automatisch neerwaarts worden gezogen. Anders gaat er een deel van de klassieke trafiek verloren.

Wij zijn ervan overtuigd dat de markt op vrij korte termijn zal reageren. De huidige situatie is immers niet houdbaar.

Verder hebben wij de operatoren al vóór nieuwjaar uitgenodigd om te praten over het doorrekenen van de verlaging van de interconnectietarieven met 18 tot 25% aan

Question orale de M. Jurgen Ceder au premier ministre sur «la collecte de photos de participants à une manifestation du Vlaams Blok à Anvers» (n° 2-86)

M. le président. – M. Rik Daems, ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, répondra au nom de M. Guy Verhofstadt, premier ministre.

M. Jurgen Ceder (VL. BLOK). – *Le 10 janvier, quelque 150 sympathisants du Vlaams Blok ont tenu une manifestation pacifique à Anvers. Tandis qu'ils écoutaient une allocution, ils furent photographiés par des photographes de la police, des photographes de presse et par un membre du cabinet du secrétaire d'État à la coopération au développement, lesquels se trouvaient à l'arrière d'un cordon de police. Au moment où le membre du cabinet fut reconnu comme un militant Agalev de Hemiksem et également comme l'époux d'une candidate Agalev aux élections, il disparut rapidement.*

Cette constatation est étonnante, car pour l'instant une enquête est en cours chez le juge d'instruction de Gand portant sur les responsables d'une collection de photos illégales sur internet de personnes considérées comme politiquement « de droite », accompagnée d'une invitation à rassembler le plus de renseignements privés possible sur ces militants. Le nom du membre du cabinet concerné est également mentionné dans cette enquête.

Le membre du cabinet se trouvait-il à Anvers dans le cadre d'une mission du gouvernement ? Dans l'affirmative, quelle est l'intention du gouvernement en faisant photographier systématiquement les participants aux actions du Vlaams Blok ? Est-il admissible que des membres des cabinets prennent, durant les heures de service, des photos de ceux qui ont d'autres opinions politiques qu'eux ? Le premier ministre pense-t-il qu'une telle activité est conforme au respect de la vie privée et à l'interdiction d'assumer des tâches relevant des services d'ordre ?

M. Rik Daems, ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques. – *Ni le secrétaire d'État, ni aucun autre membre du gouvernement n'ont donné l'ordre formel à un membre du cabinet d'aller prendre des*

de consument. Maandag aanstaande wordt hierover opnieuw vergaderd. Het kan niet de bedoeling zijn dat de prijs voor de consument even hoog blijft en dat de operatoren eenzijdig hun winst verhogen.

Bij die discussie zal iedereen water in zijn wijn moeten doen.

Internet is hoofdzakelijk éénrichtingsverkeer en daardoor ontstaat er een groot probleem bij de verdeling van de opbrengst van de interconnectietarieven, waarvan een vrij klein gedeelte naar Belgacom en een vrij groot deel naar de OLO's gaat. Deze laatste kunnen een deel van de opbrengst aan de internetproviders afstaan, waardoor deze gratis toegang tot internet kunnen verlenen.

Dit is een complexe problematiek. Door het vrij maken van de tarieven voor toegang via speciale nummers zal de druk op de markt verder blijven stijgen, zal er een nieuw evenwicht ontstaan met meer voordelige tarieven voor de klassieke lijnen.

Mondelinge vraag van de heer Jurgen Ceder aan de eerste minister over «de verzameling van foto's van deelnemers aan een Vlaams Blok-manifestatie in Antwerpen» (nr. 2-86)

De voorzitter. – De heer Rik Daems, minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en ParticipatiesN, antwoordt namens de heer Guy Verhofstadt, eerste minister.

De heer Jurgen Ceder (VL. BLOK). – Op 10 januari hielden zowat 150 Vlaams Blok-sympathisanten een rustige manifestatie in Antwerpen. Terwijl ze naar een toespraak luisterden, werden ze vanachter een politiekordon gefotografeerd door fotografen van de politie, door persfotografen en door een kabinetslid van de staatssecretaris voor ontwikkelingssamenwerking. Op het moment dat het kabinetslid herkend werd als een Agalev-militant uit Hemiksem, tevens echtgenoot van een Agalev-verkiezingskandidate, maakte hij zich snel uit de voeten.

Deze vaststelling is merkwaardig omdat momenteel bij de onderzoeksrechter in Gent een onderzoek loopt naar de verantwoordelijken van een illegale fotoverzameling op internet van politiek 'rechts' geachte mensen, waarbij opgeroepen wordt om over deze militanten zoveel mogelijk privé-informatie te verzamelen. In dit onderzoek wordt ook de naam van het betrokken kabinetslid genoemd.

Bevond het kabinetslid van de staatssecretaris zich in Antwerpen in opdracht van de regering? Zo ja, welke bedoeling heeft de regering met het systematisch laten fotograferen van deelnemers aan Vlaams Blok-acties? Is het toegestaan dat kabinetsleden tijdens normale werkuren foto's verzamelen van politiek andersdenkenden? Meent de eerste minister dat een dergelijke activiteit te rijmen is met het recht op privacy en het verbod om taken van de ordediensten over te nemen?

De heer Rik Daems, minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties. – Het moet ongeveer de eerste maal zijn dat ik vaststel dat politici er moeite mee hebben dat ze in de openbaarheid komen. Dit wijst misschien op de nervositeit van een aantal van de Vlaams Blok-

photos de quelque action que ce soit.

En ce qui concerne l'enquête judiciaire, elle est évidemment secrète. On ne peut donc pas vérifier si l'un ou l'autre membre du cabinet en fait l'objet.

Il n'est pas interdit de prendre des photos dans un lieu public. L'existence éventuelle d'un problème dépend de l'utilisation et du contexte. Un membre de cabinet devrait normalement montrer l'exemple, respecter la loi et donc ne pas assumer la tâche des services d'ordre. Rien ne permet d'affirmer que c'est bien le cas ici. Il n'y a donc pas de problème.

M. Jurgen Ceder (VL. BLOK). – *Je puis assurer le ministre que j'aime être photographié et que je souhaiterais même l'être plus souvent. Je ne sais cependant pas si tous les militants du Vlaams Blok sont du même avis. Si un membre de cabinet veut constituer une collection privée de photos de membres du Vlaams Blok pour la suspendre au-dessus de son lit, pour moi cela ne pose aucun problème. Ce qui est inadmissible, c'est la constitution d'une banque de données et la mise à jour de listes de noms de personnes qui ont certaines convictions politiques. Comme dans une question comme celle-ci, je ne suis pas autorisé à citer des noms, j'enverrai une lettre personnelle au premier ministre dans laquelle je mentionnerai le nom de la personne concernée. Il pourra ainsi intervenir s'il le souhaite.*

M. Rik Daems, ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques. – *Si certains militants du Vlaams Blok éprouvent des problèmes quand ils sont photographiés à l'occasion d'une manifestation dans un lieu public, ils n'ont qu'à se rendre méconnaissables.*

Question orale de M. Ludwig Caluwé au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale sur «l'implantation de nouveaux centres d'asile ouverts à Ekeren et Wommelgem» (n° 2-97)

M. Ludwig Caluwé (CVP). – *Le vice-premier ministre a déclaré ces derniers jours que la décision d'implanter de nouveaux centres d'asile à Ekeren et Wommelgem avait été prise par le conseil des ministres. Selon son cabinet, les propositions ont été déposées à trois reprises au conseil des ministres sans qu'aucune remarque ait été formulée à leur sujet. Hier soir également, le vice-premier ministre a une nouvelle fois confirmé que le conseil des ministres avait bien*

militanten.

Het antwoord van de eerste minister heeft betrekking op de formele aspecten. Noch de staatssecretaris, noch een ander lid van de regering hebben aan een kabinetslid de opdracht gegeven om foto's te nemen van welke actie dan ook, in dit geval een manifestatie van het Vlaams Blok. Dit is ook aan de staatssecretaris gevraagd.

Een gerechtelijk onderzoek is nu eenmaal altijd geheim. Noch de eerste minister, noch ikzelf, noch een ander lid van de regering weten of een kabinetslid van de staatssecretaris zich schuldig heeft gemaakt aan een schending van de wet op de persoonlijke levenssfeer en of zijn naam desgevallend in dit gerechtelijk onderzoek wordt genoemd. Als deze feiten zich hebben voorgedaan, behoren ze alleszins tot de privé-activiteiten van de betrokkene.

Ik wist niet dat fotograferen op een openbare plek verboden was. Natuurlijk kunnen er problemen rijzen met betrekking tot het gebruik van de foto's en de context waarin ze worden gebruikt. Een kabinetslid, dat bij uitstek behoort tot de onmiddellijke omgeving van een regeringslid, moet het voorbeeld geven en de wet naleven. In geen enkel geval mag hij een taak van om het even welke ordedienst op welke wijze dan ook overnemen. Er zijn geen aanwijzingen dat dit hier het geval zou zijn. Volgens mij gaat het dan ook slechts om een persoonlijke, misschien wel eigenaardige vorm van nieuwsgierigheid waarbij de privé-sfeer niet werd geschonden.

De heer Jurgen Ceder (VL. BLOK). – Ik kan de minister verzekeren dat ik zeer graag word gefotografeerd en zou zelfs wensen dat het vaker gebeurt. Ik weet echter niet of alle militanten van het Vlaams Blok dit evenzeer op prijs stellen. Als een kabinetslid een privé-verzameling van foto's van Vlaams Bloklers wil aanleggen om boven zijn bed te hangen, is dat voor mij geen probleem. Wat niet kan, is het aanleggen van gegevensbanken en het bijhouden van lijsten met de namen van personen met bepaalde politieke overtuigingen. Aangezien in een vraag als deze geen namen mogen worden genoemd, zal ik de eerste minister nog een persoonlijke brief zenden waarin ik de naam van de betrokken persoon kenbaar zal maken. Hij kan dan optreden als hij dat wil.

De heer Rik Daems, minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties. – Als sommige militanten van het Vlaams Blok er problemen mee hebben dat ze worden gefotografeerd tijdens manifestaties op een openbare plaats, dan kunnen ze zich onherkenbaar maken.

Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie over «de inplanting van nieuwe open asielcentra in Ekeren en Wommelgem» (nr. 2-97)

De heer Ludwig Caluwé (CVP). – De voorbije dagen verklaarde de vice-eerste minister dat de beslissing omtrent de vestiging van nieuwe asielcentra in Ekeren en Wommelgem door de Ministerraad genomen werd. Volgens zijn kabinet werden de voorstellen drie keer aan de Ministerraad voorgelegd, zonder dat daar enige opmerking over werd gemaakt. Ook gisteravond bevestigde de vice-eerste minister nogmaals dat de Ministerraad de vestiging van nieuwe centra

approuvé l'établissement de nouveaux centres. « Ce n'est pas un point de vue. C'est un fait établi. » a-t-il dit.

Le premier ministre, donnant manifestement suite à l'appel du président du parti du vice-premier ministre de mettre bon ordre au sein du gouvernement, a cependant déclaré hier soir qu'aucune décision n'avait encore été prise et que le vice-premier ministre préparait seulement la décision.

Puis-je demander qui a raison ? Le vice-premier ministre prépare-t-il seulement la décision ou celle-ci est-elle déjà prise et le premier ministre a-t-il tort dans ce cas ?

Je souhaiterais également savoir si le vice-premier ministre a préalablement informé les responsables locaux ? Le fait que cette information n'ait pas été donnée lors des implantations précédentes fut à l'époque la critique la plus importante.

J'aimerais encore savoir quels efforts le vice-premier ministre a accomplis afin de trouver des alternatives pour Ekeren et Wommelgem ? Si cette décision est maintenue, la moitié des places en centres d'asile en Flandre se trouvera dans la grande agglomération anversoise.

De plus, un grand nombre de demandeurs d'asile qui dépendent de CPAS nationaux s'établissent dans la région anversoise.

Les responsables locaux ont réussi, certainement à Kapellen et Lint, grâce à des efforts importants, à apaiser l'inquiétude qui s'était emparée de la population au moment de la décision et à convaincre celle-ci d'accepter et même de soutenir la situation. Cependant, il semble qu'une meilleure répartition sur le territoire flamand soit indiquée. Quels efforts le vice-premier ministre a-t-il accomplis jusqu'à présent dans ce contexte ?

M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale. – *Il n'y a aucun malentendu entre le premier ministre et moi-même. Il est certes vrai que le premier ministre ne s'est pas exprimé clairement lorsqu'il fut interrogé sur cette affaire après une longue interview.*

C'est le conseil des ministres qui décide de l'implantation d'un centre pour réfugiés et non un ministre individuellement. Quant à l'application de la décision, beaucoup d'aspects doivent encore être examinés. Il n'y a pas de concentration de demandeurs d'asile dans la province d'Anvers. Ce fut bien le cas en 1994 lorsqu'un grand nombre de candidats réfugiés dépendaient du CPAS d'Anvers. Début 1999, ce nombre a diminué de 80% grâce à la politique de répartition. À l'heure actuelle, Anvers, y compris Kapellen et Wommelgem, accueille environ 5% des demandeurs d'asile, ce qui est proportionnel à sa part de la population d'environ 4,5%. Il y a peu d'alternative pour l'établissement de centres de réfugiés. À Wommelgem, nous disposons des installations de l'armée. Nous recherchons cependant aussi des centres où nous pouvons accueillir des enfants et des handicapés. Ekeren semblait le plus approprié.

À Ekeren, il s'agit de l'accueil d'une centaine de personnes. Si l'on dit maintenant que l'accueil d'enfant et de personnes handicapées est comparable à l'explosion d'une bombe, cela donne matière à réflexion.

La décision définitive de création d'un centre à Ekeren est

wel degelijk goedgekeurde. "Dit is geen standpunt. Dit is een pure feitelijkheid.", zegde hij

De eerste minister, blijkbaar gevolg gevend aan de oproep van de partijvoorzitter van de vice-eerste minister om orde op zaken te stellen in de regering, verklaarde gisteravond nochtans dat nog geen beslissing genomen werd en dat de vice-eerste minister de beslissing enkel voorbereidde.

Mag ik vragen wie gelijk heeft? Bereidt de vice-eerste minister de beslissing enkel voor of is ze reeds genomen en heeft de eerste minister in dat geval ongelijk?

Meer ten gronde zou ik graag weten of de vice-eerste minister de lokale verantwoordelijken vooraf op de hoogte heeft gebracht? Dat dit bij vorige vestigingen niet gebeurde, was toen immers de belangrijkste kritiek.

Tevens wil ik vragen welke inspanningen de vice-eerste minister heeft gedaan om alternatieven te vinden voor Ekeren en Wommelgem? Indien deze beslissing wordt aangehouden, zou de helft van de plaatsen in open asielcentra in Vlaanderen zich in de brede Antwerpse agglomeratie bevinden. Daarbij komt nog dat een groot aantal asielzoekers die aan landelijke OCMW's worden toegewezen, zich in het Antwerpse vestigen.

De lokale verantwoordelijken zijn er, zeker in Kapellen en in Lint, met grote inspanningen in geslaagd om de onrust die hieromtrent bij de bevolking was ontstaan op het ogenblik van de beslissing, op te vangen en om te zetten tot aanvaarding en zelfs ondersteuning. Toch lijkt een betere spreiding over het Vlaamse land wenselijk te zijn. Welke inspanningen heeft de vice-eerste minister tot op heden in dit verband gedaan?

De heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie. – Allicht zal ik het antwoord dat in de Kamer werd gegeven, enigszins herhalen.

Tussen de eerste minister en mijzelf bestaat geen enkele onduidelijkheid. Na een lang interview over een andere materie werd de eerste minister nogmaals een vraag gesteld over deze aangelegenheid. Hij heeft zich misschien onduidelijk uitgedrukt, wat hij evenwel onmiddellijk heeft rechtgezet in de pers.

Er werd een beslissing genomen door de regering. Gelet op de gevoeligheid van het thema wordt de beslissing tot vestiging van een asielcentrum reeds jaar en dag niet genomen door één minister, maar door de Ministerraad. De eerste minister heeft er terecht op gewezen dat nog verder moet worden onderzocht hoe de beslissing kan worden uitgevoerd. Dit is vooral het geval voor Wommelgem. Voor Ekeren is het relatief eenvoudig, gelet op de instapklare gebouwen.

Er is echter geen sprake van een concentratie, wat vroeger wel zo was. In 1994 betaalde het OCMW van Antwerpen meer dan 2 300 kandidaat-vluchtelingen, wat evenwel door de overheid werd terugbetaald. Begin 1999 ging het nog om 470 dossiers, of een vijfde. Dat aantal is intussen nog gedaald, maar de cijfers die ik vermeld, zijn de meest recente en betrouwbare.

Het aantal asielzoekers dat van het OCMW van Antwerpen afhankelijk is, is dus met 80% verminderd ingeval het

intervenue vendredi. Malheureusement, cette décision a déjà été diffusée samedi et publiée dans un journal du dimanche. De cette manière, il est impossible de faire une communication sérieuse. Au cours des prochaines semaines, nous nous efforcerons de donner des informations correctes et d'éliminer les préjugés. Nous devons faire comprendre aux Anversois qu'ils doivent assumer leur part de l'accueil, mais pas davantage.

spreidingsbeleid van de regering. In de discussie wordt dit evenwel nooit vermeld. Antwerpen, Kapellen en Wommelgem meegerekend, vangt met 4,8% van de bevolking 5,2% van de asielzoekers op. Dit percentage is nagenoeg evenredig met dat van de andere provincies. West-Vlaanderen bijvoorbeeld vangt met 11% van de bevolking 10% van de asielzoekers op. Ik herhaal dat die nagenoeg gelijke verdeling niet onlogisch is, gelet op het spreidingsplan.

In dit dossier bestaan geen tal van alternatieven. We kunnen gebruik maken van legerinstallaties, waarover we gemakkelijk kunnen beschikken, bijvoorbeeld Wommelgem, en van een aantal aangepaste instellingen. De lokalen in Ekeren werden ons aangeboden. Bovendien zijn we op zoek naar instellingen waar gezinnen met kinderen en ook gehandicapten kunnen verblijven, want die zijn er ook. Het gebouw in Ekeren is hiervoor het meest geschikt.

Er wordt veel gesproken over overlast. In totaal zullen er maar ongeveer honderd personen naar Ekeren komen, bijna allemaal families, maar ook zieken en gehandicapten. Op een bepaald ogenblik werd gezegd dat er in Ekeren een bom was ingeslagen. Als de vestiging van ongeveer honderd mensen, families, zieken en gehandicapten, in een stad als Antwerpen als een bom inslaat, moeten we daar toch eens ernstig over nadenken.

Het was niet mijn initiatief om dit bericht vroegtijdig te verspreiden. De definitieve beslissing is op vrijdag genomen en het bericht is zaterdag al de wereld in gestuurd. Iemand heeft het blijkbaar nodig gevonden het in een zondagskrant te publiceren. Dat was op zijn zachtst uitgedrukt een foutieve en stomme beslissing. Het gevolg daarvan is dat er geen ernstige communicatie meer mogelijk is.

Wie denkt dat ernstig communiceren synoniem is met "vooraf meedelen" heeft het bij het verkeerde eind. Wanneer er wordt bekendgemaakt dat er over twee weken waarschijnlijk maatregelen worden genomen, gebeurt er niets. Dat weet iedereen. De heisa die nu van in het begin gemaakt is, heeft een goede communicatie onmogelijk gemaakt. We zullen proberen de bevolking in de komende weken eerlijke en correcte informatie te geven. We hopen zo de vele vooroordelen uit de weg te kunnen ruimen. In andere gemeenten is ons dat gelukt, dus dat moet hier ook mogelijk zijn.

Ik vertel even een anekdote. In Menen, toch geen grote stad, verblijven momenteel 70 asielzoekers in een open centrum. Toen dat onlangs in de krant verscheen, zei iemand mij dat hij dat eigenlijk al helemaal vergeten was. Niemand blijft daar blijkbaar nog bij stilstaan. Het kan dus ook anders, maar dan moet een en ander vanop een afstand worden bekeken en gerelativeerd.

De politieke partijen – maar niet iedere partij is daartoe bereid – moeten proberen deze zaak zo goed mogelijk op te vangen. De Antwerpse bevolking moet in ieder geval duidelijk worden gemaakt dat ze inzake het aantal kandidaat-vluchtelingen in verhouding tot het bevolkingsaantal gewoon haar deel doet en niets meer en dat de situatie er sedert 1994 aanzienlijk op verbeterd is. Hoewel het aantal asielzoekers de voorbije jaren is gestegen, is hun aantal in Antwerpen de jongste vijf jaar immers meer dan gehalveerd. Ik zou het ten zeerste op prijs stellen dat ook die boodschap wordt verspreid.

M. Ludwig Caluwé (CVP). – *Cela revient donc à dire que c'est le vice-premier ministre qui avait raison et non le premier ministre, ce qui confirme mon impression que c'est le vice-premier ministre qui dirige le gouvernement à la place du premier ministre.*

La politique d'asile menée actuellement provoque un effet d'aspirateur qui a pour conséquence qu'il faut à chaque fois chercher de nouveaux centres.

C'est à Anvers et dans les environs que se situent la moitié des centres ouverts. Le ministre n'a pas dit qu'il avait cherché des alternatives, par exemple en Flandre orientale. Les responsables locaux s'efforceront en effet d'affronter le problème du mieux qu'ils peuvent, mais je voudrais malgré tout demander au gouvernement de réfléchir sérieusement et d'éventuellement revenir sur sa décision d'installer un centre à Ekeren.

M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre de Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale. – *Nous ne sommes pas à la recherche d'alternatives. Nous cherchons en effet toujours des places d'accueil supplémentaires. La capacité actuelle est toujours insuffisante.*

Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au ministre de l'Intérieur sur «l'Agence fédérale de sécurité nucléaire et la fiabilité du Mox» (n° 2-46)

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Je remercie le ministre de répondre à cette question qui concerne en fait le secrétaire d'État et qui porte sur les conséquences de l'accident qui a eu lieu à Tokaimura le 30 septembre 1999. Disposez-vous d'un rapport au sujet de cet accident? Les responsables du CEN, qui étaient présents dans le centre nucléaire de Tokaimura et que j'ai rencontrés sur place, vous ont-ils fourni des détails sur des questions essentielles, telles que les niveaux de radioactivité au sol et dans l'air et les niveaux de rayonnement atteints pendant et après l'accident?

Pouvez-vous me communiquer les éléments disponibles au CEN et l'état des contacts avec les autorités japonaises à cet

De heer Ludwig Caluwé (CVP). – Ik stel vast dat de vice-eerste minister gisteren gelijk had en niet de eerste minister. Dat versterkt mijn indruk dat de heer Vande Lanotte de eigenlijke eerste minister langs Nederlandstalige zijde is en dat die door de eerste minister niet zo vlug zal worden teruggefloten.

Het steeds moeten zoeken naar nieuwe opvangcentra is ten dele toch het gevolg van het aanzuigefect van het huidige asielbeleid. Ik kan ook niet naast de vaststelling dat Antwerpen goed is voor de helft van de open centra in Vlaanderen. Dat is toch overdreven.

De vice-eerste minister heeft ook niet gezegd dat er naar een alternatief gezocht is, maar dat dit mislukt is. Ik heb de indruk dat er niet gezocht is. De centra in Ekeren en Wommelgem zijn beschikbaar en dus werd er beslist zonder met de totaliteit rekening te houden. Ik had verwacht dat er ook in andere provincies zou worden gezocht. In de provincie Oost-Vlaanderen worden er maar 55 asielzoekers opgenomen, namelijk in Deinze. Er is geen enkel centrum in Gent of in Oostende.

Wanneer de lokale overheden met dit fenomeen geconfronteerd worden, zullen ze hun verantwoordelijkheid zeker niet ontvluchten en de mensen naar best vermogen proberen op te vangen. Ik verwijs naar Kapellen en Lint.

De beslissing is genomen, maar niets belet de regering deze beslissing ongedaan te maken. Ik vraag de vice-eerste minister hier nog eens grondig over na te denken en alsnog andere locaties te zoeken.

De heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie. – Ik wil de heer Caluwé niets wijsmaken. We zoeken niet naar alternatieven, maar naar bijkomende plaatsen, want we zijn nog lang niet aan het einde van onze zoektocht. Eventuele andere locaties zullen altijd bijkomend zijn en geen alternatieven. De realiteit is dat de bestaande capaciteit nog altijd ontoereikend is, alhoewel ik er moet aan toevoegen dat we deze week iedereen die binnengekomen is in een federaal centrum hebben kunnen plaatsen.

Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Binnenlandse Zaken over «het Federaal Agentschap voor nucleaire veiligheid en de betrouwbaarheid van Mox-brandstof» (nr. 2-46)

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Ik dank u voor uw antwoord op mijn vraag over de gevolgen van het ongeval dat op 20 september jongstleden in Tokaimura is gebeurd. Beschikt u over een verslag over dit ongeval? Hebben de verantwoordelijken van het SCK detailinformatie verstrekt over het stralingsniveau aan de grond en in de lucht, zowel tijdens als na het ongeval? Welke contacten heeft u met de Japanse overheid? Hebben zij voldoende snel details over het ongeval vrijgegeven?*

Het Japanse Veiligheidsagentschap kreeg voor zijn houding harde kritiek te verwerken. Het lijkt op zijn Belgische tegenhanger, die nochtans over zeer weinig ambtenaren

égard? Celles-ci ont-elles communiqué assez rapidement les détails de cet accident et les éléments les plus importants, autres que le rayonnement au moment de l'accident proprement dit?

L'Agence de sécurité japonaise a en fait été extrêmement critiquée pour son comportement pendant le déroulement de l'accident et après celui-ci. Cette agence ressemble assez à l'agence belge, si ce n'est qu'à ma connaissance, cette dernière ne compte qu'un très faible nombre de fonctionnaires.

Pourriez-vous faire le point en ce qui concerne l'installation, le fonctionnement et les moyens de l'agence, ainsi que les délais prévus pour un fonctionnement réel?

Après l'accident, les Japonais, qui ont pourtant un État très structuré, ont procédé à une importante révision de l'ensemble de leurs procédures de sécurité. Ils viennent ainsi de découvrir que le Mox britannique qu'ils reçoivent, un peu comme nous en vertu d'un contrat, n'était pas fiable. Que signifie exactement cette information? Sur quoi les Japonais se basent-ils pour publier une telle nouvelle?

La Belgique, très intéressée s'agissant du Mox, s'est-elle demandée pourquoi le Japon estimait que le Mox britannique n'était pas fiable? La technique belge présente-t-elle davantage de fiabilité et, dans l'affirmative, pour quelle raison?

Monsieur le ministre, disposez-vous du rapport sur l'irradiation du personnel de l'usine de Tokaimura, ainsi que des pompiers, rapport visiblement réalisé avec la collaboration de l'Institut de sécurité nucléaire français, l'IPSN, avec lequel les Japonais ont, semble-t-il, de bonnes relations? Ce rapport serait relativement confidentiel, en tout cas assez inaccessible à une parlementaire belge. Si ce n'est déjà fait, pourriez-vous, monsieur le ministre, le demander à votre collègue français, de même que les résultats de la mission de novembre de l'IPSN à Tokaimura?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je dirai tout d'abord à Mme Lizin que je n'ai pas repris ce dossier au secrétariat d'État; il me l'a donné ou rendu pour la raison très simple que ce dossier relève de mes compétences.

Les questions posées couvrent des domaines très différents; je tenterai de vous donner une réponse complète et cohérente.

En ce qui concerne l'accident de Tokaimura, je puis vous préciser que mon administration – le Service de protection contre les radiations ionisantes et l'Agence fédérale de contrôle nucléaire – m'a informé du déroulement de celui-ci dès les premières heures, et notamment des résultats du premier briefing donné par l'Agence internationale de l'énergie atomique de Vienne, un peu plus de 24 heures après le début de l'accident.

Entre-temps, le CEN m'a transmis le rapport préliminaire établi par l'AIEA. Depuis, je n'ai reçu aucun rapport supplémentaire.

Dès ce moment, il apparaissait que si l'irradiation des trois travailleurs concernés avait été sévère, les conséquences resteraient nulles pour l'environnement des pays situés loin du lieu de l'accident, ce que les mesures prises dans notre pays ont évidemment confirmé.

beschikt. Hoever staat het met de oprichting van ons agentschap? Over welke middelen beschikt het agentschap, hoe werkt het en binnen welke termijn zal het echt functioneren?

Na het ongeval hebben de Japanners hun veiligheidsprocedures gewijzigd. Zo hebben zij ontdekt dat de Mox die ze van Groot-Brittannië ontvangen, niet betrouwbaar is. Waarop baseren zij zich voor de publicatie van die informatie? Heeft België inlichtingen verzameld over dit onderwerp? Is de Belgische techniek betrouwbaarder? Zo ja, waarom?

Beschikt u over het verslag over de bestraling van de brandweer en van het personeel van de fabriek van Tokaimura? Dit verslag zou zijn opgesteld door het Franse Instituut voor Nucleaire Veiligheid, het IPSN, en is relatief vertrouwelijk. Zou u het kunnen opvragen bij uw Franse collega?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Deze materie behoort tot mijn bevoegdheid. Mijn administratie, de dienst voor de bescherming tegen ioniserende stralingen en het Federale Agentschap voor nucleaire controle hebben me vanaf het begin ingelicht over het verloop van het ongeval van Tokaimura. Ook het CEN heeft me een voorlopig verslag gestuurd. Sindsdien heb ik geen enkel ander document meer ontvangen. De bestraling van drie werknemers was ernstig, maar vlug bleek ook dat er geen gevolgen voor het milieu van verder gelegen landen zouden zijn. De bij ons genomen maatregelen hebben dat bevestigd. Toch waren het onderzoek en de informatieverbreiding een absolute prioriteit gedurende de dagen na het ongeval. Ik heb dus persberichten gepubliceerd.

In België wordt geen uranium omgezet. Zulk een ongeval kan dus bij ons niet gebeuren. De beste plaatsen om studies over dat soort ongevallen te doen zijn de gespecialiseerde internationale organisaties. Door de Japanse overheid werden reeds rapporten verspreid. Geen enkel gegeven werd als vertrouwelijk beschouwd.

Het probleem van een ongeval waarbij de kritieke drempel wordt bereikt, wordt al sedert lang bestudeerd in de Belgische bedrijven die brandstof produceren. Nieuwe bepalingen

Je tiens à vous faire remarquer que le ministre de l'Intérieur est responsable de la sécurité et de la santé de la population belge face aux risques des rayonnements ionisants. Malgré le fait qu'il soit apparu très vite que cet accident ne pouvait avoir d'influence directe en Belgique, la recherche et la diffusion d'informations étaient une priorité absolue durant les jours qui ont suivi l'accident. J'ai donc tenu le public au courant, au moyen de communiqués de presse.

Dans le cas qui nous occupe, il faut savoir qu'il n'y a pas d'activité de conversion d'uranium en Belgique. Dès lors, pareil accident ne pourrait se produire chez nous. En particulier, si des leçons doivent être tirées d'un tel accident, il me paraît que les lieux les plus appropriés pour mener de telles études sont certaines enceintes internationales, comme l'Agence internationale de l'énergie atomique ou l'Agence de l'énergie nucléaire de l'OCDE, où se retrouvent des experts spécialisés en sûreté et en radioprotection ou encore des experts de la planification d'urgence. Je ne doute pas du fait que les spécialistes des départements intéressés tireront les conclusions utiles pour notre pays, dès le moment où les rapports seront disponibles. Un certain nombre de documents ont déjà été diffusés par les autorités japonaises et, pour autant que l'on puisse en juger, aucune donnée n'a été gardée confidentielle.

D'une manière plus générale, la problématique d'un accident de criticité est bien connue et a été prise en compte depuis longtemps dans les usines de combustibles en Belgique. La réglementation actuellement en préparation devrait d'ailleurs contenir des dispositions nouvelles et complémentaires dans ce domaine.

L'accident de Tokaimura impliquant la conversion chimique d'uranium n'a aucun lien direct avec la fabrication du combustible Mox auquel vous faites allusion.

Vous posez la question du respect, par un industriel britannique, des conditions fixées dans le contrat qu'il avait conclu avec son client japonais. Si j'étais ministre de Sa Majesté britannique, je disposerais probablement des moyens d'investigation qui me permettraient de vous répondre en connaissance de cause. Vous comprendrez que la Manche qui nous sépare du Royaume-uni m'empêche évidemment de m'immiscer dans cette affaire. Ce serait d'ailleurs extrêmement difficile, même en Belgique, car le gouvernement en tant que tel n'assume pas de responsabilités dans ces relations de type commercial.

En ce qui concerne l'Agence fédérale de contrôle nucléaire, qui est importante et dont l'installation est urgente, je vous dirai qu'il a été pour moi une source d'étonnement de constater dès mon entrée en fonction que la création de cette agence remontait à 1995.

Le dispositif légal pour qu'elle soit complètement opérationnelle n'est pas encore achevé. Le gouvernement a dû proposer au Parlement de relever de caducité un projet de loi adopté dans l'une des deux Chambres et qui doit encore l'être dans l'autre. Je m'emploie de manière très énergique à l'installation de cette agence, qui ne compte pour l'instant qu'un nombre limité d'agents mais dont le rôle sera extrêmement important. Je m'emploie à son installation mais il faut encore que celle-ci se déroule dans de bonnes conditions, avec des garanties de qualité, notamment en ce qui

zullen worden opgenomen in de nieuwe wetgeving die nu in voorbereiding is.

Het ongeval te Tokaimura heeft geen enkele directe band met de aanmaak van Mox. U stelt een vraag over het respect door een Britse industrieel van de voorwaarden in het contract dat hij had afgesloten met zijn Japanse cliënt. Indien ik een Brits minister was, zou ik u met kennis van zaken kunnen antwoorden. Onze regering kan zich niet in deze zaak mengen.

De installatie van het Federaal Agentschap voor nucleaire controle, waarvan de oprichting dateert van 1995, is dringend.

De wetgeving die het agentschap operationeel moet maken is nog niet klaar. De regering heeft het Parlement moeten voorstellen het verval op te heffen van een wetsontwerp dat door één van de twee Kamers was goedgekeurd. Ik doe mijn best om dit agentschap te installeren. Op dit ogenblik werken er maar een beperkt aantal mensen. Zij zullen niettemin een bijzonder belangrijke rol spelen. Ik hoop dat het agentschap in de tweede helft van dit jaar kan worden geïnstalleerd. Maar men maakt het mij niet gemakkelijk.

Het IPSN-verslag zou inderdaad gegevens bevatten over de slachtoffers van het ongeluk. Het medisch geheim zou echter worden ingeroepen. Ik ontmoet binnenkort mijn Franse collega. Ik zal hem uw vraag zeker voorleggen.

concerne le personnel qui sera appelé à y œuvrer. Une série de questions se posent notamment en ce qui concerne le niveau TELERAD, par exemple quant aux raisons de son choix, à son efficacité et au coût qu'il représente. J'espère pouvoir donner rapidement des réponses à ces questions aussi bien au gouvernement qu'au Parlement.

Si je puis avancer une date en ce qui concerne la mise en route de cette agence, je parlerais du deuxième trimestre de l'année 2000. Je suis toutefois extrêmement prudent car je dois vous avouer qu'on ne me facilite pas la tâche.

Le rapport de l'IPSN, document émanant du gouvernement français, contiendrait, selon les informations dont je dispose, des données sur les victimes de l'accident mais on me dit qu'elles tomberaient sous le couvert du secret médical.

Cela étant, je dois prochainement rencontrer M. Chevènement et je ne manquerai pas de lui faire part de votre interrogation.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Je remercie le ministre de ses réponses. Le volet MOX est privé. Vous nous confirmez donc, monsieur le ministre, que ce genre de situation ne pourrait pas se produire avec le MOX en Belgique. C'était l'objet de ma question, laquelle ne portait pas seulement sur le volet britannique.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je ne veux pas me prononcer à la légère. Vous m'avez essentiellement interrogé sur l'incident qui s'est produit à Tokaimura. Je ne peux pas, dans le cadre d'une demande d'explications et dans un délai très court, vous donner la réponse que vous me demandez.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Si je parle du MOX, c'est parce que lors de chaque accident, on dit que cela ne pouvait pas ou ne pourra plus arriver. Dans chaque cas, on adapte les législations mais l'accident, lui, se produit chaque fois.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – La seule chose que je vous ai dite c'est que l'accident de Tokaimura, qui implique la conversion chimique d'uranium, n'a aucun lien direct avec la fabrication de MOX.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – J'ai bien noté le deuxième trimestre 2000 pour le fonctionnement normal de l'agence belge, avec les réserves exprimées. Vous avez dit « on » ne me facilite pas la tâche. Qui est ce « on » ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je ne sais pas. Vous avez de bonnes sources d'informations. Peut-être pourrez-vous m'aider.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – J'ai en effet quelque idée.

– **L'incident est clos.**

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Ik dank u. Kan u ons bevestigen dat een dergelijk voorval niet mogelijk is met Belgische Mox?*

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – *Uw vraag om uitleg had betrekking op het incident in Tokaimura. Ik kan u geen antwoord geven over Mox.*

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Bij elk incident wordt gezegd dat het niet kan voorvallen of het niet meer kan voorvallen. De wetgeving wordt aangepast, maar telkens is er een nieuw ongeval.*

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – *Er is geen enkel rechtstreeks verband tussen het incident van Tokaimura, dat betrekking had op de chemische omzetting van uranium, en de aanmaak van Mox.*

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *U heeft ook bevestigd dat men u de taak om het agentschap te installeren niet makkelijk maakt. Wie is die men?*

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – *Ik weet het niet.*

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Ik heb mijn eigen idee daarover.*

– **Het incident is gesloten.**

Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et au ministre de l'Intérieur sur «l'utilisation par les ressortissants de l'Union européenne résidant en Belgique de la carte de séjour comme document d'identité» (n° 2-47)

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Cette demande d'explications émane de la communauté italienne de Belgique. Beaucoup d'Italiens, surtout ceux qui sont nés ici, ont gardé leur nationalité italienne ; ils résident en Belgique depuis toujours, sont inscrits dans les registres de la population belge et circulent en Belgique non pas avec une carte d'identité, puisqu'ils ne sont pas belges, mais avec une carte de séjour.

Les articles 7 et 8 du Traité européen prévoient la libre circulation des personnes et la constitution d'un grand marché intérieur. Se basant sur ces principes, ces personnes pensent pouvoir circuler librement en Belgique et dans les pays avoisinants comme la France, munies simplement de leur carte de séjour.

Nombreux sont ceux qui franchissent régulièrement les frontières, belgo-françaises notamment. Certains font l'objet d'un contrôle. Lorsqu'ils exhibent leur carte de séjour, on leur explique qu'elle ne constitue pas un document d'identité et qu'ils doivent produire leur passeport ou carte d'identité d'origine, italienne en l'occurrence.

Ils sont nombreux à ne plus la posséder étant établis en Belgique depuis plusieurs générations et n'ayant pas, peut-être par négligence, effectué les démarches dans leur commune d'origine pour tenir leur document d'identité à jour. Beaucoup circulent donc sans passeport, convaincus que vu l'avancée de l'idée européenne, leur carte de séjour suffit pour circuler en Belgique et dans les pays voisins.

(Mme Sabine de Bethune, première vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)

La Cour de justice européenne, dans un arrêt récent prononcé le 21 septembre 1999, a été interpellée à ce sujet par un ressortissant néerlandais qui, venant de France et arrêté à la frontière néerlandaise, avait été fort choqué de voir les autorités néerlandaises lui demander de produire une pièce d'identité. La Cour de justice a, bien sûr, rappelé les principes de la libre circulation à l'intérieur de la Communauté mais a aussi dit que les textes mettant en œuvre les grands principes, dont les articles 7 et 8 du Traité, ne permettaient pas encore de supprimer le contrôle interne dans les États membres.

(M. Armand De Decker, président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Les Italiens ont demandé à des parlementaires européens de poser à la Commission et au Conseil, aux autorités européennes, la question de savoir si, dans l'évolution de la Communauté européenne, on ne pourrait imaginer que la carte de séjour ne vaille carte d'identité ou passeport ou qu'à tout le moins, dans un avenir proche, il y ait un document valable pour tous comme une carte d'identité. La réponse du

Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de verblijfskaart die de in België wonende onderdanen van de Europese Unie als identiteitsbewijs gebruiken» (nr. 2-47)

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – De artikelen 7 en 8 van het Europees verdrag betreffen het vrije verkeer van personen en het tot stand brengen van de interne markt. Op basis van die principes menen Italianen die in België geboren zijn maar die hun Italiaanse nationaliteit behouden hebben, dat zij zich vrij in ons land kunnen verplaatsen met een verblijfskaart. Velen onder hen gaan zelfs geregeld de grens over. Bij controles wordt hun gezegd dat hun verblijfskaart geen identiteitsbewijs is. Zij moeten dus hun paspoort of hun nationale identiteitskaart voorleggen. Vaak bezitten ze die niet meer en hebben ze hun paspoort niet bij zich.

(Voorzitter: mevrouw Sabine de Bethune, eerste ondervoorzitter.)

In een arrest van 21 september 1999 heeft het Hof van Justitie bevestigd dat de teksten tot uitvoering van grote principes, met name die van de artikelen 7 en 8, nog niet van aard zijn dat de controles op het grondgebied van de lidstaten kunnen worden afgeschaft. De Italianen hebben dus gevraagd of een verblijfskaart binnen afzienbare tijd kan gelden als paspoort dan wel of deze kaart op het niveau van de Europese Gemeenschap kan worden vervangen door een document dat in alle lidstaten geldig is. Daarop heeft de Europese commissaris zeer omzichtig geantwoord dat een paspoort of een identiteitskaart nog steeds noodzakelijk zijn.

(Voorzitter: de heer Armand De Decker.)

Worden er werkelijk controles uitgevoerd binnen de Europese Unie, tussen de verschillende lidstaten? Is het juist dat de verblijfskaart niet volstaat om zich vrij te verplaatsen?

commissaire européen M. Monti a été très prudente. Il a répondu qu'à l'heure actuelle, il fallait en effet avoir un passeport ou une carte d'identité d'origine pour circuler à l'intérieur des frontières.

Je voudrais simplement relayer ici le souci de cette communauté en vous demandant tout d'abord si des contrôles sont effectivement pratiqués à l'intérieur de la Communauté, entre États membres, et si cette carte de séjour ne suffit pas pour circuler.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Je ne puis qu'adhérer au point de vue de Mme Nyssens – j'espère qu'elle ne trouvera pas mon adhésion trop encombrante – qui dénonce à juste titre que le ressortissant européen, même né en Belgique, doit jusqu'à ce jour toujours se munir de son passeport national lors de ses déplacements en Europe, parce que le titre de séjour délivré par les autorités belges n'est pas reconnu comme preuve de sa nationalité et de son identité, ce qui peut sembler contraire à l'esprit de la libre circulation des personnes à l'intérieur de l'Union européenne.

Mon département participe activement à l'examen de cette problématique par deux voies différentes. D'une part, il y a une initiative au niveau national prise par la direction de la législation et des institutions nationales de mon département, laquelle rejoint l'action commune du Conseil de l'Union européenne ; d'autre part, il y a le projet de règlement de la Commission européenne qui vise la création d'un titre de séjour européen harmonisé. Ce projet est actuellement examiné par le ministère des Affaires économiques au niveau de la Commission économique interministérielle, notamment la sous-commission « problèmes divers » dans laquelle la direction générale de l'Office des étrangers est représentée.

L'initiative de la direction générale de la législation et des institutions nationales dans ce domaine s'est concrétisée par la préparation d'un arrêté d'application de l'article 6, § 1er, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité, modifié par la loi du 24 mai 1994, visant à la délivrance d'une carte d'identité ou d'une carte de séjour d'un modèle identique à la carte d'identité belge aux étrangers admis ou autorisés à s'établir dans le Royaume, c'est-à-dire à la fois aux citoyens de l'Union européenne et aux ressortissants étrangers des États non membres de l'Union européenne résidant sur notre territoire.

Ce projet n'a pu être finalisé pour un double motif. D'une part, un recours en annulation avait été introduit auprès de la Cour d'arbitrage contre la disposition de la loi précitée du 19 juillet 1991 qui règle l'emploi des langues dans la carte d'identité. Ce recours qui contestait la compétence du législateur fédéral pour régler cet emploi a été rejeté par arrêt de la Cour d'arbitrage n° 74/99 du 30 juin 1999. D'autre part, une action commune a été adoptée le 16 décembre 1996 par le Conseil de l'Union européenne, relative à un modèle uniforme de permis de séjour pour les ressortissants de pays tiers, c'est-à-dire d'États non membres de l'Union européenne.

Le projet d'arrêté établi par mon administration doit dès lors être adapté. D'une part, il doit être mis en conformité avec les normes de l'action commune dont je viens de vous parler en ce qu'il tend à la délivrance d'une carte d'identité aux ressortissants non européens et d'autre part, il convient

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Het klopt dat een Europees onderdaan, zelfs als hij in België is geboren, een paspoort nodig heeft van zijn land van herkomst om door de Unie te reizen, want zijn verblijfsvergunning wordt niet erkend als een geldig bewijs van zijn identiteit en nationaliteit.

Mijn departement had een besluit tot toepassing van artikel 6, §1 van de wet van 19 juli 1991 voorbereid, maar er werd beroep aangetekend bij het Arbitragehof tegen de wijze waarop deze wet het taalgebruik op de identiteitskaart regelt. Het Hof heeft het beroep bij arrest van 30 juni 1999 verworpen. Anderzijds heeft de Raad van de EU een gemeenschappelijk optreden vastgesteld om de verblijfsvergunning voor onderdanen van derde landen eenvormig te maken.

Het voorbereide besluit moet dus worden gewijzigd, want de burgers van de Unie moeten uit het toepassingsgebied ervan worden uitgesloten en het dient te worden aangepast aan de bepalingen van het gemeenschappelijk optreden voor de onderdanen van derde landen.

Voorts behandelt de Europese Commissie een ontwerpverordening voor een eenvormige verblijfsvergunning voor Europese onderdanen. Een interministeriële commissie bespreekt het ontwerp.

Het gaat dus om een complex dossier. Artikel 7 van het gemeenschappelijk optreden bepaalt dat het geharmoniseerde document rechtsgeldig moet zijn vóór 1 januari 2002.

Op Europees niveau wordt naar een oplossing gezocht. Ik houd u op de hoogte. Ik hoop ook dat de Europese verordening uiteindelijk zal leiden tot het vrij verkeer van Europese burgers.

d'exclure les citoyens de l'Union de son champ d'application étant donné qu'une réflexion est actuellement en cours au niveau européen sur l'opportunité de proposer l'introduction d'un modèle de carte de séjour uniforme pour les citoyens de l'Union.

Mon administration travaille actuellement sur ce dossier. Je dois vous avouer que celui-ci est d'une rare complexité.

L'action commune dispose en son article 7 que les États membres délivrent le permis de séjour uniforme aux ressortissants des pays tiers résidant sur leur territoire, au plus tard cinq ans après l'adoption par le Conseil des spécifications techniques auxquelles le document doit satisfaire.

Le Conseil de l'Union européenne a adopté ces spécifications en 1997, si bien que le permis de séjour uniforme devrait être délivré par les États membres à partir de janvier 2002.

Plusieurs États membres, notamment l'Espagne, rencontrent toutefois d'énormes difficultés pour s'y conformer et souhaitent dès lors qu'elles soient modifiées. Des réunions doivent avoir lieu prochainement au niveau européen pour tenter de résoudre ces difficultés. Je ne manquerai pas de vous tenir informé du suivi de ces réunions.

Quant au projet de règlement de la Commission européenne en la matière, il est actuellement examiné au sein de la commission économique interministérielle. Cette commission nationale travaille sur le projet d'un règlement européen qui vise la création d'un modèle uniformisé de permis de séjour à l'intérieur de l'Union européenne. Ce permis de séjour doit permettre aux ressortissants communautaires résidant dans un des pays de l'Union de voyager d'un État à l'autre, munis de ce seul permis de séjour. L'aboutissement de ce projet permettra la libre circulation des ressortissants communautaires à l'intérieur de l'espace européen sous le couvert d'un permis de séjour.

Mme Clotilde Nyssens (PSC). – Je remercie le ministre de sa réponse. Je vois que l'Europe se construit à petits pas mais je me permettrai de surveiller l'avancement de ce dossier.

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «les relations du gouvernement belge et de Tractebel au Kazakhstan» (n° 2-48)

M. le président. – Le ministre des Affaires étrangères devant nous quitter pour d'autres obligations, je propose que Mme Lizin développe maintenant sa demande d'explications. (*Assentiment*)

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Il n'est pas dans mes habitudes de m'intéresser aux relations de Tractebel mais bien à celles du gouvernement belge.

Le Soir a évoqué quelques montants importants qui auraient été distribués par cette société en 1996 dans la cadre d'un contrat. Il pourrait s'agir d'actes de gestion privés sur lesquels nous n'avons pas à nous prononcer pour autant que le gouvernement lui-même n'y participe pas. Or, un premier

Mevrouw Clotilde Nyssens (PSC). – *Europa wordt stap voor stap opgebouwd.*

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice- eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de connecties van de Belgische regering en van Tractebel in Kazachstan» (nr. 2-48)

De voorzitter. – Aangezien de minister van Buitenlandse Zaken ons wegens andere plichten moet verlaten, stel ik voor dat mevrouw Lizin nu haar vraag om uitleg stelt. (*Instemming*)

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Uit de pers vernemen wij dat Tractebel in 1996 belangrijke commissies heeft gestort aan Kazachstan. Dat zou enkel die onderneming aangaan, ware het niet dat de toenmalige eerste minister in april 1998, op een voor het Tractebel-contract cruciaal moment, een bezoek bracht aan dat land. Was hij op de hoogte van de aan de gang zijnde operaties? Wat was zijn bedoeling? Is het juist dat de Veiligheidsdienst sinds 1992 op de hoogte was van de*

ministre, d'ailleurs présent dans notre assemblée, s'est rendu au Kazakhstan en avril 1998, moment clé pour le contrat en question, engageant ainsi le gouvernement qu'il dirigeait.

Le gouvernement de l'époque, et en particulier son premier ministre, étaient-ils informés de la nature réelle des opérations en cours? Quel était l'objectif du représentant du gouvernement belge à Alma Ata?

Est-il exact que la Sûreté de l'État, service du gouvernement belge, était informée de la nature des interlocuteurs de Tractebel depuis 1992? Quels actes ont été posés à cet égard? À quel moment la Sûreté de l'État a-t-elle informé le gouvernement belge? À quel moment et avec quelles personnes a-t-elle été en contact avec Tractebel à ce sujet?

Le premier ministre actuel ou vous-même disposez-vous des conclusions du voyage du premier ministre de l'époque à Alma Ata? Ce dernier a-t-il estimé que le voyage était utile et pourquoi? Ce voyage a-t-il été fructueux? Le premier ministre dispose-t-il du dossier du voyage de son prédécesseur? Ce dossier est-il complet? Une note préalable au voyage vous a-t-elle été transmise, ou au premier ministre?

Le gouvernement estime-t-il qu'un acte de vérification doit être posé à l'égard de la société en question, la loi de février 1999 relative au blanchiment d'argent visant à la fois le bénéficiaire et le donneur?

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Comme Mme Lizin, je lis bien entendu la presse quotidienne et j'ai appris l'importance des commissions versées par la société Tractebel dans le cadre de ses activités au Kazakhstan.

J'ai toutefois une lecture quelque peu différente de la sienne en ce qui concerne l'influence qu'a pu avoir, en avril 1998, la visite du premier ministre de l'époque sur les contrats de la société en cause.

En effet, si je me réfère à l'ensemble des informations parues dans les médias relativement aux projets de Tractebel au Kazakhstan, il semble bien que les négociations relatives à ceux-ci ont débuté dès 1995, pour trouver leur conclusion en 1996 et 1997.

Par ailleurs, s'il est exact que des difficultés ont surgi dans les phases de réalisation et d'exécution des contrats, celles-ci étaient en tout cas résolues début mars 1998, comme le précisait un article du journal *Le Soir* du 11 mars de cette même année, dont j'ai vérifié l'exactitude, soit plus d'un mois avant la visite du premier ministre dans le pays concerné. Je ne pense donc pas que l'influence du premier ministre ait été prépondérante dans ce dossier.

A priori, il est dès lors peu probable que la susdite visite qui s'intégrait dans un contexte plus vaste, puisqu'elle concernait trois républiques, à savoir l'Azerbaïdjan, le Kazakhstan et l'Ouzbékistan, et qui, certes, tendait à soutenir les implantations belges tant de Tractebel que de Petrofina dans une région présentant un énorme potentiel énergétique, ait eu une incidence déterminante sur des contrats déjà conclus et en phase d'exécution.

En outre, rien dans les articles publiés tant à l'époque que récemment dans les médias ne permet de supposer qu'au

feiten? Heeft die de regering op de hoogte gebracht en waren er contacten met Tractebel?

Is de huidige regering in het bezit van de conclusies van de toenmalige eerste minister over zijn reis? Moeten de door Tractebel gestelde handelingen niet worden nagetrokken? Ik herinner eraan dat de witwaswet van februari 1999 zowel de begunstigde als de opdrachtgever betreft.

De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – De bewuste contracten lijken in 1996 en 1997 te zijn gesloten. Alle moeilijkheden waren in maart 1998 geregeld, dus een maand vóór het bezoek van de eerste minister. Het is dus weinig waarschijnlijk dat zijn bezoek daar enige invloed op heeft gehad. Niets laat ook vermoeden dat Tractebel toen wist wie de begunstigten van de commissies waren, of dat de eerste minister op de hoogte was van het bestaan ervan.

De eerste minister heeft zijn opvolger geen enkel dossier gelaten over die reis. Dat is normaal voor een afgehandelde zaak. Mevrouw de senator kan hem voorzichtig meer verduidelijkingen vragen, want hij heeft zitting in de Senaat.

Het dossier is in handen van de Belgische en de Zwitserse justitie, die de vereiste onderzoeken zullen doen.

moment de la susdite visite, d'une part, Tractebel était informé de la personnalité des bénéficiaires des commissions et des intermédiaires et, d'autre part, que le premier ministre connaissait l'existence et la hauteur de celles-ci.

Cela étant, le premier ministre de l'époque n'a laissé aucun dossier ou information sur cette affaire à l'intention de son successeur. Cela m'apparaît toutefois normal dans une affaire qui pouvait être considérée comme close et dans laquelle il représentait le pays dans le cadre d'une mission officielle, ce qui implique naturellement un soutien aux entreprises belges implantées dans les pays visités.

Si l'honorable membre souhaite obtenir des précisions complémentaires quant au contexte de l'époque et quant au fait que le premier ministre était ou non instruit de tous les aspects du dossier, je ne peux que l'engager à interroger directement ce dernier qui est devenu son collègue dans cette assemblée. Je lui souhaite bonne chance.

Quant à l'opportunité d'un acte de vérification à l'égard de la société en question, la lecture du média dans lequel l'honorable membre puise son inspiration lui apprendra que l'affaire est entre les mains de la justice tant belge que suisse et que, dès lors, toutes les vérifications requises seront assurément effectuées.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Les réponses du ministre sont effectivement très révélatrices. Il est vrai que deux collègues pourraient aujourd'hui nous apporter un certain nombre d'informations. Un texte intégral diffusé à l'époque par la RTBF, qui avait accompagné cette mission, reprend les propos d'un de nos collègues, selon lesquels il avait rencontré le président kazakh en tête-à-tête avec Jean-Luc Dehaene.

Nous nous trouvons donc dans un lieu privilégié qui devrait nous permettre d'en savoir plus. Malheureusement, je ne crois pas que ce sera le cas aujourd'hui. Nous continuerons toutefois à approfondir ce dossier.

– **L'incident est clos.**

Ordre des travaux

M. le président. – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

Jeudi 27 janvier 2000 à 15 heures

Prise en considération de propositions.

Questions orales.

Révision du titre II de la Constitution, en vue d'y insérer des dispositions nouvelles permettant d'assurer la protection des droits de l'enfant à l'intégrité morale, physique, mentale et sexuelle (de Mme Nathalie de T' Serclaes); Doc. 2-21/1 à 5.

Projet de loi portant assentiment à la Convention établie sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'extradition entre les États membres de l'Union européenne, et à l'Annexe, faites à Dublin le 27 septembre 1996; Doc. 2-206/1.

À partir de 17 heures :

Vote nominatif sur la disposition constitutionnelle dont la discussion est terminée (*Vote à la majorité prévue par*

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Twee collega's zouden ons inderdaad nuttige verduidelijkingen kunnen geven, meer bepaald over het onderhoud tussen de Belgische eerste minister en de president van Kazachstan. Dat zal helaas niet meer voor vandaag zijn. Ik zal het nog proberen.*

– **Het incident is gesloten.**

Regeling van de werkzaamheden

De voorzitter. – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

Donderdag 27 januari 2000 te 15 uur

Inoverwegingneming van voorstellen.

Mondelinge vragen.

Herziening van titel II van de Grondwet, om nieuwe bepalingen in te voegen die de bescherming van de rechten van het kind op morele, lichamelijke, geestelijke en seksuele integriteit verzekeren (van mevrouw Nathalie de T' Serclaes); Gedr. St. 2-21/1 tot 5.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst, opgesteld op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie betreffende uitlevering tussen de Lid-Staten van de Europese Unie, en met de Bijlage, gedaan te Dublin op 27 september 1996; Gedr. St. 2-206/1.

Vanaf 17 uur :

Naamstemming over de afgehandelde grondwetsbepaling

l'article 195, dernier alinéa, de la Constitution).

Vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi dont la discussion est terminée.

Vote sur la motion déposée en conclusion de la demande d'explications de M. Georges Dallemagne au Ministre de la Justice sur "la libération du général Pinochet" (n° 2-49), développée en séance plénière, le 20 janvier 2000.

Demandes d'explications :

- de Mme Anne-Marie Lizin au Premier Ministre sur "la place des femmes dans l'état social actif" (n° 2-53);
- de Mme Sabine de Bethune au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi sur "le respect de la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis" (n° 2-56);
- de M. Vincent Van Quickenborne au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi sur "l'occupation de main-d'œuvre le dimanche dans les centres touristiques" (n° 2-57);
- de Mme Jacinta De Roeck au Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur "le contrôle correct de l'utilisation du chlorméquat en fruiticulture" (n° 2-58).

– **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

Proposition de loi accordant l'amnistie aux victimes de la répression (de M. Wim Verreycken et consorts, Doc. 2-236)

M. le président. – M. Mahoux a demandé le vote sur la prise en considération de cette proposition de loi.

M. Philippe Mahoux (PS). – Cette proposition vise à amnistier les auteurs d'actes de collaboration et comporte en outre des attaques contre la résistance. Ce texte confine à l'intolérable dans la mesure où il demande non seulement l'amnistie pour les collaborateurs mais met aussi la résistance en cause. Par conséquent, nous demandons un vote sur la prise en considération de cette proposition de loi, en précisant d'ores et déjà que nous nous prononcerons contre.

M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC). – Le Vlaams Blok a sans aucun doute de la suite dans les idées puisqu'il nous présente régulièrement des propositions de loi en faveur de l'amnistie bien que les partis démocratiques s'opposent systématiquement à leur prise en considération. Il serait inacceptable d'agir autrement car cela reviendrait à faire injure à ceux qui ont souffert et versé leur sang pour notre libération. C'est la raison pour laquelle le groupe PRL-FDF-MCC votera évidemment contre la prise en considération de cette proposition.

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Je ne me fais guère d'illusions sur l'issue du vote. Dans cet État en phase*

(Stemming met de meerderheid bepaald in artikel 195, laatste lid, van de Grondwet).

Naamstemming over het afgehandelde wetsontwerp in zijn geheel.

Stemming over de motie ingediend tot besluit van de vraag om uitleg van de heer Georges Dallemagne aan de Minister van Justitie over "de vrijlating van generaal Pinochet" (nr. 2-49), gesteld in plenaire vergadering op 20 januari 2000.

Vragen om uitleg :

- van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de Eerste Minister over "de plaats van de vrouwen in de actieve welvaartstaat" (nr. 2-53);
- van mevrouw Sabine de Bethune aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid over "de naleving van de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid" (nr. 2-56);
- van de heer Vincent Van Quickenborne aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid over "de tewerkstelling op zondag in toeristische centra" (nr. 2-57);
- van mevrouw Jacinta De Roeck aan de Minister van Landbouw en Middenstand over "de correctheid inzake onderzoek naar het gebruik van chloormequat in de fruitteelt" (nr. 2-58).

– **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

Wetsvoorstel strekkende tot het verlenen van amnestie aan repressieslachtoffers (van de heer Wim Verreycken c.s., Stuk. 2-236).

De voorzitter. – De heer Mahoux heeft de stemming gevraagd over de inoverwegingneming van dit wetsvoorstel.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Dit wetsvoorstel wil amnestie verlenen aan collaborateurs en valt ook het verzet aan. Deze tekst is ontoelaatbaar omdat hij niet alleen amnestie vraagt voor de collaborateurs, maar ook het verzet in opspraak brengt. Wij vragen bijgevolg dat gestemd wordt over de inoverwegingneming van dit wetsvoorstel en voegen er nu al aan toe dat wij tegen zullen stemmen.*

De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC). – *Er zit zeker een logica in de ideeën van het Vlaams Blok, aangezien het regelmatig wetsvoorstellen doet voor amnestie, terwijl het weet dat de democratische partijen zich bij de inoverwegingneming hiertegen systematisch verzetten. Een andere handelswijze is ondenkbaar, omdat het een belediging zou zijn voor hen die geleden hebben en hun bloed hebben gegeven voor onze bevrijding. Om die reden zal de PRL-FDF-MCC-fractie natuurlijk tegen de inoverwegingneming van dit voorstel stemmen.*

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Uiteraard maakte ik me bij het indienen van dit voorstel weinig

terminale, il y a toujours eu des défenseurs pour faire obstacle à toute enquête sérieuse dans le dossier de la répression.

En fait, il y a peu de différence entre le prince régent de Belgique et Pinochet. Nous combattons effectivement la répression loin de chez nous, mais la prise en considération de toute demande d'ouverture d'un débat parlementaire sur cette matière est chaque fois rejetée. Je me sens obligé, en vertu d'un sentiment d'équité à l'égard des Flamands, de déposer chaque fois ce dossier de la répression. Le refus de prise en considération dit tout sur le niveau des auteurs de ce refus, mais rien sur le niveau de ceux qui déposent le dossier. J'espère que nous pourrions finalement entamer au sein de cette assemblée un débat parlementaire démocratique et adulte et que cette proposition sera prise en considération.

Mme Jeannine Leduc (VLD). – *Le VLD a toujours été favorable à la prise en considération de telles propositions, mais nous ne sommes bien entendu pas d'accord sur leur fond. Nous acceptons cependant toujours les prises en considération.*

Mme Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – *Le groupe PSC votera contre la prise en considération de la proposition du Vlaams Blok. Je voudrais protester vigoureusement contre les propos tenus par M. Verreycken assimilant la Belgique à certains dossiers importants actuellement débattus au Sénat. Je songe en particulier à l'euthanasie.*

M. Hugo Vandenberghe (CVP). – *Lors des précédentes législatures, différents partis ont déposé des propositions relatives aux conséquences de la deuxième guerre mondiale. Le CVP a toujours voté en faveur de la prise en considération parce que ce vote ne signifie rien quant au contenu des propositions. Le fait que nous nous prononçons aujourd'hui en faveur de la prise en considération ne signifie donc nullement que nous approuvions le contenu de la proposition. Nous ne comprenons cependant pas que, 55 ans après la deuxième guerre mondiale, une chambre de réflexion ne puisse mener un débat serein sur ces problèmes.*

Mme Marie Nagy (ECOLO). – *J'abonderai dans le sens des propos tenus par les chefs de groupe PS et PRL-FDF-MCC. Il est évident que personne n'est dupe quant au caractère démocratique d'une proposition de loi émanant du Vlaams Blok ! Le simple fait de la prendre en considération reviendrait à porter atteinte à l'honneur de ceux qui se sont battus, qui ont été persécutés parce qu'ils défendaient la démocratie et des valeurs de solidarité. Ces personnes se trouvent soudain instrumentalisées et utilisées par un parti dont nous connaissons les fondements idéologiques. Il serait*

begoochelingen. Ik weet dat er in deze bijna terminale Staat altijd pleitbezorgers zullen worden gevonden die met alle mogelijke middelen elk eerlijk onderzoek naar de repressiegeschiedenis onzaliger gedachtenis trachten te hinderen en te dwarsbomen en die de repressie blijven verdedigen, ondanks alle geschiedkundige tegenargumenten die ernstige historici nu al hebben aangereikt. Dat is eigenaardig, want we stellen vast dat er zeer weinig verschil is tussen bijvoorbeeld een Pinochet en de prins-regent die in België de repressie heeft uitgevoerd. Het is duidelijk dat een repressie enkel onaanvaardbaar is als ze ver van ons bed gebeurt. Dan mag de opdrachtgever ervan vervolgd worden en zelfs door Belgische instanties worden opgeroepen. Wanneer hier iemand een historisch onderzoek, een eerlijke beoordeling van de repressie en een parlementair debat daarover vraagt, wordt zelfs de inoverwegingneming van deze vraag afgewezen. Ik ben het aan het rechtvaardigheidsgevoel van de Vlamingen verplicht om dit voorstel, ondanks alle tegenstand, telkens opnieuw onder de aandacht te brengen, zelfs van de meest haatdragende collega's. Ik zal altijd opnieuw amnestievoorstellen indienen en ze bij elke legislatuur opnieuw verdedigen, omdat het loutere afwijzen alles zegt over het peil van de afwijzers, maar niets over het niveau van de indieners. Ik vraag de Senaat dan ook het voorstel in overweging te nemen, zodat we over dit onderwerp eindelijk een volwassen parlementair, democratisch debat kunnen voeren.

Mevrouw Jeannine Leduc (VLD). – *De VLD is altijd akkoord gegaan met de inoverwegingneming van dergelijke voorstellen, maar met de grond ervan zijn we het uiteraard niet eens. In overweging nemen doen wij echter altijd.*

Mevrouw Magdeleine Willame-Boonen (PSC). – *De PSC-fractie zal tegen de inoverwegingneming van het voorstel van het Vlaams Blok stemmen. Ik wil heftig protesteren tegen het betoog van de heer Verreycken, die België gelijkschakelt met een aantal belangrijke dossiers die momenteel in de Senaat worden besproken. Ik denk in het bijzonder aan het euthanasiedebat.*

De heer Hugo Vandenberghe (CVP). – *De voorbije legislaturen hebben verschillende fracties voorstellen in verband met de gevolgen van de Tweede Wereldoorlog ingediend. De CVP heeft altijd voor de inoverwegingneming gestemd, omdat een dergelijke stem niets zegt over de inhoud van de voorstellen. Dat we ons ook vandaag voor de inoverwegingneming zullen uitspreken betekent dus geenszins dat we het inhoudelijk met het voorstel eens zijn. We begrijpen echter niet dat een bezinningskamer 55 jaar na de Tweede Wereldoorlog niet in staat is een sereen debat over deze problemen te voeren.*

Mevrouw Marie Nagy (ECOLO). – *Ik ben het roerend eens met de fractievoorzitters van de PS en van de PRL-FDF-MCC. Het spreekt voor zich dat niemand zich om de tuin laat leiden met betrekking tot het democratische karakter van een wetsvoorstel van het Vlaams Blok. Alleen al door het in overweging te nemen zouden we een smet werpen op de eer van al wie gevochten heeft en vervolgd werd voor de verdediging van de democratie en solidariteit.*

Deze mensen worden plotseling het instrument van de drijfverijen van een partij waarvan de ideologische

malsain d'ouvrir un débat sur cette base et parfaitement inconvenant de revisiter l'histoire à partir de ce genre de proposition.

Mon parti – et je pense pouvoir m'exprimer au nom de tous les Verts – ne soutiendra pas la prise en considération d'une telle proposition de loi.

M. Patrik Vankrunkelsven (VU-ID). – *Nous voterons pour la prise en considération, même si je trouve qu'il y a de meilleures bases que cette proposition pour mener un débat serein au Sénat.*

M. le président. – Nous votons maintenant sur la prise en considération de la proposition de loi de M. Verreycken.

Vote n° 1

Présents: 62

Pour: 26

Contre: 36

Abstentions: 0

– **La proposition de loi n'est pas prise en considération.**

Projet de loi relative à la création d'une Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire (Doc. 2-241) (Procédure d'évocation)

M. le président. – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 1 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.

Vote n° 2

Présents: 61

Pour: 19

Contre: 40

Abstentions: 2

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 2 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.

Vote n° 3

Présents: 60

Pour: 13

Contre: 40

Abstentions: 7

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 3 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.

Vote n° 4

Présents: 61

Pour: 13

Contre: 46

Abstentions: 2

grondslagen ons bekend zijn. Het zou gevaarlijk zijn om hierover op deze basis een discussie te openen en volkomen onfatsoenlijk om de geschiedenis te herwerken op grond van een dergelijk voorstel.

Mijn partij – en ik denk dat ik namens alle Groenen mag spreken – zal de inoverwegingneming van dit voorstel niet steunen.

De heer Patrik Vankrunkelsven (VU-ID). – We zullen voor de inoverwegingneming stemmen, hoewel ik vind dat er betere basissen zijn dan dit voorstel om in de Senaat een sereen debat te voeren.

De voorzitter. – We stemmen nu over de inoverwegingneming van het wetsvoorstel van de heer Verreycken.

Stemming nr. 1

Aanwezig: 62

Voor: 26

Tegen: 36

Onthoudingen: 0

– **Het wetsvoorstel is niet in overweging genomen.**

Wetsontwerp houdende oprichting van het Federaal Agentschap voor de Veiligheid van de Voedselketen (Stuk 2-241) (Evocatieprocedure)

De voorzitter. – We stemmen eerst over amendement nr. 1 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.

Stemming nr. 2

Aanwezig: 61

Voor: 19

Tegen: 40

Onthoudingen: 2

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement nr. 2 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.

Stemming nr. 3

Aanwezig: 60

Voor: 13

Tegen: 40

Onthoudingen: 7

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement nr. 3 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.

Stemming nr. 4

Aanwezig: 61

Voor: 13

Tegen: 46

Onthoudingen: 2

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur les amendements n° 4-A de M. Vandenberghe et Mme van Kessel et n° 20-1° de M. Thissen.

Vote n° 5

Présents: 60

Pour: 18

Contre: 40

Abstentions: 2

– **Les amendements ne sont pas adoptés.**

– **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n° 20-2°, 23 et 20-3° de M. Thissen, pour les amendements n° 4-B et 4-C de M. Vandenberghe et Mme van Kessel, pour les amendements n° 20-4° et 20-5° de M. Thissen, et enfin pour l'amendement subsidiaire n° 5 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.**

– **Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 6 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.

Vote n° 6

Présents: 61

Pour: 13

Contre: 41

Abstentions: 7

– **L'amendement n'est pas adopté.**

– **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n° 7, 8, 9, 10 et 11 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.**

– **Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 25 de M. Thissen.

Vote n° 7

Présents: 61

Pour: 18

Contre: 41

Abstentions: 2

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 12 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.

Vote n° 8

Présents: 61

Pour: 13

Contre: 46

Abstentions: 2

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over de amendementen nr. 4-A van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel en nr. 20-1° van de heer Thissen.

Stemming nr. 5

Aanwezig: 60

Voor: 18

Tegen: 40

Onthoudingen: 2

– **De amendementen zijn niet aangenomen.**

– **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen nr. 20-2°, 23 en 20-3° van de heer Thissen, voor de amendementen nr. 4-B en 4-C van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel, voor de amendementen nr. 20-4° en 20-5° van de heer Thissen, evenals voor het subsidiair amendement nr. 5 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.**

– **Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement nr. 6 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.

Stemming nr. 6

Aanwezig: 61

Voor: 13

Tegen: 41

Onthoudingen: 7

– **Het amendement is niet aangenomen.**

– **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen nr. 7, 8, 9, 10 en 11 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.**

– **Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement nr. 25 van de Thissen.

Stemming nr. 7

Aanwezig: 61

Voor: 18

Tegen: 41

Onthoudingen: 2

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement nr. 12 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.

Stemming nr. 8

Aanwezig: 61

Voor: 13

Tegen: 46

Onthoudingen: 2

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 13 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.

Vote n° 9

Présents: 61

Pour: 18

Contre: 41

Abstentions: 2

– **L'amendement n'est pas adopté.**

– **Le même résultat de vote est accepté pour l'amendement n° 14 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.**

– **Cet amendement n'est donc pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 15 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.

Vote n° 10

Présents: 61

Pour: 13

Contre: 41

Abstentions: 7

– **L'amendement n'est pas adopté.**

– **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n° 16, 17, 18 et 19 de M. Vandenberghe et Mme van Kessel.**

– **Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 22 de M. Thissen.

Vote n° 11

Présents: 61

Pour: 18

Contre: 41

Abstentions: 2

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

M. René Thissen (PSC). – Je tiens à prendre brièvement la parole pour souligner que nous sommes évidemment d'accord sur le principe de la création d'une agence alimentaire. La sécurité alimentaire est une préoccupation majeure pour nous tous ici présents. Nous reconnaissons aussi le rôle normatif que doit avoir le ministère de la Santé publique dans cette problématique.

Toutefois, je regrette que l'on nous présente une loi de pouvoirs spéciaux. Le gouvernement va avoir l'occasion de modifier quinze lois. Au cours des débats, nous n'avons obtenu aucune garantie sur les comptes que viendrait rendre le gouvernement dans l'évolution de la mise en place de cette réglementation qui va durer 18 mois. Nous n'exercerons donc

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement nr. 13 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.

Stemming nr. 9

Aanwezig: 61

Voor: 18

Tegen: 41

Onthoudingen: 2

– **Het amendement is niet aangenomen.**

– **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor amendement nr. 14 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.**

– **Dit amendement is dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement nr. 15 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.

Stemming nr. 10

Aanwezig: 61

Voor: 13

Tegen: 41

Onthoudingen: 7

– **Het amendement is niet aangenomen.**

– **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen nr. 16, 17, 18 en 19 van de heer Vandenberghe en mevrouw van Kessel.**

– **Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement nr. 22 van de Thissen.

Stemming nr. 11

Aanwezig: 61

Voor: 18

Tegen: 41

Onthoudingen: 2

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We moeten nu stemmen over het wetsontwerp in zijn geheel.

De heer René Thissen (PSC). – *Wij stemmen natuurlijk in met het principe van de oprichting van een voedselagentschap en erkennen de normerende bevoegdheid van de minister van Volksgezondheid terzake.*

Niettemin vraagt de regering ons een blanco cheque, zonder dialoog vooraf en zonder controle achteraf. De regering heeft geprobeerd dit ontwerp op een middag door de Senaat te jagen, maar de senatoren, zowel die van de meerderheid als van de oppositie, hebben een debat gevraagd over deze kwestie. Spijtig genoeg werd geen enkel amendement aanvaard.

Mijnheer de voorzitter, ik vraag mij bijgevolg af wat het nut is

pas de contrôle a posteriori, nous n'aurons pas de planning des travaux. On nous demande de donner un blanc seing au gouvernement dans une problématique très importante.

Nous n'avons pas eu droit, non plus, à un véritable dialogue a priori. Ce projet de loi est arrivé au Sénat pour y être évoqué et donc débattu, en théorie du moins. En effet, nous avons assisté à une tentative de forcing du gouvernement qui a tenté de nous imposer l'examen de ce projet en un après-midi. Je dois reconnaître que tous les sénateurs, tant de la majorité que de l'opposition, ont fait un véritable tir de barrage au gouvernement pour refuser cette façon de faire. Nous pouvions donc espérer une véritable approche positive de ce projet, mais il a fallu déchanter. En effet, à l'issue d'une journée de débats, pas un seul amendement n'a été accepté par la majorité, alors que certains d'entre eux reprenaient clairement et parfois mot à mot les propositions qui avaient été faites par des membres de la majorité et particulièrement par l'ancien ministre de la Santé. C'est assez kafkaïen, me semble-t-il.

De plus, à la fin du débat, il a encore été question de rétroactivité, de nouvelle culture politique, de nouvelle approche des problèmes. Tout le monde sait qu'il est difficile de comprendre, notamment pour la population, que des lois s'appliquent avec effet rétroactif. Alors que le travail législatif va durer 18 mois, le gouvernement n'a même pas accepté de revoir cette disposition de mise en application de la loi à partir du 1er janvier.

Devant une telle fermeture d'esprit, je voudrais interpeller le président de l'assemblée. En effet, dans la mesure où les mentalités ne changent pas, je me demande quelle est l'utilité de continuer à évoquer des projets de loi, puisque le Sénat qui se veut – et certains d'entre nous partagent ce souhait – une chambre de réflexion, voit son rôle réduit à néant, en cette matière en tout cas. On organise des happenings, on discute, puis on s'en retourne chez soi, sans la moindre modification.

L'état d'esprit dans lequel on aborde la discussion d'un projet de loi évoqué est essentiel. Des mesures doivent être prises; il y va de l'avenir de notre institution. Je pense, monsieur le Président, que vous devriez avoir une discussion avec les membres de la majorité, afin que l'on évoque les projets avec plus de sérieux et d'ouverture d'esprit.

M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC). – Il est inadmissible qu'un parlementaire utilise à d'autres fins le temps de parole qui lui est dévolu dans le cadre d'une explication de vote.

M. René Thissen (PSC). – C'est ce qui justifie la raison pour laquelle nous voterons contre ce projet, monsieur Monfils.

M. Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC). – N'oubliez pas que s'il fallait aller vite pour créer l'agence de sécurité alimentaire, c'est parce que le gouvernement dont votre parti faisait partie a été incapable de gérer la crise de la dioxine. Je crois qu'un peu de sérieux de votre part serait bienvenu. Vous feriez beaucoup mieux de ne pas faire la leçon aux autres alors que vous êtes responsable, avec votre parti, de ce qui est arrivé sous le gouvernement précédent. (*Applaudissements*)

M. le président. – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

Vote n° 12

van de evocatieprocedures als de reflectiekamer die de Senaat toch is, tot niets dient. Wij moeten dit bespreken. Het gaat om de toekomst van onze instelling.

De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC). – *Het is ontoelaatbaar dat een parlamentslid de tijd die hij krijgt voor een stemverklaring voor andere doeleinden gebruikt.*

De heer René Thissen (PSC). – *Mijnheer Monfils, dat is onze reden om tegen dit ontwerp te stemmen.*

De heer Philippe Monfils (PRL-FDF-MCC). – *Vergeet niet dat de haast om een agentschap voor de voedselveiligheid op te richten geboden was omdat de regering waarvan uw partij deel uitmaakte de dioxinecrisis niet de baas kon. Een beetje ernst van uwentwege mag dan ook wel. U zou beter de anderen niet de les lezen terwijl u samen met uw partij verantwoordelijk bent voor wat er onder de vorige regering is gebeurd. (*Applaus*)*

De voorzitter. – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

Stemming nr. 12

Présents: 61

Pour: 41

Contre: 18

Abstentions: 2

- **Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas l'amender.**
- **Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.**

Demande d'explications de M. Michiel Maertens au ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur «ses vues concernant la politique de protection de la pêche côtière» (n° 2-43)

M. Michiel Maertens (AGALEV). – Le «Nederlandse Visserijblad» du 3 décembre dernier annonçait que le secteur de la pêche néerlandais mettait fin à la procédure juridique contre les autorités belges, procédure relative à l'arrêté royal qui interdit la pêche de la sole par les Eurocotres à l'intérieur de la zone des trois milles. Le «Nederlandse Vissersbond», syndicat néerlandais des pêcheurs, part du principe que l'interdiction de la pêche sera toutefois levée par les autorités belges le 1er avril 2000, puisque notre propre Centrale belge des armateurs a fait savoir aux organisations de pêche néerlandaises qu'elle soutenait le même point de vue.

Cela m'étonne, parce que le président de la Centrale des armateurs soulignait encore l'année dernière dans son journal la plus-value touristique de la pêche côtière pour la région. Il utilise aussi l'emploi comme argument pour trouver de nouvelles possibilités pour la pêche côtière.

Peut-être la Centrale des armateurs a-t-elle reçu ses informations de vos services, ce qui pourrait indiquer que votre département ne soutient plus la pêche côtière.

La Centrale belge des armateurs ne mérite plus guère son qualificatif "belge". Non seulement elle est complètement infiltrée par les armateurs néerlandais qui naviguent sous pavillon belge, mais, en mars dernier, elle a combattu, conjointement avec les armateurs néerlandais, l'arrêté royal que votre prédécesseur avait pris afin d'assurer le lien économique entre la flotte belge et nos propres ports de pêche. Le ministre ne doit-il pas prendre des initiatives afin de garantir le caractère belge? S'il ne le fait pas, notre flotte côtière se transformera en une attraction touristique alors que les grands chalutiers deviendront un instrument économique dans les mains de la pêche maritime néerlandaise.

Il est totalement dépassé d'affirmer que la pêche côtière serait inexorablement tombée en désuétude. En témoignent les dizaines de dossiers de rénovation FIVA et les centaines de millions fournis par l'Europe afin de redynamiser la pêche côtière.

L'arrêté royal a déjà été prolongé d'un an par votre prédécesseur et se situe dans le droit fil de l'opération de

Aanwezig: 61

Voor: 41

Tegen: 18

Onthoudingen: 2

- **Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist het niet te amenderen.**
- **Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.**

Vraag om uitleg van de heer Michiel Maertens aan de minister van Landbouw en Middenstand over «zijn beleidsvisie inzake bescherming van de kustvisserij» (nr. 2-43)

De heer Michiel Maertens (AGALEV). – In het Nederlandse Visserijblad verscheen op 3 december jongstleden een artikel waarin staat dat de Nederlandse visserijsector de juridische procedure tegen de Belgische overheid stopzet omwille van het koninklijk besluit dat de tongvisserij binnen de driemijlszone voor grotere eurokotters verbiedt. Blijkbaar gaat de Nederlandse Vissersbond ervan uit dat het visverbod per 1 juni 2000 door de Belgische overheid toch wordt opgeheven, aangezien de Belgische Rederscentrale de Nederlandse Visserij-organisaties heeft laten weten hetzelfde standpunt te huldigen. Dit verwondert me ten zeerste, omdat de voorzitter van de Rederscentrale vorig jaar nog in het nummer IV van zijn blad schreef, ik citeer: "Economisch betekent de kustvisserij uiteraard niet zoveel. Slechts een goede 5% in functie van de vlootomzet. Toch is ze van een niet te onderschatten waarde. De toeristische meerwaarde die ze geeft aan de kustregio valt niet te ontkennen. Tevens creëert ze, in verhouding althans, meer arbeidsplaatsen per ingezette energie-eenheid. Reden genoeg om al het mogelijke te blijven doen om dit uniek stukje visserij te behouden, om nieuwe toekomstmogelijkheden te zoeken waar mogelijk. Die toekomstmogelijkheden zijn er." Dit is meer dan duidelijk.

De Nederlanders mogen doen waar ze zin in hebben, maar dat onze eigen Rederscentrale de Nederlanders heeft laten weten dat dit koninklijk besluit niet zal worden verlengd, doet bij mij de vraag rijzen of deze mening niet wordt gestaafd door informatie vanuit de diensten van de minister. Dit zou er kunnen op wijzen dat het departement Landbouw de kustvisserij niet meer steunt, wat mij zou verwonderen. In dat verband wil ik de minister er toch op wijzen dat de Belgische Rederscentrale het prefix "Belgisch" nog nauwelijks waard is. Ze is niet alleen geïnfiltrerd door de krachtige Nederlandse reders die onder Belgische vlag varen, maar ze heeft in maart vorig jaar samen met de Nederlandse reders het koninklijk besluit aangevochten dat de vorige minister van Landbouw uitvaardigde om de economische band te verzekeren tussen de Belgische vloot en onze eigen vissershavens. Ik citeer uit het artikel: "Belgische Rederscentrale vecht samen met Nederlandse reders koninklijk besluit aan."

De vraag is of de minister, om het Belgisch karakter te

rénovation et du règlement européen 3760/92.

D'après la réglementation de l'UE, la zone de 3 milles doit être entièrement réservée aux pêcheurs côtiers. Selon l'accord du Benelux, les Néerlandais peuvent également y venir pêcher, pour autant que leurs bateaux soient suffisamment petits. Mais ce n'est pas l'avis des Néerlandais. En vertu de l'article 6 du règlement de voisinage du Benelux de février 1958, les eurocotes néerlandais ont pêché dans notre zone côtière jusqu'à l'entrée en vigueur de la réglementation EU 3760/92. Le secteur néerlandais de la pêche ne comprend visiblement pas que les droits particuliers de l'accord du Benelux ne priment pas la réglementation européenne.

Etant donné que nos pêcheurs côtiers n'ont pas été entendus par leur centrale d'armateurs, 15 petits bateaux de pêche ont bloqué le port d'Ostende en mars 1998. Les pêcheurs côtiers exigeaient l'exclusivité dans la zone côtière pour les bateaux de 70 tonnes brutes maximum. Lors de la concertation suivante, les Néerlandais ont résolument fait bloc contre la limitation de la pêche à la sole en évoquant la stagnation de la politique belge d'investissement dans la pêche côtière. Entre-temps, suite au décret FIVA des autorités flamandes et au soutien européen, la situation a radicalement changé.

Il n'est plus question d'une commission de concertation belgo-néerlandaise pour la pêche. Il n'y a toujours pas de mesure de protection des pêcheurs côtiers pour la pêche au cabillaud et aux crevettes dans la zone de trois milles.

Après le blocus, le ministre précédent a signé un arrêté royal réservant jusqu'au 31 mars 1999 la pêche à la sole dans la zone de trois milles aux petits bateaux de pêche jusqu'à 70 tonnes brutes. Cette mesure a été prolongée d'un an l'année dernière.

Le ministre a considéré qu'il s'agissait de la première étape d'une concertation durable concernant la pêche, qui doit aboutir dans le futur à une protection structurelle de la pêche. Cette concertation n'a jamais vu le jour. Il a également promis de proroger cette mesure si l'on ne parvenait pas à une solution durable. Etant donné l'absence de solution durable et la clarté du règlement de l'UE, le ministre actuel ne peut que proroger l'arrêté royal.

Le fait que les Néerlandais vont du même coup redémarrer la procédure ne peut qu'avantager les pêcheurs côtiers, étant donné que cette affaire se décidera à la Cour européenne. Mais si l'arrêté royal n'est pas prolongé et qu'aucune concertation n'a lieu, la pêche côtière reste menacée de disparition. Par conséquent, il faut absolument maintenir l'arrêté royal jusqu'à ce qu'une solution définitive intervienne et l'étendre à la pêche à la crevette et au cabillaud.

(Mme Sabine de Bethune, première vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)

Le ministre est-il prêt à entamer une nouvelle concertation avec les Néerlandais et dans quel délai ? Compte-t-il poursuivre la politique de protection de la pêche côtière de son prédécesseur et de quelle manière ? Va-t-il prolonger chaque année l'arrêté royal en question jusqu'à ce qu'intervienne une solution durable et définitive pour la pêche côtière ? Est-il prêt à faire trancher cet affaire par la

kunnen waarborgen, geen initiatief moet nemen rond de erkenning van die monopoliserende productorganisatie in de visserij. Als dit niet gebeurt, evolueren we naar een situatie waarbij de kustvloot alleen nog als een toeristische attractie, een soort Bokrijk aan zee blijft bestaan, terwijl de grote bokkers, inclusief de Rederscentrale, een economisch instrument worden in de handen van de Nederlandse visserij. Als de minister dit niet wenst, moet hij dringend initiatieven nemen. De stelling dat de kustvisserij hopeloos verouderd zou zijn, is immers totaal achterhaald. Dat wordt overigens bewezen door de tientallen FIVA-renovatie dossiers die de jongste weken door de handen van Vlaams minister Dua zijn gepasseerd en door de honderden Europese miljoenen die klaar liggen om de volgende jaren de kustvisserij te renoveren. Het koninklijk besluit uit 1998, waarnaar de Nederlanders verwijzen, had weliswaar een tijdelijk karakter, maar werd door de vorige minister van Landbouw en Middenstand reeds met een jaar verlengd. Het ligt trouwens in de lijn van de hele renovatie-operatie en de EU-verordening 3760/92, die bepaalt dat vaartuigen die vissen tussen de 3 en de 12 mijl niet meer dan 24 meter lang mogen zijn en een vermogen van minder dan 300 pk moeten hebben.

Daaruit volgt dan ook dat de driemijlszone volgens de EU-reglementering eigenlijk volledig voorbehouden moet worden voor de kustvissers. Ook de Nederlanders kunnen er volgens het Benelux-akkoord komen vissen, als hun schepen maar klein genoeg zijn. En daar wringt het schoentje. Onze noorderburen die de voorbije jaren nota bene met Belgisch kapitaal een 30-tal vissersschepen hebben opgekocht, bekijken dit eventjes anders! Het Visserijblad van 5 juni 1998 legde daarvan duidelijk de pijnpunten bloot in een artikel met als titel *Belgisch-Nederlandse overlegcommissie opgericht*.

Krachtens artikel 6 van de Benelux-nabuurschapsregeling van 3 februari 1958 hebben de Nederlandse eurokotters in onze kustzone gevist tot de EU-reglementering 3760/92 er kwam. De bijzondere rechten van het Benelux-akkoord primeren volgens de verklaring van de toenmalige minister van Landbouw in de Senaat op 12 maart 1998 nochtans niet op de Europese regelgeving. De Nederlandse visserijsector bleek dit echter niet te willen beseffen en viste gewoon door. Ze hebben het wel vaker moeilijk met de Europese regelgeving. Onze kustvissers deden dan hun beklag bij onze Rederscentrale, maar vonden er geen gehoor, omdat ook daar het grotere vlootsegment, Nederlandse eurokotters onder Belgische vlag inclusief, meer gewicht in de schaal bleek te leggen. En toen was het hek van de dam. Op maandag 9 maart 1998 werd de Oostendse haven geblokkeerd door 15 kleine vissersvaartuigen van de vissersvloot, geleid door de Vlaamse Vissersbond, een splintergroep van de officiële en monopoliserende Rederscentrale. Het ging hier duidelijk om een wanhoopsdaad van de kleinere kustvissers tegen de ongelijke concurrentie van de veel zwaardere eurokotters, die tegen de Europese regelgeving in dag en nacht het hele tongbestand voor onze kust wegvisten, zodat er voor de kustvissers nog weinig te vissen viel. De kustvissers eisten daarom de exclusiviteit voor de kustvaartuigen tot 70 brutoton in de kustzone. Dat moest, zo dacht men aanvankelijk op het kabinet van de minister, leiden tot een wijziging van alinea 6 van het Benelux-akkoord van 3 februari van 1958. Maar deze wijziging was enkel mogelijk bij wederzijds akkoord op regeringsniveau. Of dit inderdaad zo is, werd nog altijd niet bewezen. De dag daarop, 10 maart, pleegde het departement

Cour européenne ?

Est-il prêt à examiner si les « eurocotres » belges qui contrecarrent cette affaire, ne sont pas des eurocotres néerlandais naviguant sous pavillon belge ?

Je comprends que les propositions de la Costa visant à défédéraliser la pêche maritime ne soient pas de nature à inciter le ministre à investir beaucoup d'énergie dans ce secteur. Il serait pourtant tout à son honneur de transférer à la région une pêche structurellement saine.

van Landbouw overleg met de Rederscentrale, een delegatie van de kustvissers en van de eurokotters. Daarop werd op 31 maart –zonder er nochtans de kustvissers nog langer bij te betrekken, omdat die nooit als afzonderlijke productorganisatie werden erkend en Europees ook niet konden worden erkend, een overlegvergadering met de Nederlanders gehouden op de dienst voor de Zeevisserij te Oostende, in verband met de bewuste bepaling van het Benelux-akkoord. De Nederlanders blokten de beperking van de tongvisserij echter resoluut af en wezen zelfs op het achteropgebleven Belgisch investeringsbeleid inzake de kustvisserij, wat overigens niet onder de bevoegdheid van de minister van Landbouw valt.

Helemaal ongelijk hadden de Nederlanders natuurlijk niet, maar ondertussen is de situatie door het FIVA-decreet van de Vlaamse overheid en de nieuwe Europese steun grondig veranderd, maar dat konden zij natuurlijk moeilijk voorzien. Het overleg met de Nederlanders werd op 18 mei afgerond en tot op vandaag is het bij die ene overlegronde gebleven. Van een Belgisch-Nederlands overlegcommissie voor visserijzaken, waar de toenmalige minister van Landbouw twee dagen later in de Kamer naar verwees, is niets in huis gekomen. Ook voor de kabeljauw en de garnaalvisserij in de driemijlszone is er voor de kustvissers nog steeds geen beschermende maatregel, maar de tijd dringt. Twaalf overlegvergaderingen brachten geen oplossing. De minister moest destijds dus wel zelf ingrijpen. Hij heeft na de blokkade dan ook zijn verantwoordelijkheid op zich genomen om de kustvissers binnen de driemijlszone te beschermen, en ondertekende op 26 mei 1998 een koninklijk besluit, waarbij de tongvisserij in de driemijlszone tot en met 31 maart 1999 voorbehouden werd voor kleine vissersvaartuigen tot 70 brutoton, een maatregel die vorig jaar met een jaar werd verlengd.

De minister had trouwens bij herhaling duidelijk beklemtoond dat dit een tijdelijke maatregel zou zijn en dat dit een eerste stap was in een duurzaam visserijoverleg dat in de toekomst moest leiden tot een blijvende structurele bescherming van de kustvisserij. Dit overleg is er nochtans nooit gekomen. Hij had ook duidelijk beloofd dat deze maatregel zou worden verlengd indien het niet tot een duurzame oplossing kwam. Aangezien er geen sprake is van een duurzame oplossing en de EU-regelgeving terzake duidelijk is, belet niets de huidige minister om het koninklijk besluit te verlengen.

Dat de Nederlanders de procedure meteen zullen heropstarten die ze met de steun van de Belgische Rederscentrale hebben afgeblazen, kan enkel in het voordeel van de kustvissers zijn en zal uiteindelijk zijn beslag moeten krijgen in het Europees Hof. Daarmee is het kustvisserijprobleem nochtans niet meteen opgelost. Er is immers nog altijd geen aanvang gemaakt met het duurzaam overleg ter bescherming van de kustvisserij. Indien het koninklijk besluit niet opnieuw wordt verlengd en er geen nieuw overleg op gang komt, blijft de kustvisserij ondanks zijn grote renoveringsinspanningen via het FIVA en de honderden Europese miljoenen die nog liggen te wachten, met uitsterven bedreigd. Het koninklijk besluit moet zeker nog worden gehandhaafd tot er een definitieve oplossing is en moet zelfs nog worden uitgebreid voor de garnaal- en kabeljauwvangsten in dezelfde zone en voor dezelfde schepen.

M. Didier Ramoudt (VLD). – *La pêche au littoral est économiquement très importante pour notre région côtière. En outre, cette partie de la flotte a encore des perspectives d'avenir, comme le montrent les nombreux projets de rénovation et l'aide européenne qui nous a été promise.*

La prorogation de l'arrêté royal représente une solution temporaire. Mais je veux aussi attirer l'attention sur le problème de la reprise massive de bateaux belges par des armateurs néerlandais. Pour le pêcheur côtier, la tentation est grande de céder face à l'argent néerlandais.

Pour les vieux bateaux, on donne souvent des montants qui représentent le double de la valeur réelle. Le choix est vite fait pour les pêcheurs, compte tenu de la diminution de la rentabilité. Les Néerlandais ne souhaitent pas tellement acheter les bateaux, mais plutôt acquérir les chevaux-vapeur et les accumuler de manière à rafler tout le poisson dans la zone côtière belge au moyen de gros bateaux. Il s'agit donc d'un cercle vicieux qui appauvrit la Flandre. En outre, le chômage reste élevé à la côte. Au moment où l'on manifeste l'intention de transférer la compétence en matière de pêche à la Flandre, nous devons rester vigilants dans ce secteur. Ce segment de marché vulnérable ne doit subir aucun dommage irréparable.

Notre collègue Maertens a déjà évoqué le rôle arrogant que joue la Centrale des armateurs. Je constate que, dans le journal de cette centrale, il y a de plus en plus d'annonces visant à faciliter la vente de bateaux aux Néerlandais.

Comment le ministre va-t-il limiter l'achat massif de bateaux par des armateurs étrangers, surtout des Néerlandais, et comment compte-t-il stimuler l'ancrage belge de la flotte ? Quelles mesures envisage-t-il pour faire la clarté dans le rôle de la centrale d'armateurs belge par rapport aux

(Voorzitter: mevrouw Sabine de Bethune, eerste ondervoorzitter.)

Graag had ik van de minister vernomen of en binnen welke termijn hij bereid is opnieuw met de Nederlanders in overleg te treden.

Wenst hij het beleid van zijn voorganger ter bescherming van de kustvisserij voort te zetten en op welke wijze denkt hij dit te doen?

Is hij bereid het betreffende koninklijk besluit jaarlijks te verlengen tot er een definitieve en duurzame oplossing is voor de kustvisserij?

Is hij bereid deze zaak te laten beslechten door het Europees Hof?

Is hij bereid na te gaan of de zogenaamde Belgische eurokotters die in deze zaak dwars liggen, niet gewoon Nederlandse eurokotters zijn die onder Belgische vlag varen?

Ik begrijp dat de Costa-voorstellen, waarin wordt gepleit voor een volledige defederalisering van de visserij, geen echte stimulans betekenen voor een federale minister om veel energie in de visserij te steken. Het zou hem echter wel sieren een visserijsector die structureel gezond is, aan het gewest te kunnen overdragen. Dat dit niet door een West-Vlaamse, maar door een Limburgse minister werd gerealiseerd, zou voor de geschiedschrijvers van de Belgische staatsvorming ongetwijfeld uniek zijn.

De heer Didier Ramoudt (VLD). – De kustvisserij is inderdaad van aanzienlijk economisch belang voor de kuststreek, ook omdat ze heel wat mogelijkheden biedt voor de toeristische sector. Bovendien zijn er voor dit segment van de vloot nog groeikansen en toekomstperspectieven. Ik verwijst in dit verband naar de talrijke innoverende projecten inzake kustvisserij die aan de Europese bevoegde instanties werden voorgelegd en die voor cofinanciering door de Vlaamse ministers zijn goedgekeurd. Vlaanderen en Europa hebben dus blijkbaar vertrouwen in de mogelijkheden van de kustvisserij. Ik deel de bezorgdheid van de heer Maertens voor deze deelsector van de zeevisserij.

Naast de verlenging van het genoemde koninklijk besluit als tijdelijke oplossing in afwachting van definitieve visafspraken met de Nederlanders, wens ik in het bijzonder de aandacht te vragen voor het voortschrijdende probleem van de massale overname van Belgische vaartuigen door Nederlandse reders, waarvoor vaak ingenieuze constructies worden uitgedacht. Ondanks de door de Vlaamse overheid ingevoerde financiële bijdrage bij vernieuwing van de vloot, is de verleiding voor de kustvisser groot om toe te geven aan het Nederlandse geld.

Voor oude en versleten schepen worden vaak sommen geboden die het dubbele bedragen van de werkelijke waarde. Met het vooruitzicht op een steeds dalende rentabiliteit van hun vaartuigen, is de keuze voor de kustvissers vlug gemaakt. Het gaat er de Nederlanders echter niet om schepen over te kopen, maar wel om pk's te verwerven. De pk is de eenheid van vermogen van de scheepsmotoren. Die pk's worden niet aangewend om nieuwe kustvaartuigen te bouwen, maar ze worden opgespaard tot er grote bokkentrailers kunnen worden gebouwd, waarmee de beperkte vangstgebieden van de Belgische kust kunnen worden afgeschuimd. Op die manier

Néerlandais ? Quelle compétence cette association professionnelle a-t-elle ? Comment le ministre va-t-il faire entendre la voix des pêcheurs côtiers dans les structures de concertation du secteur de la pêche ?

M. Jaak Gabriëls, ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes. – *Des questions importantes ont été posées sur un secteur qui est incontestablement d'importance nationale.*

Je voudrais tout d'abord dire que la commission de concertation belgo-néerlandaise sur la pêche côtière a bel et bien été mise en place. Deux réunions ont déjà eu lieu et elles ont entre autres permis l'élaboration de l'arrêté royal du 18 mars 1999.

La question de la prorogation de l'arrêté royal du 18 mars 1999 sera sûrement mise à l'ordre du jour de la commission de concertation belgo-néerlandaise. Comme l'arrêté royal est valable jusqu'au 31 mai 2000, la concertation doit être achevée pour cette date. Le président de l'assemblée est le directeur de la DG2. Il a déjà pris l'initiative de faire proroger l'arrêté royal d'une année.

Je suis disposé à poursuivre la politique de mon prédécesseur en matière de protection de la pêche côtière et de la

zullen de inkomsten van de kustvisserij nog meer dalen.

Dit is een schoolvoorbeeld van een vicieuze cirkel. België en Vlaanderen worden hierdoor een stuk armer, niet alleen op het financieel-economische vlak, maar ook op het toeristisch-culturele.

Ondanks de recente minimale verbetering van de plaatselijke werkgelegenheidscijfers, blijft de werkloosheid in het kustgebied hoog. Elke werkplaats die in de sector verloren gaat, is er één te veel, vooral als er geen vervangende werkplaatsen zijn met een laagdrempelige toegang voor laaggeschoolden. De kustvisserij biedt een uitkomst voor de laaggeschoolden.

In de Costa bestaat de intentie om de bevoegdheid over de visserij naar het Vlaams Gewest over te hevelen. Misschien werd er zelfs al een beslissing genomen. De meeste Waalse collega's hier aanwezig zullen het op dat stuk wel met ons eens zijn, maar ik zou het betreuren mocht door de te verwachten overheveling van de visserij naar Vlaanderen hun aandacht voor de sector in deze overgangperiode verslappen. Er dreigt onomkeerbare schade te worden toegebracht aan dit zeer kwetsbare marktsegment.

*Collega Maertens had het reeds over de monopoliserende en zelfs aanmatigende houding van *would-be* woordvoerder van de Belgische overheid die de Rederscentrale zich aanmeent. Ze werpt zich terzelfder tijd ook op als de verdediger van de hele sector. Ondanks mijn opmerkingen over de overname van Belgische kustvaartuigen door Nederlandse reders, publiceert het blad van de Rederscentrale steeds meer advertenties om de overname door Nederlandse firma's te stimuleren of te vergemakkelijken.*

Hoe zal de minister de massale opkoop van Belgische kustvaartuigen door buitenlandse en vooral Nederlandse reders trachten te beperken en de Belgische vloot en inzonderheid de kustvloot stimuleren om te blijven kiezen voor een Belgische of Vlaamse verankering? Welke stappen zal de minister doen om de rol van de Rederscentrale ten aanzien van Nederland in het reine te trekken? Op welke bevoegdheden kan deze beroepsvereniging in de visserijsector eigenlijk aanspraak maken? Welke maatregelen zal de minister nemen om de kustvisserij een volwaardige stem te geven in de overlegstructuren van de visserijsector?

De heer Jaak Gabriëls, minister van Landbouw en Middenstand. – *De heren Maertens en Ramoudt hebben een belangrijke problematiek aangesneden. Ondanks zijn gelocaliseerd karakter blijft de sector immers van nationaal belang.*

Alvorens in te gaan op de vragen, wil ik vooral aan de heer Maertens kwijt dat de Belgisch-Nederlandse Overlegcommissie Kustvisserij wel degelijk werd opgericht. Tijdens haar vergaderingen van oktober 1998 en februari 1999 is het koninklijk besluit van 18 maart 1999 tot stand gekomen.

Dan kom ik nu tot de zeer concrete vragen van de heer Maertens. Hij vroeg of ik bereid was opnieuw met de Nederlanders te overleggen. In het kader van de Belgisch-Nederlandse Overlegcommissie Kustvisserij zal het punt van de verlenging van het koninklijk besluit van 18 maart 1999 zeker ter sprake worden gebracht. Aangezien het huidige

population de jeunes soles. L'importance de la zone des trois milles ressort d'une étude scientifique. La prorogation de l'arrêté royal existant peut donc s'avérer nécessaire pour la protection supplémentaire de la population de soles. Je suis disposé à évaluer la situation chaque année.

Pour ce qui est de l'arbitrage par la Cour européenne, l'arrêté royal est apparemment inattaquable juridiquement.

L'opposition la plus forte émane des pêcheurs néerlandais qui pêchent la sole avec de grands bateaux dans la zone des trois milles. Nous nous ressaisissons d'ailleurs. Évidemment, la pêche n'est plus une compétence purement belge. Il s'agit d'une matière européenne. Je pense que nous avons marqué des points lors des conseils européens. Il est important que l'étude scientifique en rapport avec les critères biologiques soit décisive pour les populations de poissons. Nous devons nous en tenir à cela. Quoi qu'il en soit, la pêche reste une industrie importante dont nous devons nous préoccuper.

Je puis dire à notre collègue Ramoudt que nous appliquerons strictement la législation relative au problème des pavillons de complaisance. Nous n'autoriserons plus d'hémorragie.

Je serai reçu le 31 janvier avec mon cabinet à Ostende afin de discuter de la future politique de la pêche.

J'ai l'intention de m'appuyer sur un partenariat se situant entre le public et le privé pour relever les défis futurs. À cet effet, nous devons dès maintenant prendre des mesures structurelles. J'ai déjà pris contact avec le monde universitaire pour donner à ce partenariat un encadrement permanent et de qualité.

Nous nous sommes bien tirés des dernières négociations, comme en témoignent la modernisation de la flotte et les quotas de poissons. Le président de la Centrale des armateurs nous a félicités à ce sujet. Les pêcheurs néerlandais ont même accusé leur gouvernement de s'être laissé faire par les Belges. J'espère que nous pourrons poursuivre dans ce sens.

koninklijk besluit van kracht is tot 31 mei 2000 moet het overleg vóór deze datum zijn afgerond. Belangrijk is ook dat de voorzitter van deze vergadering, de heer Carmeliet, een directeur-generaal van DG 2 is. Ik heb hem reeds de opdracht gegeven om ervoor te zorgen dat die regeling minstens met een jaar wordt verlengd. De heer Carmeliet had trouwens zelf al initiatieven in die zin genomen. Dat staat dus op de agenda van de eerstvolgende vergadering.

De heer Maertens vroeg mij ook of ik bereid ben het beleid van mijn voorganger ter bescherming van de kustvisserij en van het juveniele tongbestand voort te zetten en zo ja, op welke wijze. Natuurlijk ben ik hiertoe bereid. Uit een wetenschappelijke studie die werd opgesteld door een gezamenlijke werkgroep van Belgische en Nederlandse experts, komt het zeer grote belang van de driemijlszone voor onze kust, met name voor het tongbestand, duidelijk tot uiting. Een verlenging van het koninklijk besluit is dan ook noodzakelijk voor de bijkomende bescherming van het tongbestand in de Noordzee.

Ten derde vroeg de heer Maertens of ik bereid was deze regeling jaarlijks te verlengen. Ik wil deze toestand inderdaad jaarlijks evalueren en de nodige conclusies trekken.

Dan kom ik bij de vraag over de beslechting bij het Europese Hof. Ik heb dit probleem aan mijn diensten voorgelegd en zij menen dat het koninklijk besluit juridisch niet aanvechtbaar is, noch op Europees vlak, noch in het kader van het Benelux-akkoord. Juridisch staan we dus sterk.

Wat de laatste vraag betreft, meen ik dat de felste tegenkanting tegen de huidige maatregel komt van de Nederlandse vissers die met vaartuigen met een vermogen van 221 kilowatt en een tonnage van 130 bruto ton onder Nederlandse vlag binnen de Belgische driemijlszone op tong vissen. We hoeven ons wat dat betreft geen zorgen maken, we zijn ons aan het herpakken.

Visserij kan niet langer worden beschouwd als een louter Belgische bevoegdheid; het is een Europese aangelegenheid. Ik heb aan twee Visserijraden deelgenomen over de verdeling van de visquota. Ik heb gezien hoe de Franse minister woedend is weggelopen. Uiteindelijk heeft België daar een goed resultaat behaald. De wetenschappelijke studie over de biologische criteria zal ook in de toekomst bepalend zijn voor de visbestanden. Zowel voor de quota's als voor de wijze waarop wordt gevist, zullen we ons beleid voor een groot deel op deze studie afstemmen.

Voor alle duidelijkheid, zelfs Limburg heeft er baat bij dat onze vissers morgen op een voortvarende manier hun praktijk kunnen voortzetten! Vroeger, heel lang geleden, kwam de zee tot in Limburg. De visserij is voor België een zeer belangrijke industrietak die onze bekommernis verdient.

De heer Ramoudt verzeker ik dat we de wetgeving in verband met de economische band, de uitvlagging, nauwgezet zullen toepassen. We zullen geen verdere aderlatingen toestaan. Op 31 januari zal ik met een delegatie van mijn kabinet te gast zijn in Oostende waar ik het visserijbeleid vanuit Belgisch perspectief zal bespreken.

Het is mijn intentie een soort van partnership tussen de overheid en de privé-sector tot stand te brengen om de uitdagingen structureel aan te kunnen. Of dit nu een Belgische

M. Michiel Maertens (AGALEV). – Je félicite le ministre de ses succès aux conseils européens de la pêche. Je répète néanmoins que nous devons parvenir à une gestion durable de la pêche. Je suis content que ce sont les études scientifiques qui seront décisives à l'avenir.

La politique de reprise est un problème européen difficile. Tout indique que la pêche se remet. Je demande au ministre d'avoir une discussion sérieuse le 31 janvier à Ostende avec la Centrale des armateurs concernant l'influence des Néerlandais sur l'organisation du secteur.

– L'incident est clos.

Demande d'explications de M. Wim Verreycken au ministre de la Justice sur «les mesures à prendre contre le Pakistan à la suite du détournement d'avion parmi les victimes duquel se trouvait un compatriote flamand» (n° 2-45)

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – Je regrette que cette

bevoegdheid betreft die later al dan niet wordt overgenomen door de gewesten, laat me koud. We moeten niet wachten tot morgen, maar vandaag al stappen doen om structurele maatregelen te nemen. Voor dat partnership heb ik overigens reeds contact gezocht met universitaire centra, met de bedoeling een goede en permanente begeleiding op te zetten. Het initiatief mag zich zeker niet beperken tot een studie die uitmondt in een lijvig dossier dat niemand leest, maar moet onze visserij via permanente begeleiding levenskrachtig houden in het millennium dat we hebben ingezet.

Dat we de jongste onderhandelingen over de vernieuwing van de vloot en de visquota niet slecht hebben afgerond, blijkt uit de felicitaties die de voorzitter van de Rederscentrale heeft uitgesproken namens alle aangesloten leden. Op Europees vlak zijn we er inderdaad telkens goed uitgekomen. In het Nederlandse Visserijblad hebben de Nederlandse vissers de Nederlandse regering er zelfs van beschuldigd zich door de Belgen te hebben laten doen. In de onderlinge en bilaterale onderhandelingen hebben we in verband met de verhandeling van tong naar haring een goede deal gesloten, die alleen in ons voordeel lucratief is. Soms zijn we slimmer dan de Nederlanders. Laten we hopen dat we dat blijven en dat zulks de stijl zal zijn van de nieuwe PPF, die naar mijn oordeel noodzakelijk is, onder welke bevoegdheid hij ook valt.

De heer Michiel Maertens (AGALEV). – Ik dank en feliciteer de minister voor wat hij op de Visserijraden gepresteerd heeft, wat inderdaad niet ongemerkt voorbijgegaan is.

Ik herhaal dat de volgende jaren een echt duurzaam visserijbeheer zal moeten worden uitgebouwd. Daarom stemt het me tevreden dat de minister antwoordt dat de wetenschappelijke studies in verband met de visbestanden de doorslag zullen geven, wat in het verleden meestal niet het geval was.

Dat de heer Ramoudt aandacht heeft gevraagd voor de overnamepolitiek stemt me eveneens tevreden, want dit is een moeilijke Europese problematiek, waarbij geen concurrentievervalsing mag optreden.

Heel wat elementen wijzen er inderdaad op dat de visserij zich aan het herpakken is. Ik verzoek de minister tijdens zijn aanwezigheid in Oostende op 31 januari evenwel een gesprek te voeren met de Rederscentrale over de invloed van de Nederlanders op deze productorganisatie, want op dat vlak doen zich toch wel problemen voor.

Om te besluiten wijs ik erop dat wij weten dat de zee lang geleden tot in Limburg kwam en het dan ook jammer vinden dat de Limburgse duinen niet zo goed beschermd zijn als de duinen aan onze kust.

– Het incident is gesloten.

Vraag om uitleg van de heer Wim Verreycken aan de minister van Justitie over «de maatregelen tegen Pakistan, na de vliegtuigkaping waarvan onder meer een Vlaming het slachtoffer was» (nr. 2-45)

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – De actualiteit van

question ait quelque peu perdu de son intérêt du fait que l'événement s'est produit pendant les vacances. Cela nous permet sans doute de traiter du sujet avec une certaine distance.

Ce n'est pas parce que l'attention des médias pour ce détournement et la violence commise à l'encontre d'un de nos concitoyens a diminué que nous ne devons plus nous y intéresser.

Notre concitoyen a été choisi comme victime spéciale à torturer non pas parce qu'il a résisté mais parce qu'il est occidental. Un État a le devoir de protéger ses ressortissants contre toute agression, même lorsque celle-ci se produit à l'étranger.

Aux États-Unis, les auteurs d'agressions contre des ressortissants américains sont encore arrêtés des années après les faits, même lorsqu'ils se déplacent dans un État ami. Les autorités américaines constituent toujours un dossier judiciaire. Le parquet belge a-t-il constitué un dossier contre le groupe Harkat-ul-Muhajidin ? Le ministre fera-t-il usage de son droit d'injonction positif ? Examine-t-on l'éventuelle complicité du gouvernement pakistanais ? L'ambassadeur de ce pays sera-t-il rappelé à l'ordre ? Quelles mesures le ministre envisage-t-il s'il devait apparaître que le Pakistan est impliqué ? Les services d'aide aux victimes ont-ils apporté une aide quelconque ?

Il y a quelques années, plus de la moitié des candidats au conseil islamique ont été récusés parce qu'ils avaient des liens avec les fondamentalistes. Certains d'entre eux avaient-ils des liens avec le groupe qui a revendiqué le détournement ?

dit onderwerp is voorbij. Het probleem waarvoor ik aandacht vroeg, deed zich immers voor tijdens het reces en ook vorige week vonden geen plenaire vergaderingen plaats, zodat ik mijn interpellatie niet eerder kon houden. Dat de emotionaliteit van het ogenblik voorbij is, betekent echter niet dat we dit probleem niet meer moeten benaderen. Dat de media na de sensatie van het ogenblik geen aandacht meer besteden aan de fysieke en beslist ook psychische problemen van het Vlaams slachtoffer, betekent evenmin dat wij op dezelfde manier moeten reageren.

Uit diverse persberichten over de vliegtuigkaping bleek dat een landgenoot, de heer David Jansen, door de kapers werd uitgekozen als slachtoffer dat extra moest worden gefolterd. Dit gebeurde niet omdat hij zich agressief gedroeg, zich verzette of de kapers minachtte, maar wel omdat hij een westerling was. Bij deze uiting van antiwesters moslimracisme rijzen uiteraard vragen.

Het is immers een van de opdrachten van een staat om zijn onderdanen tegen agressie te beschermen, ook wanneer deze onderdanen zich buiten het grondgebied van de staat bevinden. Wanneer de bescherming gefaald heeft en er agressie gepleegd is, komt het mij voor dat het bestraffen van de daders ook een van de opdrachten van de staat is.

In mijn toelichting verwijs ik naar de Verenigde Staten van Amerika. Ik doe dat nogmaals. Amerika volgt terzake een zeer harde lijn. Daders van agressie tegen Amerikanen worden jaren na hun misdrijf nog opgepakt, zelfs wanneer zij zich nog maar op het grondgebied van een bevriende staat durven te wagen. De Amerikaanse overheid legt hiervoor over de gepleegde wandaden altijd een gerechtelijk dossier aan, naar verluidt door de CIA, maar voor mijn part mag dat gelijk welke andere organisatie zijn. Naar dat dossier kan altijd worden verwezen wanneer de daders ergens worden gesignaleerd.

Werd er bij het Belgische parket tegen de daders van de folteringen al een dossier geopend? Die daders zijn blijkbaar geen onbekenden. Het gaat om de groep Harkat-ul-Muhajidin.

Kan de minister zijn positief injunctierecht aanwenden om het openen van een dergelijk dossier te bevelen indien dat nog niet zou zijn gebeurd?

Hebt u er kennis van dat de staatsveiligheid een onderzoek voert naar deze moslimgroep en vooral naar de mogelijke betrokkenheid van de Pakistaanse overheid? Volgens sommige mediabronnen, en dat is mijn enige informatie terzake, bestaat er daarover immers niet de minste twijfel. Wat kan de minister doen? Kan hij de Pakistaanse ambassadeur ontbieden of, wanneer er in België geen ambassadeur is, iemand anders die de belangen van de Pakistaanse staat behartigt? Overlegde de minister met zijn collega van Buitenlandse Zaken teneinde een en ander te coördineren of teneinde afspraken te maken over het ontbieden van een Pakistaanse vertegenwoordiger?

Welke concrete maatregelen kan de minister nemen indien uit een gerechtelijk onderzoek zou blijken dat de Pakistaanse overheid hier wel degelijk bij betrokken is?

Werd er een beroep gedaan op de dienst slachtofferhulp van het gerecht? Indien wel, hoe werd het slachtoffer geholpen?

Enkele jaren geleden werd er in Kamer en Senaat

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – La victime n'ayant pas déposé plainte, aucun dossier n'a été ouvert auprès du parquet de Turnhout. En outre, puisque les auteurs n'ont pas été retrouvés dans notre pays, je ne puis exercer aucun droit d'injonction. Il n'est en effet pas possible d'intenter une action pénale. La Sûreté de l'État suit l'évolution des divers courants dans le monde islamique. Le groupe Harkat-ul-Muhajidin n'est pas représenté en Belgique et aucun lien avec la Belgique n'a été démontré. Une action diplomatique relève de la compétence du ministre des Affaires étrangères.

Les autorités pakistanaises ne peuvent pas être poursuivies en Belgique. Certes, le ministre de la Justice peut, en concertation avec son collègue des Affaires étrangères, mettre fin à la convention d'extradition avec le Pakistan et refuser l'autorisation ministérielle pour des missions officielles des autorités judiciaires du Pakistan.

Notre pays n'a pas davantage la possibilité de poursuivre des membres du personnel des autorités pakistanaises en Belgique. On ne peut que requérir leur extradition. Le Pakistan n'a pas d'obligation d'extradition pour ses ressortissants. Ils peuvent éventuellement être extradés par un autre pays où ils se trouveraient, mais ce serait difficile pour des délits politiques.

Puisqu'il n'y a pas de dossier au parquet de Turnhout, il n'y a pas eu d'aide aux victimes. Pour une aide psychologique éventuelle, la victime peut faire appel aux services de la Communauté flamande. Aucun candidat pakistanais au Conseil des musulmans n'a été mis en rapport avec des activités terroristes ou soupçonné de sympathies pour de telles organisations.

gediscussieerd over de oprichting van een Moslimraad in België. Daarbij bleek dat meer dan de helft van de kandidaten voor de Moslimraad werd afgewezen na een negatief advies van de staatsveiligheid waarin gewezen werd op de fundamentalistische instelling van de betrokkenen.

Blijkt uit de gegevens die de staatsveiligheid eventueel al zou hebben verzameld of uit een eventueel gerechtelijk dossier dat destijds geweigerde kandidaten contacten hadden met de bewuste groep Harkat-ul-Muhajidin. Aangezien in het advies van de staatsveiligheid namen genoemd werden en er precies geweten is welke organisatie voor de kaping verantwoordelijk is, moet het mogelijk zijn een en ander met elkaar te vergelijken.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Om op de gestelde vragen te kunnen antwoorden, heb ik inlichtingen moeten inwinnen zowel bij het parket in Turnhout als bij de Veiligheid van de Staat. Op basis van hun informatie poog ik te antwoorden op de zeven vragen.

Ten eerste, er werd geen strafdossier geopend bij het parket van de procureur des Konings te Turnhout om de eenvoudige reden dat het slachtoffer geen klacht heeft ingediend.

Ten tweede, gelet op het feit dat het slachtoffer geen klacht heeft ingediend en de daders niet in ons land kunnen worden teruggevonden, heb ik geen wettelijke mogelijkheid om mijn positief injunctierecht uit te oefenen, aangezien de strafvordering niet kan worden ingesteld. We kunnen ons systeem niet zomaar vergelijken met het Amerikaanse. Dit is uitsluitend te wijten aan het verschil in concept tussen de beide rechtsstelsels. Men kan dat eventueel betreuren, maar het is een feit.

Ten derde, de Veiligheid van de Staat heeft dit dossier wel met de nodige aandacht gevolgd en vastgesteld dat ze onderzoek moet verrichten naar de fundamentalistische stromingen die zich in de diverse islamitische gemeenschappen, waaronder de Pakistaanse, in België zouden kunnen ontwikkelen. Volgens de gegevens van de Veiligheid van de Staat is de groepering Harkat-ul-Muhajidin niet vertegenwoordigd in België en een betrokkenheid vanuit België bij de vliegtuigkaping wordt door geen enkel element aangetoond.

Ten vierde, zoals ik reeds bij de vorige drie punten heb geantwoord, is er geen klacht van het slachtoffer, bevinden de daders zich niet in ons land en is enige betrokkenheid vanuit België bij de vliegtuigkaping niet aangetoond, zodat ik vanuit mijn bevoegdheid niet kan optreden. Verdere maatregelen op diplomatiek vlak behoren tot de bevoegdheid van de minister van Buitenlandse Zaken, die trouwens ook bevoegd was voor de crisiscel die voor deze kaping werd opgericht.

Ten vijfde, het is hoe dan ook uitgesloten dat de Pakistaanse overheid in België strafrechtelijk wordt vervolgd. Eventuele maatregelen tegen de Pakistaanse overheid, zowel op diplomatiek vlak als op het gebied van de buitenlandse handel, behoren niet tot de bevoegdheid van de minister van Justitie. Deze kan eventueel, in samenspraak met de minister van Buitenlandse Zaken, een einde maken aan de uitleveringsovereenkomst tussen België en Pakistan. Ook het weigeren van de ministeriële machtiging aan ambtelijke opdrachten van Pakistaanse gerechtelijke overheden, overeenkomstig artikel 873, tweede lid van het Gerechtelijk

– L'incident est clos.

Demande d'explications de M. Georges Dallemagne au ministre de la Justice sur «la libération du général Pinochet» (n° 2-49)

M. Georges Dallemagne (PSC). – Le ministre de l'Intérieur britannique, M. Jack Straw, a estimé sur la base de rapports médicaux indépendants qu'il était impossible de poursuivre la procédure d'extradition vers l'Espagne du général Pinochet en raison de son état de santé. Cette nouvelle suscite une émotion à la mesure des espoirs placés dans l'instauration d'une justice internationale. En Belgique, des parties civiles ont déposé plainte contre le général Pinochet. Une demande d'extradition a été formulée car la Belgique a la possibilité de poursuivre les crimes dont l'ancien président chilien est accusé. Les pays qui ont demandé son extradition disposaient d'un délai pour réagir et faire connaître leur opinion. À l'heure actuelle, nous ne connaissons pas encore la décision finale de M. Straw. Le gouvernement belge a-t-il reçu des informations à ce sujet ?

Le groupe PSC déplore la libération du général Pinochet pour raisons humanitaires même si, en tout état de cause, il considère qu'un procès revêtant une telle signification historique doit être exemplaire à tout point de vue, y compris en ce qui concerne le respect des droits de l'accusé. Certes, il est parfaitement défendable d'estimer qu'un accusé doit être mentalement apte à subir un procès mais il convient cependant d'apporter la preuve objective d'une éventuelle inaptitude. Le gouvernement belge doit avoir la possibilité

Wetboek, behoort tot de mogelijkheden. Deze mogelijkheden lijken echter eerder van symbolische aard dan dat ze voor Pakistan werkelijk voelbaar zijn. Anders is het wanneer bepaalde leden van de Pakistaanse overheid kunnen worden geïdentificeerd als mogelijke mededaders. België heeft evenwel geen rechtsmacht om deze personen in België te vervolgen. Pakistan kan eventueel om uitlevering worden verzocht, maar aangezien Pakistan geen verplichting heeft eigen onderdanen uit te leveren, zal dit hoogstwaarschijnlijk niets opleveren. Dergelijke personen zouden enkel kunnen worden uitgeleverd wanneer ze naar een ander land reizen en dit land de uitlevering aan België toestaat. Hierbij dient rekening te worden gehouden met het feit dat dit als een politiek misdrijf wordt aangezien en vele landen maken in dat geval een uitzondering en leveren zo iemand toch niet uit.

Ten zesde, vanuit de dienst Slachtofferonthaal is geen hulp aangeboden aan de gegijzelde Vlaming. Bij het parket te Turnhout werd immers geen dossier aangelegd, aangezien de feiten hebben plaatsgegrepen in het buitenland en door vreemdelingen werden gepleegd. Het parket en de dienst Slachtofferonthaal zijn dan ook territoriaal niet bevoegd. Indien het slachtoffer nood heeft aan psychologisch hulp en begeleiding, kan hij, indien hij dit wenst, een beroep doen op de diensten slachtofferhulp die ressorteren onder de Vlaamse Gemeenschap.

Ten zevende, geen van de Pakistaanse kandidaten voor de Moslimraad werd door de Veiligheid van de Staat in verband gebracht met terroristische activiteiten of met sympathieën voor dergelijke organisaties.

– Het incident is gesloten.

Vraag om uitleg van de heer Georges Dallemagne aan de minister van Justitie over «de vrijlating van generaal Pinochet» (nr. 2-49)

De heer Georges Dallemagne (PSC). – *Volgens onafhankelijke medische rapporten zou de gezondheidstoestand van generaal Pinochet hem verhinderen aan Spanje te worden uitgeleverd om er terecht te staan. De Britse minister van Binnenlandse zaken, Jack Straw, zou van oordeel zijn dat de uitleveringsprocedure onderbroken moet worden. Wegens de hooggespannen verwachtingen inzake het ontstaan van grensoverschrijdende justitie heeft dit bericht veel deining veroorzaakt.*

In België hebben mensen zich burgerlijke partij gesteld tegen generaal Pinochet. Een uitleveringsverzoek werd ingediend, aangezien België de mogelijkheid heeft de misdaden die de oud-president ten laste worden gelegd, te vervolgen. De landen die om uitlevering gevraagd hebben, hebben overigens een termijn gekregen om te reageren en hun mening kenbaar te maken. Wat is de uiteindelijke beslissing van de Britse minister? Mijn fractie betreurt de huidige gang van zaken.

Als een beschuldigde mentaal in staat moet zijn zijn proces te volgen, moet een eventuele ongeschiktheid evenwel op objectieve wijze worden aangetoond. De Belgische regering zou moeten beschikken over de verslagen van de medische deskundigen en een tegenexpertise laten uitvoeren.

Bovendien zou Chili in de huidige stand van de wetgeving aan

d'évaluer le bien-fondé des raisons humanitaires invoquées pour lui refuser cette extradition. Par conséquent, il doit pouvoir accéder aux rapports médicaux sur lesquels M. Straw fonde son opinion. Le cas échéant, le gouvernement belge devra demander une contre-expertise médicale.

Selon des Chiliens exilés dans notre pays, le Chili resterait soumis à des dispositions légales et constitutionnelles assurant amnistie et impunité aux responsables de la répression chilienne. Dès lors, il semblerait qu'il est illusoire d'attendre dans l'immédiat la tenue d'un procès au Chili. Cet élément devrait intervenir dans la réflexion du gouvernement britannique et dans l'action du gouvernement belge. L'arrestation de l'ancien dictateur chilien a posé un jalon important dans l'instauration d'une véritable justice internationale. Sa libération enverrait un signal particulièrement négatif en laissant entrevoir une possible impunité aux dictateurs actuels qui violent les droits de l'homme.

Le ministre peut-il confirmer qu'il n'est pas favorable à la libération du général Pinochet ?

Le gouvernement belge avait la possibilité de réagir jusqu'à mardi dernier. Quelles étaient ses options juridiques ? Lesquelles a-t-il choisies ? Quelles démarches concrètes a-t-il accomplies ?

La presse indique que Londres n'aurait pas signifié au général Pinochet les demandes d'extradition des autres pays. Qu'en est-il exactement ? Dans cette hypothèse, la demande d'extradition du gouvernement belge est-elle valable ?

Des raisons humanitaires sont-elles suffisantes pour renoncer à rendre justice, notamment pour des crimes imprescriptibles ?

Le gouvernement belge est-il prêt à juger le général Pinochet par contumace ? Dans l'affirmative, comment éviter la multiplication de tels procès étant donné les risques de déboucher sur des jugements différents ? Qu'attendons nous, le cas échéant, pour entamer cette procédure ?

Le président nouvellement élu a affirmé que le général Pinochet devait être jugé au Chili. À cet égard, deux réflexions s'imposent sur le plan juridique. Les raisons humanitaires qui empêcheraient l'organisation d'un procès en Europe n'auraient-elles pas le même impact au Chili ? Par ailleurs, selon les informations dont nous disposons, le général Pinochet serait à la fois protégé par son immunité de sénateur à vie et des lois d'amnistie. Si tel était le cas, quelle serait l'attitude du gouvernement belge ? Quels signes amicaux celui-ci pourrait-il envoyer au gouvernement chilien pour permettre un tel procès ?

À l'époque de la répression chilienne, la Belgique a accueilli nombre de réfugiés de ce pays, qui se sont installés chez nous. Dans ce cadre, il me paraît très important que le gouvernement adopte une attitude très claire aujourd'hui.

M. Philippe Mahoux (PS). – Toute une série de questions d'ordre juridique ont été posées. Pour ma part, j'interviendrai plutôt sur le fond du problème, pour affirmer à cette tribune que le général Pinochet doit être jugé pour ses crimes.

D'après l'actuelle législation chilienne, il semble que, pour son pays, le général soit protégé par son immunité

generaal Pinochet de straffeloosheid kunnen garanderen zodat geen enkel proces mogelijk is. Zijn aanhouding was nochtans een belangrijke stap in de richting van grensoverschrijdende justitie.

Mijnheer de minister, beschikt u over andere inlichtingen? Wat zijn de verschillende juridische opties? Is het uitleveringsverzoek geldig? Zijn de humanitaire redenen voldoende om af te zien van de noodzaak om recht te spreken? Is het denkbaar dat generaal Pinochet bij verstek wordt veroordeeld? Zo ja, waarop wachten wij dan om een dergelijke procedure te voeren? Wat zijn de reële kansen dat er in Chili een proces komt, rekening houdend met het feit dat Pinochet zal beschermd worden hetzij om humanitaire redenen, hetzij door zijn statuut als senator en door de amnestiewet?

Welke vriendschappelijke signalen kan de Belgische regering naar Chili uitzenden? Vele Chileense vluchtelingen hebben zich bij ons gevestigd. Onze regering moet dus een duidelijke houding aannemen.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *De regering moet alles in het werk stellen opdat generaal Pinochet wordt veroordeeld voor zijn misdaden. Volgens de Chileense wetgeving wordt hij in zijn land beschermd door de parlementaire onschendbaarheid. Ik betreur het dat er geen medische tegenexpertise kan worden uitgevoerd.*

parlementaire. Par ailleurs, la Belgique et d'autres pays européens ont adopté une législation qui les rend compétents pour juger des crimes contre l'humanité.

Je tiens à affirmer ma volonté de voir Pinochet jugé pour ses crimes, déplorant qu'il ne soit pas possible, d'après les informations dont nous disposons actuellement, de procéder à une expertise médicale contradictoire.

Je demande aussi au gouvernement belge qu'il mette tout en œuvre pour que Pinochet soit jugé. Cela relève d'une juste réparation des atrocités commises à l'égard des victimes. Cela relève également de la responsabilité de l'ensemble des pays démocratiques.

En tout état de cause, indépendamment de la demande qui est exprimée et qui devrait se traduire par le dépôt d'une motion soutenue par l'ensemble des partis démocratiques de notre pays, nous continuerons, en fonction des moyens dont nous disposons, à œuvrer à tout moment pour que justice soit rendue, en général au peuple chilien et en particulier aux victimes du régime de Pinochet et de Pinochet lui-même.

Mme Marie Nagy (ECOLO). – Le général Pinochet est accusé de crimes graves en violation des droits de l'homme perpétrés au cours d'une période de dictature militaire au Chili. Les faits sont d'ailleurs établis à tel point que, lorsque Pinochet a abandonné son poste de chef de l'État, il s'est assuré qu'une loi le protégerait à l'avenir contre toute intervention de la justice chilienne. Certains pays adhèrent à la Charte des droits de l'homme et à la Déclaration universelle, mais utilisent habilement la notion de «raison humanitaire» pour protéger une personne d'un certain âge et de santé défaillante et se trouvent dès lors dans l'obligation de renvoyer cette personne vers son pays. En l'occurrence, on sait que sur place, il sera difficile de mettre en question la loi qui protège à vie le sénateur Pinochet, d'autant plus que pour modifier cette loi, messieurs les ministres, il est nécessaire de modifier la Constitution du Chili.

En matière internationale, il est clair que des pays peuvent difficilement donner une opinion sur la modification nécessaire de la Constitution, charte fondamentale d'un État. C'est assez étonnant: dans le cadre d'un crime contre l'humanité reconnu internationalement, dans des règles de droit, avec les obligations que cela suppose, la notion de raison humanitaire pour ne pas poursuivre n'existe pas. En ce qui concerne la violation des droits de l'homme, les règles internationales qui permettent au juge espagnol de demander la venue en Espagne du général Pinochet ne prévoient pas de raisons humanitaires. C'est d'ailleurs bien normal. Le droit international considère qu'en cas de violations très importantes des droits humains, il n'y a pas de raison d'appliquer aux bourreaux des notions qui leur étaient tout à fait étrangères lorsqu'il avaient la capacité de faire des victimes.

J'aimerais avoir une réponse de votre part en ce qui concerne un autre élément, monsieur le ministre. La Belgique a donné asile à des réfugiés chiliens, réfugiés qui ont été condamnés par des tribunaux militaires et qui, à la fin de ce régime, ont vu leur peine convertie en peine civile, pour des durées qui vont jusqu'à 150 ans, ce qui ne leur permet pas, encore aujourd'hui, de rentrer dans leur pays. La Belgique, en leur donnant un statut de réfugié politique, a reconnu qu'ils étaient

Los van de motie, die door alle democratische partijen zal worden goedgekeurd, zullen wij blijven ijveren opdat gerechtigheid geschiedt voor het Chileense volk en voor de slachtoffers van het Pinochetregime.

Mevrouw Marie Nagy (ECOLO). – *De misdaden waarvan generaal Pinochet wordt beschuldigd hebben betrekking op zware schendingen van de mensenrechten tijdens de militaire dictatuur. Toen Pinochet afstand deed van zijn ambt als staatshoofd, heeft hij zich via een wet ingedekt tegen elke toekomstige interventie van de Chileense justitie. Het is paradoxaal om het begrip "humanitaire reden" in te roepen voor personen die misdaden tegen de mensheid hebben begaan.*

Om de wet te wijzigen die senator Pinochet voor het leven beschermt, zou de Grondwet van Chili moeten worden gewijzigd. Voor een internationaal erkende misdaad tegen de mensheid bestaat er echter geen humanitaire reden om geen vervolging in te stellen.

België heeft asiel gegeven aan Chileense vluchtelingen die door militaire rechtbanken waren veroordeeld en van wie de straf vervolgens werd omgezet in een burgerrechtelijke straf. Gaan wij dan, enerzijds, een volkomen open asielbeleid voeren en, anderzijds, een humanitaire straffeloosheid gedogen ten opzichte van iemand die nooit van enige menselijkheid blijk heeft gegeven?

victimes de violations des droits de l'homme et de persécutions pour des raisons politiques. Quelle sera l'attitude de notre pays par rapport à la demande d'extradition du général Pinochet? Allons-nous dire clairement ce que nous voulons par rapport à la possibilité de juger quelqu'un qui est accusé de crimes contre l'humanité? Allons-nous être cohérents, puisque nous donnons asile à des réfugiés politiques qui ont été condamnés par le régime qui a exercé le pouvoir à la suite du coup d'état du général Pinochet? Allons-nous appliquer d'une main une politique d'asile tout à fait ouverte et cohérente et de l'autre une impunité pour des raisons humanitaires à l'égard de quelqu'un qui, par le passé, n'a jamais fait preuve d'humanité?

M. Josy Dubié (ECOLO). – Dans une vie précédente, j'ai été journaliste et même correspondant de guerre. Il se trouve que je suis le dernier journaliste à avoir interviewé Salvador Allende avant qu'il soit obligé de se suicider dans les circonstances que l'on sait.

J'étais au Chili en septembre 1973. Au nom de tous les torturés, de tous les massacrés, de tous les disparus, je crois qu'il serait tout à fait intolérable que le général Pinochet, qui est le principal responsable et qui a trahi le président élu, Salvador Allende qui l'avait nommé à la tête des forces armées, il serait absolument intolérable, disai-je, que Pinochet puisse rentrer au Chili où il ne sera jamais jugé et cela quelle que soit la volonté des autorités actuelles dont je salue, par ailleurs, la victoire démocratiquement acquise.

En effet, on a beaucoup dit et répété – et c'est la vérité – que le général Pinochet, avant de quitter le pouvoir, avait pris la garantie de faire voter une loi d'amnistie qui est toujours d'application. De plus, il est sénateur à vie et en tant que tel, protégé par son immunité parlementaire.

Mais un autre élément dont personne ne parle doit être souligné. Le général Pinochet a été décrété *ben merito* de l'armée chilienne. Autrement dit, il est général en chef à vie de l'armée chilienne. Cette dernière, dont le pouvoir est encore extrêmement puissant, n'acceptera jamais que le symbole qui la représente soit jugé.

Pour toutes ces raisons, je considère qu'il serait inadmissible que le général Pinochet puisse être renvoyé dans son pays, au Chili, où il ne sera jamais jugé. Pour tous les gens qui, comme moi, ont accueilli les victimes de cette répression épouvantable, c'est totalement inacceptable. *(Applaudissements.)*

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – En l'état de connaissance qu'il a du dossier, le gouvernement belge n'est pas favorable à la remise en liberté de Augusto Pinochet Ugarte.

Le gouvernement belge maintient, bien évidemment, sa demande d'extradition. Cette demande a été déposée auprès des autorités britanniques dès le 15 décembre 1998 et renouvelée en octobre 1999 pour se conformer à de nouvelles exigences de l'État requis.

D'ores et déjà, mon collègue des Affaires étrangères a pris les dispositions nécessaires pour que des contacts soient noués avec les gouvernements français et suisse en vue de concerter une attitude commune en cette affaire.

Par ailleurs, vendredi dernier 14 janvier, notre ambassadeur à

De heer Josy Dubié (ECOLO). – *Toen ik journalist was, heb ik als laatste Allende geïnterviewd vóór zijn dood. Gelet op de gruweldaden van Pinochet vind ik het onduldbaar dat hij teruggaat naar Chili. Naast zijn titel van senator voor het leven, waardoor hij parlementaire onschendbaarheid geniet, heeft hij zichzelf ook tot generaal voor het leven uitgeroepen. Daarom zal het leger nooit aanvaarden dat hij terecht wordt. Net als eenieder die, zoals ik, de slachtoffers van deze onderdrukking heeft opgevangen, vind ik het onaanvaardbaar dat hij naar zijn land terugkeert.*

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – *Onze regering handhaaft haar uitleveringsverzoek. Met de Franse en de Zwitserse regering werd contact opgenomen om een gemeenschappelijke houding te bepalen. Onze ambassadeur te Londen heeft de vertegenwoordigers van het Home Office ontmoet en ons uitleveringsverzoek bevestigd. Anderzijds is het mogelijk dat de procureur van de Kroon een klacht van een humanitaire organisatie inleidt.*

Voor de tweede vraag verwijs ik naar een verklaring die België in 1997 heeft afgelegd over de bepaling in het Europees Verdrag over de uitlevering dat de uitlevering niet wordt toegestaan als ze, wegens leeftijd of gezondheidstoestand, voor de betrokkene ernstige gevolgen zou kunnen hebben. De Britse autoriteiten zouden aan de Belgische regering de gegevens moeten bezorgen op grond

Londres a rencontré deux représentants du Home Office afin de connaître l'état du dossier. En tout état de cause, notre ambassade a déposé une note verbale par laquelle, d'une part, la demande d'extradition sera à nouveau confirmée et, d'autre part, la compétence de la Belgique pour poursuivre la personne réclamée sera explicitée.

Lundi passé, le Home Office a informé notre ambassade de ce qu'une lettre sera remise incessamment aux ambassadeurs de Belgique, Suisse et France pour spécifier que si le Home Secretary Jack Straw décidait de ne pas donner suite à la demande d'extradition vers l'Espagne, cette décision sera également valable pour les demandes belge, suisse et française.

Il y a lieu de préciser que la décision du Home Secretary sera notifiée simultanément à la Belgique, la Suisse, la France, l'Espagne, le Chili, ainsi qu'aux avocats des deux organisations non gouvernementales, Amnesty International et Humans Rights Watch.

Notre ambassade a également été informée du fait qu'il est possible que le procureur de la Couronne introduise une plainte d'une organisation humanitaire et demande que l'intéressé soit mis en accusation. Un juge britannique pourrait connaître de cette affaire le jour même. Ce dernier peut soit rendre un jugement, soit – et c'est le plus probable – décider de reporter l'affaire à une audience ultérieure. Dans cette dernière hypothèse, l'intéressé resterait au Royaume-Uni.

En ce qui concerne la deuxième question, monsieur Dallemagne, je ne peux que me référer à la déclaration faite par la Belgique le 3 juin 1997 lors du dépôt de l'instrument de ratification relatif à la Convention européenne d'extradition aux termes de laquelle « l'extradition ne sera pas accordée lorsque la remise est susceptible d'avoir des conséquences d'une gravité exceptionnelle pour la personne réclamée, notamment en raison de son âge ou de son état de santé. »

Dans le cas d'espèce, je considère qu'il serait légitime que les autorités britanniques fournissent au gouvernement belge les éléments d'appréciation lui permettant, comme État requérant l'extradition, de « juger des conséquences d'une gravité exceptionnelle pour la personne réclamée. » J'ai d'ailleurs reçu, vendredi passé, l'ambassadeur du Royaume-Uni, à qui j'ai fait une demande en ce sens. Par courrier daté de lundi passé, 17 janvier, ledit ambassadeur m'a fait savoir qu'il avait transmis aussitôt ma demande au Home Office, lequel maintient sa position, selon laquelle le contenu du rapport médical doit rester confidentiel.

Par ailleurs, M. le juge d'instruction Vandermeersch vient d'adresser une commission rogatoire aux autorités judiciaires britanniques compétentes, par laquelle il est demandé, d'une part, qu'un collègue d'experts, docteurs en médecine, soit désigné pour examiner l'intéressé de manière approfondie et contradictoire, aux fins, notamment, de donner un avis motivé et circonstancié sur son état de santé actuel et, d'autre part, que la présence d'un médecin expert légiste belge soit autorisée lors de l'exécution des différents devoirs de l'expertise.

La procédure par contumace est juridiquement envisageable, monsieur Dallemagne, conformément aux articles 465 et

waarvan deze de ernst van de gevolgen van een uitlevering voor de betrokkene kan inschatten. Het Home Office heeft me echter meegedeeld dat de inhoud van het medisch verslag vertrouwelijk moet blijven.

Onderzoeksrechter Vandermeersch heeft de Britse autoriteiten verzocht een college aan te duiden van experts-artsen en het te gelasten met een diepgaand onderzoek van de betrokkene en het opstellen van een gemotiveerd advies over diens gezondheidstoestand.

De procedure bij verstek is overeenkomstig het Wetboek van strafvordering juridisch denkbaar. Ze veronderstelt evenwel een voorafgaand onderzoek. Bovendien moet zowel de onderzoeksrechter als de raadkamer en de kamer van inbeschuldigingstelling zich over zulke procedure uitspreken.

Volgens een wetsontwerp tot wijziging van het Wetboek van strafvordering dat de Senaat op dit ogenblik bespreekt, zou de procedure bij verstek voor het assisenhof worden afgeschaft.

suiuants du code d'instruction criminelle.

Toutefois, il y a lieu d'être attentif au fait que la mise en œuvre d'une telle procédure implique une instruction préalable et que tant le juge d'instruction que la chambre du conseil et la chambre des mises en accusation doivent se prononcer en faveur d'une telle procédure.

De plus, selon un projet de loi modifiant le code d'instruction criminelle pendant au Sénat, la procédure par contumace devant la Cour d'assises serait abrogée. Nous devons donc rester également vigilants sur ce point.

J'espère avoir ainsi donné les réponses aux diverses questions qui ont été soulevées.

M. Georges Dallemagne (PSC). – Je vous remercie, monsieur le ministre. J'ai pris bonne note de la volonté du gouvernement de mener cette affaire le plus loin possible. J'espère que nous pourrons faire en sorte que ce dictateur et criminel puisse enfin être jugé. Je pense que la Belgique a un rôle majeur à jouer au niveau de l'accueil des réfugiés politiques mais aussi sur le plan de l'établissement d'une justice pénale internationale.

Je crois qu'il faudra aussi prendre contact avec le gouvernement chilien et, sur ce point, je n'ai pas obtenu d'éléments de réponse.

Le gouvernement chilien a déclaré au lendemain des élections vouloir juger le général Pinochet. Il faut voir dans quelle mesure c'est possible et examiner si, dans la négative, notre demande d'extradition ne devrait pas s'adresser au gouvernement chilien.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Sur ce dernier point, j'ai appris cet après-midi à la Chambre que le ministre des Affaires étrangères avait pris contact avec les autorités chiliennes afin de voir quelle est la volonté du gouvernement chilien de mener un procès contre le dictateur Pinochet.

Mme la présidente. – Mme Leduc, MM. Vandenberghe, Mahoux, Monfils, Mme Vanlerberghe, MM. Dubié, Lozie, Dallemagne, Vankrunkelsven et Mme Lizin ont déposé une motion ainsi libellée:

«Le Sénat,

Ayant entendu la demande d'explications du sénateur Dallemagne au ministre de la Justice concernant la libération du général Pinochet,

Ayant entendu la réponse du ministre,

Considère que le retour au Chili de l'ex-dictateur Augusto Pinochet serait une défaite pour tous ceux qui, à raison, prônent le châtement des responsables des graves violations des droits de l'homme. En effet il est pratiquement certain que l'ancien dictateur chilien, protégé par son immunité de sénateur à vie, ne pourra jamais être jugé au Chili.

En conséquence, le Sénat demande au gouvernement de mettre tout en œuvre pour que l'ex-dictateur soit déféré devant un tribunal indépendant, éventuellement belge, pour y répondre de ses crimes.»

– **Le vote sur cette motion aura lieu ultérieurement.**

– **L'incident est clos.**

De heer Georges Dallemagne (PSC).– Ik noteer met genoegen dat de regering in deze zaak zover mogelijk wil gaan. Ik hoop dat de misdadiger veroordeeld zal worden. Wij moeten aan de Chileense regering vragen wat zij in dit verband mogelijk acht.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. –Ik heb vanmiddag vernomen dat de minister van Buitenlandse zaken contacten heeft gehad in die zin.

De voorzitter. – Mevrouw Leduc, de heren Vandenberghe, Mahoux, Monfils, mevrouw Vanlerberghe, de heren Dubié, Lozie, Dallemagne, Vankrunkelsven en mevrouw Lizin hebben een motie ingediend die luidt:

“De Senaat,

Gehoord de vraag om uitleg van senator Dallemagne aan de minister van Justitie over de vrijlating van generaal Pinochet,

Gehoord het antwoord van de minister,

Meent dat de terugkeer van ex-dictator Augusto Pinochet naar Chili een nederlaag zou zijn voor allen die terecht de bestraffing voorstaan van wie schuldig is aan ernstige schendingen van de mensenrechten. Het is immers bijna zeker dat de gewezen Chileense dictator, die beschermd wordt door zijn onschendbaarheid als senator voor het leven, in Chili nooit zal kunnen worden berecht.

Bijgevolg vraagt de Senaat de regering alles in het werk te stellen om de ex-dictator voor een onafhankelijke rechtbank te dagen om er terecht te staan voor zijn misdaden.”

– **Over deze motie wordt later gestemd.**

– **Het incident is gesloten.**

M. le président. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance aura lieu le jeudi 27 janvier 2000 à 15 h.

(La séance est levée à 18 h 40.)

Excusés

M. Dedecker, en mission à l'étranger, M. Van Quickenborne, pour devoirs de sa charge, Mme Lindekens et M. Colla, pour raisons de santé, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergadering vindt plaats donderdag 27 januari 2000 om 15 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 18.40 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Dedecker, met opdracht in het buitenland, de heer Van Quickenborne, wegens ambtsplichten, mevrouw Lindekens en de heer Colla, om gezondheidsredenen.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Annexe

Bijlage

Votes nominatifs

Vote n° 1

Présents: 62
 Pour: 26
 Contre: 36
 Abstentions: 0

Pour

Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Paul De Grauwe, Jean Luc Dehaene, Mia De Schamphelaere, Jacques Devolder, André Geens, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Roeland Raes, Didier Ramoudt, Jan Remans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Martine Taelman, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Chris Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Paul Wille.

Contre

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Josy Dubié, Paul Galand, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Marie-José Laloy, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Francis Poty, Jacques Santkin, Louis Siquet, René Thissen, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Magdeleine Willame-Boonen, Alain Zenner.

Abstentions

N.

Vote n° 2

Présents: 61
 Pour: 19
 Contre: 40
 Abstentions: 2

Pour

Michel Barbeaux, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Jean Luc Dehaene, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

Contre

Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Naamstemmingen

Stemming nr. 1

Aanwezig: 62
 Voor: 26
 Tegen: 36
 Onthoudingen: 0

Voor

Tegen

Onthoudingen

Stemming nr. 2

Aanwezig: 61
 Voor: 19
 Tegen: 40
 Onthoudingen: 2

Voor

Tegen

Onthoudingen

Chris Vandebroek, Patrik Vankrunkelsven.

Vote n° 3

Présents: 60
Pour: 13
Contre: 40
Abstentions: 7

Stemming nr. 3

Aanwezig: 60
Voor: 13
Tegen: 40
Onthoudingen: 7

Pour

Voor

Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberghe, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Contre

Tegen

Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Michel Barbeaux, Georges Dallemagne, Clotilde Nyssens, René Thissen, Chris Vandebroek, Patrik Vankrunkelsven, Magdeleine Willame-Boonen.

Vote n° 4

Présents: 61
Pour: 13
Contre: 46
Abstentions: 2

Stemming nr. 4

Aanwezig: 61
Voor: 13
Tegen: 46
Onthoudingen: 2

Pour

Voor

Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberghe, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Contre

Tegen

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Chris Vandebroek, Patrik Vankrunkelsven.

Vote n° 5

Présents: 60
Pour: 18
Contre: 40
Abstentions: 2

Stemming nr. 5

Aanwezig: 60
Voor: 18
Tegen: 40
Onthoudingen: 2

Pour

Voor

Michel Barbeaux, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

Contre

Tegen

Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven.

Vote n° 6**Stemming nr. 6**

Présents: 61

Aanwezig: 61

Pour: 13

Voor: 13

Contre: 41

Tegen: 41

Abstentions: 7

Onthoudingen: 7

Pour

Voor

Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Contre

Tegen

Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Michel Barbeaux, Georges Dallemagne, Clotilde Nyssens, René Thissen, Chris Vandembroeke, Patrik Vankrunkelsven, Magdeleine Willame-Boonen.

Vote n° 7**Stemming nr. 7**

Présents: 61

Aanwezig: 61

Pour: 18

Voor: 18

Contre: 41

Tegen: 41

Abstentions: 2

Onthoudingen: 2

Pour

Voor

Michel Barbeaux, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

Contre

Tegen

Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Chris Vandenbroeke, Patrik Vankrunkelsven.

Vote n° 8

Stemming nr. 8

Présents: 61

Aanwezig: 61

Pour: 13

Voor: 13

Contre: 46

Tegen: 46

Abstentions: 2

Onthoudingen: 2

Pour

Voor

Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Contre

Tegen

Michel Barbeaux, Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Georges Dallemagne, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Chris Vandenbroeke, Patrik Vankrunkelsven.

Vote n° 9

Stemming nr. 9

Présents: 61

Aanwezig: 61

Pour: 18

Voor: 18

Contre: 41

Tegen: 41

Abstentions: 2

Onthoudingen: 2

Pour

Voor

Michel Barbeaux, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

Contre

Tegen

Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Chris Vandebroeker, Patrik Vankrunkelsven.

Vote n° 10**Stemming nr. 10**

Présents: 61

Aanwezig: 61

Pour: 13

Voor: 13

Contre: 41

Tegen: 41

Abstentions: 7

Onthoudingen: 7

Pour

Voor

Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Contre

Tegen

Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Michel Barbeaux, Georges Dallemagne, Clotilde Nyssens, René Thissen, Chris Vandebroeker, Patrik Vankrunkelsven, Magdeleine Willame-Boonen.

Vote n° 11**Stemming nr. 11**

Présents: 61

Aanwezig: 61

Pour: 18

Voor: 18

Contre: 41

Tegen: 41

Abstentions: 2

Onthoudingen: 2

Pour

Voor

Michel Barbeaux, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

Contre

Tegen

Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Chris Vandebroeker, Patrik Vankrunkelsven.

Vote n° 12**Stemming nr. 12**

Présents: 61

Aanwezig: 61

Pour: 41

Voor: 41

Contre: 18

Tegen: 18

Abstentions: 2

Onthoudingen: 2

Pour

Voor

Philippe Bodson, Marcel Cheron, Mohamed Daif, Olivier de Clippele, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Philippe Moureaux, Marie Nagy, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, Jacques Santkin, Louis Siquet, Martine Taelman, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Iris Van Riet, Paul Wille, Alain Zenner.

Contre

Tegen

Michel Barbeaux, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Georges Dallemagne, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Roeland Raes, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

Abstentions

Onthoudingen

Chris Vandenbroeke, Patrik Vankrunkelsven.

Dépôt de propositions

Propositions de loi

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi modifiant le Code électoral, en vue de supprimer l'effet dévolutif de la case de tête et les listes des suppléants aux élections législatives (de M. Georges Dallemagne et consorts; Doc. **2-293/1**).

Proposition de loi modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, en vue de supprimer l'effet dévolutif de la case de tête et les listes des suppléants aux élections pour les Parlements wallon et flamand (de M. Georges Dallemagne et consorts; Doc. **2-294/1**).

Proposition de loi modifiant la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, en vue de supprimer l'effet dévolutif de la case de tête et les listes des suppléants (de M. Georges Dallemagne et consorts; Doc. **2-295/1**).

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 17 septembre 1969 concernant les concours et examens organisés en vue du recrutement et de la carrière des agents de l'État (de Mme Sabine de Bethune et consorts; Doc. **2-260/1**).

Proposition de loi tendant à encourager la sécurité routière aux abords des écoles (de Mme Kathy Lindekens et consorts; Doc. **2-261/1**).

Indiening van voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van het Kieswetboek met het oog op de afschaffing van de devolutieve werking van de lijststem en van de lijsten van kandidaat-opvolgers bij de parlementsverkiezingen (van de heer Georges Dallemagne c.s.; Gedr. St. **2-293/1**).

Wetsvoorstel tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 ter vervollediging van de federale staatsstructuur, met het oog op de afschaffing van de devolutieve werking van de lijststem en van de lijsten van kandidaat-opvolgers bij de verkiezingen van het Vlaamse en het Waalse Parlement (van de heer Georges Dallemagne c.s.; Gedr. St. **2-294/1**).

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, met het oog op de afschaffing van de devolutieve werking van de lijststem en van de lijsten van kandidaat-opvolgers (van de heer Georges Dallemagne c.s.; Gedr. St. **2-295/1**).

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 september 1969 betreffende de vergelijkende examens en examens georganiseerd voor de werving en de loopbaan van het Rijkspersoneel (van mevrouw Sabine de Bethune c.s.; Gedr. St. **2-260/1**).

Wetsvoorstel tot bevordering van de verkeersveiligheid in de schoolomgevingen (van mevrouw Kathy Lindekens c.s.; Gedr. St. **2-261/1**).

Proposition de loi modifiant l'article 119.1 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail en ce qui concerne les gardiennes encadrées (de Mme Anne-Marie Lizin; Doc. 2-266/1).

Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne les intérêts dus sur la partie à rembourser de l'indemnité d'expropriation, la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique (de Mme Erika Thijs et Mme Ingrid van Kessel; Doc. 2-268/1).

Proposition de loi modifiant l'article 4 de la loi du 24 juillet 1973 instaurant la fermeture obligatoire du soir dans le commerce, l'artisanat et les services (de M. Philippe Monfils; Doc. 2-269/1).

Proposition de loi modifiant le Code civil et le titre préliminaire du Code d'instruction criminelle en ce qui concerne les responsabilités civile et pénale (de Mme Clotilde Nyssens; Doc. 2-298/1).

Proposition de loi modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, en vue d'une présence équilibrée de femmes et d'hommes dans les conseils d'administration (de Mme Sabine de Bethune et M Jean-Luc Dehaene; Doc. 2-302/1).

Proposition de loi relative à la remise en état des sites ayant fait l'objet de travaux d'intérêt public (de M. Jean-Marie Happart; Doc. 2-303/1).

Proposition de loi complétant l'article 72 de la nouvelle loi communale en ce qui concerne les incompatibilités (de M. Frans Lozie et Mme Jacinta De Roeck; Doc. 2-304/1).

- Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.
- Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Proposition de résolution

Proposition de résolution relative à la procédure de ratification du protocole facultatif additionnel à la Convention des Nations unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (de Mme Kathy Lindekens et Mme Iris Van Riet; Doc. 2-299/1).

- Cette proposition sera traduite, imprimée et distribuée.
- Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Proposition de révision du Règlement

Proposition insérant un article 24bis dans le règlement du Sénat en ce qui concerne les avis du Conseil supérieur de la Justice (de Mme Clotilde Nyssens; Doc. 2-301/1).

- Cette proposition sera traduite, imprimée et distribuée.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 119.1 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, inzake de erkende onthaalmoeders (van mevrouw Anne-Marie Lizin; Gedr. St. 2-266/1).

Wetsvoorstel tot wijziging, wat de interesten op het terug te betalen gedeelte van de onteigeningsvergoeding betreft, van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte (van mevrouw Erika Thijs en mevrouw Ingrid van Kessel; Gedr. St. 2-268/1).

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 4 van de wet van 24 juli 1973 tot instelling van een verplichte avondsluiting in handel, ambacht en dienstverlening (van de heer Philippe Monfils; Gedr. St. 2-269/1).

Wetsvoorstel tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek en de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering, inzake de burgerrechtelijke en de strafrechtelijke aansprakelijkheid (van mevrouw Clotilde Nyssens; Gedr. St. 2-298/1).

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, met het oog op een evenwichtige aanwezigheid van vrouwen en mannen in de raden van bestuur (van mevrouw Sabine de Bethune en de heer Jean-Luc Dehaene; Gedr. St. 2-302/1).

Wetsvoorstel houdende verplichting om de terreinen waarop werken van openbaar nut zijn uitgevoerd in hun oorspronkelijke staat te herstellen (van de heer Jean-Marie Happart; Gedr. St. 2-303/1).

Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 72 van de nieuwe gemeentewet inzake de onverenigbaarheden (van de heer Frans Lozie en mevrouw Jacinta De Roeck; Gedr. St. 2-304/1).

- Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.
- Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Voorstel van resolutie

Voorstel van resolutie inzake de ratificatieprocedure van het facultatief protocol bij het VN-Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw (van mevrouw Kathy Lindekens en mevrouw Iris Van Riet; Gedr. St. 2-299/1).

- Dit voorstel zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.
- Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

Voorstel van herziening van het Reglement

Voorstel tot invoeging van een artikel 24bis in het reglement van de Senaat, inzake de adviezen van de Hoge Raad voor de Justitie (van mevrouw Clotilde Nyssens; Gedr. St. 2-301/1).

- Dit voorstel zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

- **Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.**

Propositions prises en considération

Propositions de loi

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi tendant à promouvoir la représentation paritaire des femmes et des hommes sur les listes de candidats aux élections législatives (de Mme Sabine de Bethune et consorts; Doc. 2-230/1).

- **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi visant à créer en milieu hospitalier un service spécialisé dans l'approche et la prise en charge de la douleur (de M. Philippe Mahoux; Doc. 2-156/1).

- **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi complétant le Code de droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe en ce qui concerne le droit d'enregistrement pour l'achat d'une habitation (de M. Frank Creyelman; Doc. 2-163/1).

- **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention afin de permettre la protection juridique des inventions biotechnologiques (de M. Philippe Monfils; Doc. 2-176/1).

- **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant les articles 1 et 65 de la loi électorale communale (de Mme Martine Taelman et M. Vincent Van Quickenborne; Doc. 2-201/1).

- **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant l'article 73 de la nouvelle loi communale (de M. Chokri Mahassine; Doc. 2-205/1).

- **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant le Code judiciaire et le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne le remboursement des frais de justice (de Mme Clotilde Nyssens; Doc. 2-207/1).

- **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant l'article 20 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales (de MM. Vincent Van Quickenborne et Patrik Vankrunkelsven; Doc. 2-210/1).

- **Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.**

In overweging genomen voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsvoorstel ter bevordering van een paritaire vertegenwoordiging van vrouwen en mannen op de kandidatenlijsten voor de wetgevende verkiezingen (van mevrouw Sabine de Bethune c.s.; Gedr. St. 2-230/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel strekkende om bij elk ziekenhuis een dienst in te stellen die is gespecialiseerd in pijnbehandeling en pijnbestrijding (van de heer Philippe Mahoux; Gedr. St. 2-156/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot aanvulling van het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten, wat het registratierecht voor de aankoop van een woning betreft (van de heer Frank Creyelman; Gedr. St. 2-163/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien teneinde rechtsbescherming te verlenen aan biotechnologische uitvindingen (van de heer Philippe Monfils; Gedr. St. 2-176/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 1 en 65 van de gemeentekieswet (van mevrouw Martine Taelman en de heer Vincent Van Quickenborne; Gedr. St. 2-201/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 73 van de nieuwe gemeentewet (van de heer Chokri Mahassine; Gedr. St. 2-205/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en het Wetboek van strafvordering in verband met de terugbetaling van de gerechtskosten (van mevrouw Clotilde Nyssens; Gedr. St. 2-207/1).

- **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 20 van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen (van de heren Vincent Van Quickenborne en Patrik Vankrunkelsven; Gedr. St. 2-210/1).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant l'article 45 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe (de M. Olivier de Clippele; Doc. 2-213/1).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant les articles 40 et 41 du Code des droits de succession (de M. Olivier de Clippele; Doc. 2-220/1).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi visant à promouvoir la parité entre hommes et femmes lors des scrutins électoraux (de Mme Anne-Marie Lizin et consorts; Doc. 2-224/1).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant la loi électorale communale du 4 août 1932 en ce qui concerne le droit de vote et l'éligibilité des ressortissants des États membres de l'Union européenne aux élections communales (de Mme Clotilde Nyssens; Doc. 2-240/1).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant l'article 21 de la nouvelle loi communale (de M. Wim Verreycken; Doc. 2-248/1).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi visant à garantir le droit à l'accès aux soins palliatifs et fixant le cadre de la pratique des soins palliatifs (de Mme Clotilde Nyssens et consorts; Doc. 2-249/1).

– **Envoi aux commissions réunies de la Justice et des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant les articles 56 et 57 de la loi électorale communale du 4 août 1932 (de MM. Frans Lozie et Marc Hordies; Doc. 2-257/1).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes:

de Monsieur Johan **MALCORPS** au Ministre des Finances sur «*l'opportunité d'une politique fiscale en matière automobile centrée sur l'environnement et la santé*» (n° 2-54)

de Monsieur Ludwig **CALUWÉ** au Vice-Premier Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports sur «*le rôle des régions dans la politique ferroviaire*» (n° 2-55)

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 45 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten (van de heer Olivier de Clippele; Gedr. St. 2-213/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 40 en 41 van het Wetboek der successierechten (van de heer Olivier de Clippele; Gedr. St. 2-220/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel ter bevordering van de evenredige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen bij verkiezingen (van mevrouw Anne-Marie Lizin c.s.; Gedr. St. 2-224/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de gemeentekieswet van 4 augustus 1932 met betrekking tot het stemrecht en de verkiesbaarheid van de onderdanen van de lidstaten van de Europese Unie bij de gemeenteraadsverkiezingen (van mevrouw Clotilde Nyssens; Gedr. St. 2-240/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 21 van de nieuwe gemeentewet (van de heer Wim Verreycken; Gedr. St. 2-248/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel strekkende om het recht op palliatieve zorg voor eenieder te garanderen en om het kader voor het verlenen van de palliatieve zorg vast te stellen (van mevrouw Clotilde Nyssens c.s.; Gedr. St. 2-249/1).

– **Verzonden naar de verenigde commissies voor de Justitie en voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 56 en 57 van de gemeentekieswet van 4 augustus 1932 (van de heren Frans Lozie en Marc Hordies; Gedr. St. 2-257/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van de heer Johan **MALCORPS** aan de Minister van Financiën over «*de opportuniteit van een beleid inzake autofiscaliteit gericht op milieu en gezondheid*» (nr. 2-54)

van de heer Ludwig **CALUWÉ** aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer over «*de rol van de gewesten in het spoorbeleid*» (nr. 2-55)

de Madame Sabine **de BETHUNE** au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi sur «*le respect de la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis*» (n° 2-56)

de Monsieur Vincent **VAN QUICKENBORNE** au Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi sur «*l'occupation de main-d'œuvre le dimanche dans les centres touristiques*» (n° 2-57)

de Madame Jacinta **DE ROECK** au Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes sur «*le contrôle correct de l'utilisation du chlormequat en fruiticulture*» (n° 2-58)

de Monsieur Vincent **VAN QUICKENBORNE** au Ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques sur «*l'avenir de la Brussels International Airport Company*» (n° 2-59)

– Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.

Dépôt de projets de loi

Le Gouvernement a déposé les projets de loi ci-après:

Projet de loi fixant les critères visés à l'article 39, § 2, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions (Doc. 2-262/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**

Projet de loi exécutant l'article 62 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions (Doc. 2-263/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**

Projet de loi portant assentiment à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, et aux annexes A, B et C, faites à Strasbourg le 25 janvier 1988 (Doc. 2-267/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Projet de loi portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre, et aux Annexes I, II, III, IV et V, faits à Oslo le 14 juin 1994 (Doc. 2-305/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de sécurité de l'UEO, fait à Bruxelles le 28 mars 1995 (Doc. 2-306/1).

van Mevrouw Sabine **de BETHUNE** aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid over «*de naleving van de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige vertegenwoordiging van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid*» (nr. 2-56)

van de heer Vincent **VAN QUICKENBORNE** aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Werkgelegenheid over «*de tewerkstelling op zondag in toeristische centra*» (nr. 2-57)

van Mevrouw Jacinta **DE ROECK** aan de Minister van Landbouw en Middenstand over «*de correctheid inzake onderzoek naar het gebruik van chlormequat in de fruitteelt*» (nr. 2-58)

van de heer Vincent **VAN QUICKENBORNE** aan de Minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties over «*de toekomst van de Brussels International Airport Company*» (nr. 2-59)

– **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden .**

Indiening van wetsontwerpen

De Regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

Wetsontwerp tot bepaling van de criteria bedoeld in artikel 39, § 2, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten (Gedr. St. 2-262/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

Wetsontwerp tot uitvoering van artikel 62 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten (Gedr. St. 2-263/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand in fiscale aangelegenheden, en met de bijlagen A, B en C, gedaan te Straatsburg op 25 januari 1988 (Gedr. St. 2-267/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand met betrekking tot een verdere beperking van zwavelemissies, en met de Bijlagen I, II, III, IV en V, ondertekend te Oslo op 14 juni 1994 (Gedr. St. 2-305/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Wetsontwerp houdende instemming met het WEU-Akkoord inzake veiligheid, gedaan te Brussel op 28 maart 1995 (Gedr. St. 2-306/1).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**
- **Ces projets de loi seront imprimés et distribués.**

Dépôt d'un projet de loi spéciale

Le Gouvernement a déposé le projet de loi spéciale ci après:

Projet de loi spéciale modifiant l'article 41 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage (Doc. **2-265/1**).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**
- **Ce projet de loi sera imprimé et distribué.**

Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 133/99, rendu le 22 décembre 1999, en cause le recours en annulation du décret de la Communauté flamande du 28 avril 1998 relatif à la politique flamande à l'égard des minorités ethnoculturelles, introduit par K. Möller et autres (numéro du rôle 1464);
- l'arrêt n° 134/99, rendu le 22 décembre 1999, en cause le recours en annulation des articles 3 et 4 de la loi du 10 février 1998 portant modification de la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie et de la loi du 11 juillet 1978 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie, introduit par A. Henneau et autres (numéro du rôle 1418);
- l'arrêt n° 135/99, rendu le 22 décembre 1999, en cause la question préjudicielle concernant l'article 2, 4°, *littera* b, premier tiret, du décret de la Région flamande du 23 janvier 1991 relatif à la protection de l'environnement contre la pollution due aux engrais (tel qu'il était rédigé avant sa modification par le décret du 20 décembre 1995), posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (numéro du rôle 1476);
- l'arrêt n° 136/99, rendu le 22 décembre 1999, en cause la question préjudicielle relative à l'article 7, § 4, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité des travailleurs (dans la version antérieure à sa modification par l'article 74 de la loi du 13 février 1998), posée par le Tribunal du travail de Termonde (numéro du rôle 1584);
- l'arrêt n° 137/99, rendu le 22 décembre 1999, en cause la question préjudicielle concernant l'article 167 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, posée par le

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**
- **Deze wetsontwerpen zullen worden gedrukt en rondgedeeld.**

Indiening van een ontwerp van bijzondere wet

De Regering heeft volgend ontwerp van bijzondere wet ingediend:

Ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van artikel 41 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof (Gedr. St. **2-265/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**
- **Dit wetsontwerp zal worden gedrukt en rondgedeeld.**

Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van :

- het arrest nr. 133/99, uitgesproken op 22 december 1999, inzake het beroep tot vernietiging van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 28 april 1998 inzake het Vlaamse beleid ten aanzien van etnisch-culturele minderheden, ingesteld door K. Möller en anderen (rolnummer 1464);
- het arrest nr. 134/99, uitgesproken op 22 december 1999, inzake het beroep tot vernietiging van de artikelen 3 en 4 van de wet van 10 februari 1998 tot wijziging van de wet van 27 december 1973 betreffende het statuut van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht en van de wet van 11 juli 1978 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het rijkswachtpersoneel van het operationeel korps, ingesteld door A. Henneau en anderen (rolnummer 1418);
- het arrest nr. 135/99, uitgesproken op 22 december 1999, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 2, 4°, *littera* b, eerste streepje van het decreet van het Vlaamse Gewest van 23 januari 1991 inzake de bescherming van het leefmilieu tegen de verontreiniging door meststoffen (zoals opgesteld vóór de wijziging bij het decreet van 20 december 1995), gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (rolnummer 1476);
- het arrest nr. 136/99, uitgesproken op 22 december 1999, inzake de prejudiciële vraag over artikel 7, § 4, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders (in de versie van vóór de wijziging bij artikel 74 van de wet van 13 februari 1998), gesteld door de Arbeidsrechtbank te Dendermonde (rolnummer 1584);
- het arrest nr. 137/99, uitgesproken op 22 december 1999, inzake de prejudiciële vraag over artikel 167 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

Tribunal du travail de Louvain (numéro du rôle 1595);

- l'arrêt n° 138/99, rendu le 22 décembre 1999, en cause la question préjudicielle concernant l'article 17 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, posée par le Tribunal du travail de Mons (numéro du rôle 1676);
 - l'arrêt n° 139/99, rendu le 22 décembre 1999, en cause la demande de suspension de l'article 17 de la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales du personnel des services de police, introduite par l'ASBL Syndicat autonome de la police judiciaire et autres (numéro du rôle 1795);
 - l'arrêt n° 140/99, rendu le 22 décembre 1999, en cause la demande de suspension des articles 19, 3°, 4° et 5°, et 60, § 1er, de la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales, introduite par J. Decock (numéro du rôle 1805).
- **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- la question préjudicielle relative à l'article 182, § 3, du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, posée par le juge de paix du premier canton de Charleroi (numéro du rôle 1811);
 - la question préjudicielle portant sur l'article 45 de la loi du 27 décembre 1961 portant statut des sous-officiers du cadre actif des forces terrestres, aériennes et navales, posée par le Tribunal de première instance de Liège (numéro du rôle 1818);
 - la question préjudicielle concernant l'article 109bis, § 1er, 1°, du Code judiciaire, posée par la Cour de Cassation (numéro du rôle 1794);
 - la question préjudicielle relative à l'article 1675/13, §§ 3 et 4, du Code judiciaire, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (numéro du rôle 1825);
 - la question préjudicielle concernant l'article 6 de la loi du 2 juin 1998 modifiant l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions, posée par le Tribunal correctionnel de Hasselt (numéro du rôle 1827);
 - la question préjudicielle concernant l'article 2 du décret de la Communauté flamande du 27 juin 1990 portant création d'un Fonds flamand pour l'intégration sociale des personnes handicapées, posée par la Cour de Cassation (numéro du rôle 1831).
- **Pris pour notification.**

gesteld door de Arbeidsrechtbank te Leuven (rolnummer 1595);

- het arrest nr. 138/99, uitgesproken op 22 december 1999, inzake de prejudiciële vraag over artikel 17 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Bergen (rolnummer 1676);
 - het arrest nr. 139/99, uitgesproken op 22 december 1999, inzake de vordering tot schorsing van artikel 17 van de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten, ingesteld door de VZW Autonome vakbond van de gerechtelijke politie en anderen (rolnummer 1795);
 - het arrest nr. 140/99, uitgesproken op 22 december 1999, inzake de vordering tot schorsing van de artikelen 19, 3°, 4° en 5°, en 60, § 1, van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen, ingesteld door J. Decock (rolnummer 1805).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van :

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 182, § 3, van het Waalse Wetboek van ruimtelijke ordening, stedenbouw en patrimonium, gesteld door de vrederechter van het Eerste kanton van Charleroi (rolnummer 1811);
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 45 van de wet van 27 december 1961 houdende statuut van de onderofficieren van het actief kader der land-, lucht- en zeemacht, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (rolnummer 1818);
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 109bis, § 1, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Hof van Cassatie (rolnummer 1794);
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 1675/13, § 3 en 4, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (rolnummer 1825);
 - de prejudiciële vraag over artikel 6 van de wet van 2 juni 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Hasselt (rolnummer 1827);
 - de prejudiciële vraag betreffende artikel 2 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 27 juni 1990 houdende oprichting van een Vlaams Fonds voor de sociale integratie van personen met een handicap, gesteld door het Hof van Cassatie (rolnummer 1831).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- les recours en annulation des articles 63 à 68, 84 à 91 et 202 du décret de la Communauté flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, introduits par P. Snoy, M.-N. Orban, J. De Backer, P. Nys et M. Nys, F. Kamp et par l'Union Professionnelle du Secteur Immobilier (numéros du rôle 1700, 1701, 1703, 1710, 1725 et 1832, affaires jointes);
- le recours en annulation de l'article 2 de la loi du 24 avril 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne les traitements des magistrats de l'Ordre judiciaire, introduit par R. Bondewel et autres (numéro du rôle 1828).
- le recours en annulation partielle ou totale des articles 2, 3, 4, 9 et 12, 1°, b et c, de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, introduit par l'ASBL "Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie".
- **Pris pour notification.**

Conseil central de l'Économie

Par lettre du 17 décembre 1999, le Président du Conseil central de l'Économie transmet les avis suivants, approuvés lors de sa séance plénière du 16 décembre 1999 :

- l'avis concernant le projet d'arrêté royal relatif aux bruits émis par les appareils domestiques (doc. CCE 1999/913);
- l'avis relatif au projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 17 mars 1997 relatif aux piles et accumulateurs contenant certaines matières dangereuses (doc. CCE 1999/914);
- l'avis relatif au projet d'arrêté royal concernant la mise sur le marché de produits biocides (doc. CCE 1999/915);
- l'avis relatif à deux projets d'arrêté royaux modifiant les caractéristiques des essences et du gasoil-diesel (doc. CCE 1999/916);
- l'avis relatif au projet d'arrêté royal portant interdiction de la mise sur le marché de certains produits contenant des paraffines chlorées à chaîne moléculaire courte (doc. CCE 1999/917);
- l'avis relatif à la lutte contre les émissions de composés organiques volatils résultant du stockage de l'essence et de sa distribution des terminaux aux stations-service (doc. CCE 1999/918);
- l'avis relatif à la demande éventuelle concernant l'avant projet d'arrêté royal portant la détermination des délais d'avis relatifs à la fixation de certaines normes de produits (doc. CCE 1999/919);
- l'avis concernant la transposition dans le droit belge de la directive européenne 1999/60/CE du 17 juin 1999 modifiant

Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van :

- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 63 tot 68, 84 tot 91 en 202 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, ingediend door P. Snoy, M.-N. Orban, J. De Backer, P. Nys en M. Nys, F. Kamp en de Beroepsvereniging van de Vastgoedsector (rolnummers 1700, 1701, 1703, 1710, 1725 et 1832, samengevoegde zaken);
- het beroep tot vernietiging van artikel 2 van de wet van 29 april 1999 tot wijziging, wat de wedden van de magistraten van de Rechterlijke Orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek, ingesteld door R. Bondewel en anderen (rolnummer 1828).
- het beroep tot gedeeltelijke of volledige vernietiging van de artikelen 2, 3, 4, 9 en 12, 1°, b en c, van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers, ingesteld door de VZW "Mouvement contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie".
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Centrale Raad voor het Bedrijfsleven

Bij brief van 17 december 1999, zendt de voorzitter van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven volgende adviezen over, goedgekeurd tijdens zijn plenaire vergadering van 16 december 1999 :

- advies over het ontwerp van koninklijk besluit betreffende het door huishoudelijke apparaten voortgebrachte luchtgeluid (Stuk CRB 1999/913);
- advies over het ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 maart 1997 inzake batterijen en accu's die gevaarlijke stoffen bevatten (Stuk CRB 1999/914);
- advies over het ontwerp van koninklijk besluit betreffende het op de markt brengen van biociden (Stuk CBR 1999/915);
- advies over twee ontwerpen van koninklijk besluit tot wijziging van de kenmerken van de benzines en van de gasolie-diesel (Stuk CBR 1999/916);
- advies over een ontwerp van koninklijk besluit houdende verbod van het op de markt brengen van bepaalde producten die kortketenige gechloreerde paraffines bevatten (Stuk CBR 1999/917);
- advies betreffende de beheersing van uitstoot van vluchtige organische stoffen als gevolg van de opslag van benzine vanaf terminals naar benzinstations (Stuk CBR 1999/918);
- advies betreffende de vraag naar eventuele opmerkingen over het voorontwerp van koninklijk besluit houdende bepaling van de adviestermijnen inzake de vaststelling van bepaalde productnormen (Stuk CBR 1999/919);

la directive 78/660/CEE en ce qui concerne les montants exprimés en écus (doc. CCE 1999/920).

– **Dépôt au Greffe.**

Parlement européen

Par lettre du 13 janvier 2000, le président du Parlement européen a transmis au Sénat:

- une résolution législative sur la proposition de décision du Conseil relative à la conclusion de l'accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues ("Accord Parallèle");
- une résolution sur la troisième Conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du commerce à Seattle;
- une résolution sur les changements climatiques: suivi de la cinquième conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques (Bonn, 25 octobre – 5 novembre 1999);
- une résolution du Parlement européen sur le Conseil européen d'Helsinki;
- une résolution sur l'Indonésie;
- une résolution sur le processus de paix en Sierra Leone;
- une résolution sur la ratification du traité de Rome créant un tribunal pénal international permanent;
- une résolution sur les inondations dans le Sud de la France,

adoptées au cours de la période de session du 13 au 17 décembre 1999.

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

– advies betreffende de omzetting in het Belgisch recht van de Europese richtlijn 1999/60/EG van 17 juni 1999 tot wijziging van richtlijn 78/660/EEG met betrekking tot de in ecu's uitgedrukte bedragen (Stuk CBR 1999/920).

– **Neergelegd ter Griffie.**

Europees Parlement

Bij brief van 13 januari 2000 heeft de voorzitter van het Europees Parlement aan de Senaat overgezonden:

- een wetgevingsresolutie van het Europees Parlement betreffende het voorstel voor een besluit van de Raad tot sluiting van de Overeenkomst betreffende de vaststelling van mondiale technische reglementen voor wielvoertuigen, uitrusting en onderdelen die kunnen worden aangebracht en/of gebruikt op wielvoertuigen ("Parallele Overeenkomst");
 - een resolutie van het Europees Parlement over de derde ministerconferentie van de Wereldhandelsorganisatie in Seattle;
 - een resolutie van het Europees Parlement over klimaatverandering : follow-up van de vijfde Conferentie van de partijen bij de UNFCCC (Bonn, 25 oktober tot en met 5 november 1999);
 - een resolutie van het Europees Parlement over de Europese Raad van Helsinki;
 - een resolutie over Indonesië;
 - een resolutie over het vredesproces in Sierra Leone;
 - een resolutie van het Europees Parlement over de ratificatie van het Verdrag van Rome tot oprichting van een Permanent Internationaal Strafgerechtshof;
 - een resolutie van het Europees Parlement over de overstromingen in Zuid-Frankrijk,
- aangenomen tijdens de vergaderperiode van 13 tot en met 17 december 1999.

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**